



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR SISTEMIN E PAGESAVE

DRAFT LAW ON PAYMENT SYSTEM

NACRT ZAKONA O PLATNOM SISTEMU



<p style="text-align: center;">KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Në bazë të nenit 65(1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton,</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR SISTEMIN E PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">PJESA I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">KREU I</p> <p style="text-align: center;">FUSHËVEPRIMI DHE PËRKUFIZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Fushëveprimi</p> <p>1. Në përputhje me Ligjin Nr. 03/L-209 për Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës, Banka Qendrore është autoriteti i vetëm përgjegjës për rregullimin dhe mbikëqyrjen e sistemit të pagesave të Republikës së Kosovës, me qëllim të garantimit të sigurisë, qëndrueshmërisë dhe efikasitetit të tij.</p>	<p style="text-align: center;">THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Based on article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts,</p> <p style="text-align: center;">LAW ON PAYMENT SYSTEM</p> <p style="text-align: center;">PART I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">SCOPE AND DEFINITIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Scope</p> <p>1. In conformity with Law No 03/L-209 on the Central Bank of the Republic of Kosovo, the Central Bank is the sole authority in charge of regulation and oversight of the Republic of Kosovo's payment system, with the aim of ensuring its safety, soundness and efficiency.</p>	<p style="text-align: center;">SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVO</p> <p>Na osnovu člana 65(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja,</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O PLATNOM SISTEMU</p> <p style="text-align: center;">DEO I</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I</p> <p style="text-align: center;">OPSEG I DEFINICIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Opseg</p> <p>1. U skladu sa Zakonom br. 03/L-209 o Centralnoj banci Republike Kosovo, Centralna Banka je jedini organ nadležan za regulisanje i nadzor platnog sistema u Republici Kosovo, sa ciljem da obezbedi njegovu sigurnost, pouzdanost i efikasnost.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2. Më qëllim të artikulimit të plotë të rregullimit të këtij sektori të sistemit financiar dhe të detyrave të Bankës Qendrore që rrjedhin nga kjo, dhe pa paragjykuar në ndonjë kompetencë tjetër të Bankës Qendrore sipas ndonjë ligji të Republikës së Kosovës, ky ligj përcakton:</p> <p>2.1 rregullat sipas të cilave autorizohen institucionet e pagesave që ofrojnë shërbime të pagesave dhe licencohen operatorët e sistemeve të pagesave, kliringut dhe shlyerjes së letrave më vlerë nga Banka Qendrore;</p> <p>2.2. kushtet dhe standardet sipas të cilave mund të ofrohen shërbimet e tilla dhe mund të funksionojnë sistemet e pagesave, kliringut dhe shlyerjes së pagesave, dhe</p> <p>2.3. mjetet dhe procedurat sipas të cilave Banka Qendrore i ushtron kompetencat e saja mbikëqyrëse.</p> <p>3. Për aq sa këto mund të ndikojnë në të drejtat dhe obligimet e palëve përkatëse dhe palëve të treta dhe pa paragjykuar në ndonjë kompetencë tjetër të Bankës Qendrore sipas ndonjë ligji të Republikës së Kosovës, ky ligj përcakton rregullat për ekzekutimin e transaksioneve të pagesave dhe zbatimin e</p>	<p>2. In order to fully articulate the regulation of such sector of the financial system and the tasks of the Central Bank thereof, and without any prejudice to any other Central Bank powers under any laws of the Republic of Kosovo, this Law shall provide for:</p> <p>2.1. the conditions under which payment institutions providing payment services are authorized and operators of payment, clearing and securities settlement systems are licensed by the Central Bank;</p> <p>2.2. the terms and standards under which such services may be provided and payment, clearing and securities settlement systems operated, and</p> <p>2.3. the means and procedures under which the Central Bank shall exercise its oversight powers.</p> <p>3. As far as these may affect the rights and obligations of the relevant parties and of third parties and without any prejudice to any prejudice powers of the Central Bank under any ther laws of the Republic of Kosovo, this Law shall provide for rules on execution of payment transactions and enforceability of</p>	<p>2. Da bi u potpunosti artikulisala regulisanje takvog sektora finansijkog sistema i zadatke Centralne banke koji proizilaze, i bez ikakvog prejudiciranja drugih moći Centralne Banke na osnovu bilo kojeg zakona Republike Kosovo, ovaj zakon će obezbediti:</p> <p>2.1. uslove pod kojima su platne institucije koje obezbeduju platne usluge autorizovane i platni operatori, sistemi kliringa i poravnanja hartija od vrednosti licencirani od Centralne Banke;</p> <p>2.2. uslove i standard pod kojima takve usluge mogu biti pružene i operiranje plaćanjem, kliringom i sistemom poravnanja hartija od vrednosti, i</p> <p>2.3. način i procedure pod kojima Centralna Banka može izvršavati svoje moći nadzora.</p> <p>3. Koliko god ovo bude imalo uticaja na prava i obaveze relevantnih strana kao i trećih strana i bez prejudiciranja bilo kojih drugih moći Centralne Banke na osnovu bilo kojih drugih zakona Republike Kosovo, ovaj zakon će obezbediti pravila o izvršavanju platnih transakcija i jačanje sporazuma o kliringu i</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>marrëveshjeve të kliringut dhe shlyerjes, duke përfshirë edhe rastin e falimentimit të ndonjë pjesëmarrësi në sistem.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë ligj, përveç nëse kërkohet ndryshe sipas kontekstit:</p> <p>1.1. Agjent do të thotë personi që vepron në emër të bankave ose të institucioneve tjera të pagesave për ofrimin e disa prej shërbimeve të tyre.</p> <p>1.2. Bankë Qendrore do të thotë Banka Qendrore e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.3. Pala qendrore nënkupton një entitet që ndërmjetëson në mes të pjesëmarrësve të sistemit dhe vepron si një palë e tretë e këtyre pjesëmarrësve të sistemit në lidhje me urdhrat e tyre të transferimit.</p> <p>1.4. Mbajtësi qendror i letrave më vlerë do të thotë entiteti në regjistrin e të cilit mbahen letrat më vlerë apo instrumentet tjera financiare të cilat mundësojnë që transaksionet e tyre të procesohen përfundimisht në të dhënat në libër.</p> <p>1.5. Kliring nënkupton procesin e bartjes, barazimit dhe/ose konfirmimit të</p>	<p>clearing and settlement agreements, including in case of insolvency of one of the system participants.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. In this Law, unless the context otherwise requires:</p> <p>1.1. Agent means a person acting on behalf of banks or other payment institutions to provide some of their services.</p> <p>1.2. Central Bank means the Central Bank of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.3. Central counterparty means an entity that is interposed between the system participants and which acts as the exclusive counterparty of those system participants with regard to their transfer orders.</p> <p>1.4. Central securities depository means an entity in whose register are immobilized securities or other financial instruments and enabling their transactions to be finally processed by book-entry.</p> <p>1.5. Clearing means the process of transmitting, reconciling and/or confirming</p>	<p>poravnanju, uključujući i slučajeve nesolventnosti jednog od učesnika sistema.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. U ovom zakonu, ukoliko kontekst ne zahteva drugačije:</p> <p>1.1. Agent znači lice koje radi u ime banke ili druge platne institucije radi obezbedjenja nekih od njihovih usluga.</p> <p>1.2. Centralna Banka znači Centralna Banka Republike Kosova.</p> <p>1.3. Glavna stranka znači entitet koji posreduje izmedju učesnika sistema i koji radi kao isključiva tranka tih učesnika sistema u vezi sa njihovim platnim nalozima.</p> <p>1.4. Centralni deponitor hartija od vrednosti znači entitet u čijem registru su imobilisane hartije od vrednosti ili drugi finansijski instrumenti i koji omogućuje njihove transakcije da se konačno procesuiraju po knjigama.</p> <p>1.5. Kliring znači proces transmisije, poravnanja i/ili potvrđivanja fondova ili</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>instruksioneve për transfer të fondeve apo të letrave më vlerë para shlyerjes dhe përfshin netimin e udhëzimeve dhe krijimin e pozicioneve përfundimtare për shlyerje.</p> <p>1.6. Shtëpi e kliringut nënkupton një entitet që ka për detyrë të kalkulojë pozicionet neto të pjesëmarrësve të sistemit, një palë qendrore të mundshme dhe/ose një agjent shlyerjeje të mundshëm.</p> <p>1.7. Sistem i kliringut do të thotë një varg procedurash më anë të së cilave institucionet financiare paraqesin dhe shkëmbejnë informacione në lidhje me transferin e fondeve, letrave me vlerë apo të instrumenteve tjera financiare me institucionet tjera financiare nëpërmjet një sistemi të centralizuar apo në një lokacion të vetëm dhe përfshin mekanizmat për llogaritjen e pozicioneve të pjesëmarrësve në sistem në baza bilaterale dhe multilaterale më synim të lehtësimit të shlyerjes së obligimeve të tyre.</p> <p>1.8. Kolateral nënkupton të gjitha pasuritë e realizueshme të lëna peng, një marrëveshje për riblerje ose marrëveshje të ngjashme, ose ndryshe, për qëllim të sigurimit të të drejtave dhe obligimeve të mundshme që arrihen në lidhje me sistemin, ose që i janë dhënë Bankës Qendrore.</p>	<p>funds or securities transfer instructions prior to settlement and includes the netting of instructions and the establishment of final positions for settlement.</p> <p>1.6. Clearing house means an entity responsible for the calculation of the net positions of system participants, a possible central counterparty and/or a possible settlement agent.</p> <p>1.7. Clearing system means a set of procedures whereby financial institutions present and exchange information relating to the transfer of funds, securities or other financial instruments to other financial institutions through a centralized system or at a single location and includes mechanisms for the calculation of system participants' positions on a bilateral or multilateral basis with a view to facilitating the settlement of their obligations.</p> <p>1.8. Collateral means all realizable assets provided under a pledge, a repurchase agreement or similar agreement, or otherwise, for the purpose of securing rights and obligations potentially arising in connection with a system, or provided to the Central Bank.</p>	<p>hartija od vrednosti instrukcija transfera pre poravnanja i uključuje mrežu instrukcija i utvrđivanje krajnje pozicije za poravnanje.</p> <p>1.6. Kliring kuća znači entitet odgovoran za izračunavanje neto pozicija učesnika sistema, moguću glavnu stranku i/ili mogućeg agenta poravnanja.</p> <p>1.7. Kliring sistem znači skup procedura gde finansijske institucije predstavljaju i razmenjuju informacije u vezi sa transferom fondova, hartijama od vrednosti ili druge finansijske instrumente drugim finansijskim institucijama preko centralizovanog sistema ili na jednoj lokaciji i uključuje mehanizme za izračunavanje pozicija učesnika sistema na bilateralnim i multilateralnim osnovama sa namerom da oni poravnaju svoje obaveze.</p> <p>1.8. Kolateral znači sva moguća sredstva stavljena pod zalog, sporazum o ponovnoj kupovini ili slični sporazum, ili s druge strane, za svrhu osiguranja prava i obaveza koja potencijalno proizilaze u vezi sa sistemom, ili obezbedjenim za Centralnu Banku.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>1.9. Para elektronike do të thotë vlera monetare e ruajtur në formë elektronike, duke përfshirë edhe formën magnetike, siç paraqitet nga kërkesa ndaj emetuesit, që emetohet pas pranimit të fondeve me qëllim të kryerjes së transaksioneve të pagesave dhe e cila pranohet si mjet i pagesës nga personat tjerë përveç emetuesit.</p> <p>1.10. Institucion financiar do të thotë një institucion mikrofinanciar apo një institucion jobankar financiar siç definohet me legjislacionin përkatës dhe i mbikëqyrur në mënyrë të duhur nga Banka Qendrore.</p> <p>1.11. Procedurë e falimentimit do të thotë çdo masë kolektive e paraparë me ligjin në fuqi, ose për të përmbyllur aktivitetet e pjesëmarrësit në sistem ose për ta riorganizuar atë, qoftë në mënyrë vullnetare ose jo vullnetare, apo për të pezulluar biznesin e tij, duke përfshirë procedurën e falimentimit kur një masë e tillë përfshin suspendimin apo vendosjen e kufizimeve në urdhërpagesa dhe pagesa.</p> <p>1.12. Remitancë e parave do të thotë një shërbim i pagesave ku fondet pranohen nga një pagues, pa krijuar ndonjë llogari në emër të paguesit apo të të paguarit, me qëllim të vetëm të transferit të shumës</p>	<p>1.9. Electronic money means electronically, including magnetically, stored monetary value as represented by a claim on the issuer, which is issued on receipt of funds for the purpose of making payment transactions and which is accepted as a means of payment by persons other than the issuer.</p> <p>1.10. Financial institution means a microfinance institution or a non-bank financial institution as defined by relevant legislation and duly supervised by the Central Bank.</p> <p>1.11. Insolvency proceedings mean any collective measures provided for in any applicable law, either to wind-up the system participant or to reorganize it, whether voluntarily or involuntarily, or to suspend its business, including insolvency proceedings where such measure involves the suspending of, or the imposing of limitations on, payment orders and payments.</p> <p>1.12. Money remittance means a payment service where funds are received from a payer, without any account being created in the name of the payer or the payee, for the sole purpose of transferring a</p>	<p>1.9. Elektronski novac znači elektronski, uključujući magnetski, uskladištena monetarna vrednost kao što je predstavljena nalogom izdavaoca, koji je izdat nakon prijema fondova za svrhu izvršenja platnih transakcija i koji je prihvaćen kao način plaćanja od lica koje nisu izdavaoci.</p> <p>1.10. Finansijska institucija znači mikrofinansijska institucija ili nebankarska finansijska institucija kao što je definisano odgovarajućim zakonskim propisima i koja je pod punim nadzorom Centralne Banke.</p> <p>1.11. Postupak nesolventnosti znači bilo koje kolektivne mere koje su navedene u bilo kom važećem zakonu, bilo da rastavi učesnika sistema ili da ga reorganizuje, bilo dobrovoljno ili nedobrovoljno, ili da obustavi njegove poslove, uključujući postupke nesolventnosti gde takve mere sadrže i suspenziju, ili nametanje organičenja na, platne naloge i plaćanja.</p> <p>1.12. Novčane doznake znači platna usluga gde su fondovi primljeni od platioca, bez ikakvog kreiranja računa na ime platioca ili primaoca, samo za svrhu transfera odgovarajuće sume primaocu ili</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



përkatëse tek i paguari apo në një institucion tjetër të pagesave që vepron në emër të të paguarit dhe/ose kur fondet e tilla pranohen në emër të të paguarit dhe vihen në dispozicion të tij.

1.13. Sistem i pagesave të Republikës së Kosovës do të thotë sistemi kombëtar i pagesave si tërësi dhe përfshin çdo sistem të pagesave, sistem të shlyerjes së letrave më vlerë, sistem të kliringut dhe çdo aranzhim të shfrytëzuar gjatë procesit të kryerjes së transaksioneve të pagesave.

1.14. Netimi nënkupton përcaktimin e obligimeve neto të pagesave ose përcaktimin e vlerës përfundimtare neto të obligimeve të shlyerjes në mes të dy e më shumë pjesëmarrësve të sistemit në kuadër të këtij sistemi.

1.15. Marrëveshje e netimit nënkupton një marrëveshje me shkrim për kthimin e disa kërkesave dhe obligimeve në një kërkesë apo obligim të vetëm neto dhe përfshin netimin dypalësh, shumëpalësh, netimin detyrime, netimin përmbyllës, netimin e pagesave apo kombinimin e ndonjërit prej këtyre.

corresponding amount to a payee or to another payment institution acting on behalf of the payee, and/or where such funds are received on behalf of and made available to the payee.

1.13. The Republic of Kosovo's payment system means the national payment system as a whole, and includes any payment system, securities settlement system, clearing system and any arrangement used in the process of effecting payment transactions.

1.14. Netting means the determination of the net payment obligations or the determination of the net termination value of settlement obligations between two or more system participants within the system.

1.15. Netting arrangement means an arrangement in writing to convert several claims or obligations into one net claim or one net obligation and includes bilateral netting, multilateral netting, netting by novation, close-out netting, payments netting or a combination of any of these.

drugoj platnoj instituciji koja radi u ime primaoca, i/ili gde su takvi fondovi primljeni u ime i omogućeni za primaoca.

1.13. Platni sistem Republike Kosovo znači nacionalni platni sistem u celini, i uključuje bilo koji platni sistem, sistem poravnanja hartija od vrednosti, kliring sistem i bilo koji aranžman koji se koristi u procesu a koji utiče na platne transakcije.

1.14. "Neto" znači konverzija u jedno neto potraživanje ili jednu neto obavezu potraživanja i obaveza koje proizilaze iz naloga o transferu koje učesnik ili učesnici u sistemu poravnanja ili izdaju za, ili primaju od, jednog ili više učesnika u tom sistemu uz rezultat da samo jedno neto potraživanje ili neto obaveza ostaje.

1.15. Neto aranžman znači pismeni aranžman za pretvaranje nekoliko naloga ili obaveza u jedan neto nalog ili jednu neto obavezu i uključuje bilateralni neto aranžman, multilateralni neto aranžman, neto aranžman po novacijama, zatvoreni neto aranžman, platni neto aranžman ili kombinacija bilo kojih od gore navedenih.



<p>1.16. Netimi përmbyllës nënkupton marrëveshjen e netimit sipas të cilës pas ndodhjes së ngjarjeve të caktuara nga palët në marrëveshje, të gjitha apo ndonjë nga transaksionet e referuara në marrëveshjen e netimit mund të përbyllet, dhe në rast të përbylles në këtë mënyrë, shumat e përbylles bëhet detyrim dhe e pagueshme.</p> <p>1.17. Netimi me detyrime nënkupton një marrëveshje netimi ndërmjet palëve për një seri të transaksioneve, ku mbahet një llogari e detyrimeve në të cilën të gjitha obligimet dhe të drejtat e palëve lidhur me llogarinë në vazhdimësi shuhen dhe zëvendësohen me një shumë të vetme të pagueshme nga njëra palë për tjetrën.</p> <p>1.18. Mbikëqyrje do të thotë autoriteti i Bankës Qendrore për të rregulluar, vendosur standarde, autorizuar, licencuar, regjistruar dhe monitoruar nëpërmjet inspektimeve të jashtme dhe atyre në vend shërbimet dhe sistemet e pagesave, kliringut dhe shlyerjes së letrave më vlerë që operojnë në Republikën e Kosovës, sipas rastit specifik, që për objekt ka zhvillimin e një sistemi kombëtar efikas, të besueshëm dhe të sigurt të pagesave, kontrollin e rrezikut, mbrojtjen e klientëve, integrimin dhe ndërveprimin e sistemeve dhe kushtet konkurruese të tregut.</p>	<p>1.16. Close-out netting means a netting arrangement under which, following the occurrence of certain events specified by the parties to the arrangement, all or any of the transactions referred to in the netting arrangement may be terminated, and where so terminated the termination value becomes due and payable.</p> <p>1.17. Netting by novation means a netting arrangement between the parties to a series of transactions where an account of amounts due is kept and the rights and obligations of the parties in respect of the account are continuously extinguished and replaced by a new single amount payable by one party to the other.</p> <p>1.18. Oversight means the power of the Central Bank to regulate, impose standards, authorize, license, register and monitor through off- and on-site inspections payment services and payment, clearing and securities settlement systems operating in the Republic of Kosovo, according to the specific case, with the objectives of development of an efficient, reliable and safe national payment system, risk control, customers protection, integration and interoperability of systems, and competitive market conditions.</p>	<p>1.16. Zatvoreni neto aranžman znači neto vrednosti pod kojim, nakon dešavanja određenih događaja koji su precizirani od stranaka sporazuma, jedna ili sve transakcije koje se tiču tih zatvorenih neto vrednosti mogu biti prekinute, i kada se tako prekinu vrednost prekinute transakcije postaje dospela i isplativa.</p> <p>1.17. Skup neto aranžmana po novacijama znači sporazum o skupu neto vrednosti između strana za seriju transakcija gde se račun dužničkih suma održava a prava i obaveze stranaka u vezi sa računom se kontinuirano gasi i menjaju se jednom novom sumom koja će biti isplativa od jedna za drugu stranu.</p> <p>1.18. Nadzor znači moć Centralne Banke da reguliše, nametne standard, ovlasti, licencira, registruje i vrši monitoring preko posrednih i neposrednih inspekcija platnih usluga i operacije plaćanja, kliringa i sistema poravnanja hartija od vrednosti koji operiraju u Republici Kosovo, na osnovu određenog slučaja, uz objektiv razvoja jednog efikasnog, pouzdanog i sigurnog nacionalnog platnog sistema, kontrole rizika, zaštite klijenata, integraciju i interoperativnost sistema, kao i konkurentskih tržišnih uslova.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>1.19. Institucion i pagesave do të thotë banka ose institucioni financiar të cilit i është dhënë autorizim nga Banka Qendrore në përputhje me këtë ligj për të ofruar shërbime të pagesave.</p> <p>1.20. Instrument i pagesave do të thotë çdo instrument ose proces që ia mundëson poseduesit (shfrytëzuesit) lëshimin e një urdhërpagese, duke përfshirë kartelën, pajisjen materiale apo jo materiale ose ndonjë mjet tjetër për qasje në llogari apo sistem të pagesave. Termi nuk përfshinë kartelat apo pajisjet e lëshuara nga tregtarët vetëm për përdorim në dyqanin apo në rrjetin e dyqaneve të tyre.</p> <p>1.21. Urdhërpagesë do të thotë çdo udhëzim nga paguesi apo i paguari dhënë institucionit të tij ose të saj të pagesave ku kërkohet ekzekutimi i transaksionit të pagesave.</p> <p>1.22. Shërbim i pagesave do të thotë çdo aktivitet, individual ose i përbashkët që mundëson ekzekutimin e transaksioneve të pagesave, duke përfshirë emetimin dhe menaxhimin e instrumenteve të pagesave, ato aktivitete që mundësojnë depozitimet dhe tërheqjen e parasë së gatshme, dhe çdo shërbim tjetër funksional që ndërlidhet me këtë. Ky term nuk përfshin vetëm ofrimin e shërbimeve “on line” apo të telekomunikimit.</p>	<p>1.19. Payment institution means either a bank or a financial institution that has been granted an authorization by the Central Bank in accordance with this Law to provide payment services.</p> <p>1.20. Payment instrument means any instrument or process enabling a holder (user) to issue a payment order, including a card, a tangible or intangible device or any other means of access to an account or payment system. The term does not include cards or other devices issued by merchants for the sole use of their store or chains of stores.</p> <p>1.21. Payment order means any instruction by a payer or payee to his or her payment institution requesting the execution of a payment transaction.</p> <p>1.22. Payment service means any activity, individually or jointly permitting the execution of payment transactions, including the issuance and management of payment instruments, those activities enabling cash deposits and withdrawals, and any other service functional thereto. The term does not include the provision of solely online or telecommunication services.</p>	<p>1.19. Platna institucija znači bilo banka ili finansijska institucija kojoj je odobreno ovlašćenje od Centralne Banke u skladu sa ovim zakonom da pruža platne usluge.</p> <p>1.20. Platni instrument znači bilo koji instrument ili proces koji omogućuje nosiocu (korisniku) da izda platni nalog, uključujući karticu, materijalni ili nematerijalni uređaj ili bilo koji drugi način pristupa računu ili platnom sistemu. Ovaj pojam ne uključuje kartice ili druge uređaje koji su izdati od trgovina za jedinstveno korišćenje u njihovim trgovinama ili lancima trgovina.</p> <p>1.21. Platni nalog znači bilo koja instrukcija od strane platioca ili primaoca za njegovu/njenu platnu instrukciju zahtevajući izvršenje platne transakcije.</p> <p>1.22. Platna instrukcija znači bilo koju aktivnost, individualnu ili zajedničku koja dozvoljava izvršavanje platnih transakcija, uključujući i izdavanje i upravljanje platnim instrumentima, onih aktivnosti koje omogućuju depozite novca i povlačenje, i bilo koje druge funkcije koja otadle proizilazi. Ovaj pojam ne uključuje provizije za elektronske usluge ili telekomunikacione usluge.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>1.23. Përdorues i shërbimit të pagesave do të thotë person fizik ose person juridik që shfrytëzon shërbimin e pagesave në cilësi të paguesit apo të të paguarit, apo të dyja bashkë.</p> <p>1.24. Sistem i pagesave do të thotë sistemi ku dy ose më tepër pjesëmarrës bashkëpunojnë në mundësimin e kryerjes së pagesave apo lehtësimin e qarkullimit të parasë, dhe përfshin çdo marrëveshje dhe/apo procedurë për procesimin, shkëmbimin, kliringut, strukturimin dhe/apo shlyerjen e transaksioneve të pagesave. Ky term përfshin ndryshimet në instrumentet e pagesave.</p> <p>1.25. Transaksion i pagesave do të thotë një veprim, i iniciuar nga paguesi ose i paguari, për vendosjen, transferin apo tërheqjen e parave, pavarësisht nga ndonjë obligim përkatës ndërmjet paguesit dhe të paguarit.</p> <p>1.26. Agjent i shlyerjes do të thotë subjekti që iu ofron pjesëmarrësve në sistem dhe/apo ndonjë pale tjetër qendrore që merr pjesë në sistem, llogaritë e shlyerjes më anë të së cilave shlyhen urdhrat për transfer dhe, sipas rastit, iu ofron kredi atyre pjesëmarrësve të sistemit apo palës tjetër qendrore për qëllime të</p>	<p>1.23. Payment service user means a physical person or a legal entity making use of a payment service in the capacity of either payer or payee, or both.</p> <p>1.24. Payment system means a system where two or more parties cooperate to enable payments to be effected or to facilitate the circulation of money, and includes any arrangement and/or procedures for processing, exchange, clearing, netting and/or settlement of payment transactions. This term includes switches for payment instruments.</p> <p>1.25. Payment transaction means an act, initiated by the payer or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee.</p> <p>1.26. Settlement agent means an entity providing to system participants and/or a central counterparty participating into a system, settlement accounts through which transfer orders are settled and, as the case may be, extending credit to such system participants or central counterparty for settlement purposes.</p>	<p>1.23. Korisnik platne usluge znači fizička osoba ili pravni entitet koji koristi platnu uslugu bilo kao platilac ili kao primalac, ili oba.</p> <p>1.24. Platni sistem znači sistem gde dve ili više strana saradjuju da bi omogućile da se plaćanje izvrši ili da pomognu prilikom cirkulacije novca, i uključuje bilo koji sporazum i/ili postupak za procesuiranje, razmenu, kliring, povezivanje i/ili poravnanje platnih transakcija. Ovaj pojam uključuje i prenosnike za platne instrumente.</p> <p>1.25. Platna transakcija znači akt, iniciran od strane platioca ili primaoca, o postavljanju, transferu ili povlačenju fondova, bez obzira na bilo koje podložne obaveze između platioca i primaoca.</p> <p>1.26. Agent poravnanja znači entitet koji obezbedjuje učesnicima sistema i/ili glavna stranka koja učestvuje u sistemu, poravnanje računa preko kojih se nalozi o transferu poravnjavaju i, kao što to može biti slučaj, produžavanje kredita takvim učesnicima u sistemu ili glavnom agentu za svrhe poravnanja.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>shlyerjes.</p> <p>1.27. Rregulla të shlyerjes nënkuptojnë rregullat e përcaktuara që ofrojnë bazën sipas së cilës llogaritën detyrimet e pagesave, neto apo të shlyera dhe përfshijnë rregullat për ndërmarrje të veprimeve në rast se një pjesëmarrës në sistem nuk është në gjendje apo ka gjasë që të mos jetë në gjendje t'i plotësojë obligimet e tij ndaj një shtëpie të kliringut, pale tjetër qendrore apo pjesëmarrësve tjerë në sistem.</p> <p>1.28. Shlyerje do të thotë akti i shlyerjes së obligimeve me anë të transferit të fondeve, letrave më vlerë apo të instrumenteve tjera financiare ndërmjet dy ose më tepër palëve.</p> <p>1.29. Sistemi i shlyerjes së letrave më vlerë do të thotë sistemi që mundëson kliringun, depozitim dhe/apo shlyerjen e letrave më vlerë apo të instrumenteve financiare.</p> <p>1.30. Sistemi, përveç nëse specifikohet ndryshe, i referohet çdo sistemi të pagesave, kliringut apo shlyerjes së letrave më vlerë.</p> <p>1.31. Operator i sistemit do të thotë entiteti që është përgjegjës për operimin dhe/apo administrimin e një sistemi të</p>	<p>1.27. Settlement rules means the rules, however established, that provide the basis upon which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a system participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to a clearing house, central counterparty or other system participants.</p> <p>1.28. Settlement means the act of discharging obligations by transferring funds, securities or other financial instruments between two or more parties.</p> <p>1.29. Securities settlement system means a system that enables clearing, deposit and/or settlement of securities or other financial instruments.</p> <p>1.30. System, unless otherwise specified, refers either to a payment, clearing or securities settlement system.</p> <p>1.31. System operator means the entity that is in charge of the operation and/or administration of a payment, clearing or</p>	<p>1.27. Pravila o poravnanju znači pravila, bilo kako utemeljena, koja obezbeđuju osnove po kojima se platne obaveze izračunavaju, povezane ili poravnane i uključuju pravila za preduzimanje akcija u slučaju da jedan učesnik u sistemu nije u mogućnosti ili najverovatnije neće biti u mogućnosti da ispunji svoje obaveze prema kliring kući, glavnoj stranci ili drugom učesniku u sistemu.</p> <p>1.28. Poravnanje znači akt ispunjavanja obaveza putem transfera fondova, hartija od vrednosti ili drugih finansijskih instrumenata između dve ili više strana.</p> <p>1.29. Sistem poravnanja hartija od vrednosti znači sistem koji omogućava kliring, deposit i/ili poravnanje hartija od vrednosti ili drugih finansijskih instrumenata.</p> <p>1.30. Sistem, ukoliko nije drugačije navedeno, se tiče sistema plaćanja, kliringa ili poravnanja hartija od vrednosti.</p> <p>1.31. Operator sistema znači entitet koji rukovodi operacijama i/ili administracijom sistema plaćanja, kliringa ili poravnanja</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>pagesave, kliringut apo shlyerjes së letrave më vlerë.</p> <p>1.32. Pjesëmarrës në sistem do të thotë anëtari i një sistemi të pagesave, kliringut apo shlyerjes së letrave më vlerë apo pala në një marrëveshje që themelon një sistem. Kjo mund të përfshijë pjesëmarrësit jo të drejtpërdrejt.</p> <p>1.33. Rrezik sistemik do të thotë rreziku që dështimi i një pjesëmarrësi në sistem ose i një pjesëmarrësi në tregjet financiare në përgjithësi, për t'i plotësuar obligimet e tij do të bëjë që pjesëmarrësit tjerë në sistem apo institucionet financiare të mos jenë në gjendje t'i kryejnë obligimet e tyre kur kërkohen ta bëjnë këtë. Një dështim i tillë mund të shkaktoj problem serioze në likuiditet apo problem krediti, dhe si rrjedhojë mund të kërcënojë stabilitetin e tregjeve financiare.</p>	<p>securities settlement system.</p> <p>1.32. System participant means a member of a payment, clearing or securities settlement system or a party to an arrangement that establishes a system. This may include indirect participants.</p> <p>1.33. Systemic risk means the risk that the failure of one system participant, or one participant in financial markets generally, to meet its required obligations will cause other system participants or financial institutions to be unable to meet their obligations when due. Such a failure may cause significant liquidity or credit problems and, as a result, might threaten the stability of financial markets.</p>	<p>hartija od vrednosti.</p> <p>1.32. Učesnik sistema znači član sistema plaćanja, kliringa ili poravnanja hartija od vrednosti ili strana u sporazumu koja utemeljuje sistem. Ovo može uključivati indirektne učesnike.</p> <p>1.33. Sistemski rizik znači rizik da neuspeh jednog učesnika u sistemu, ili jednog učesnika na finansijskom tržištu uopšteno, da ispuni zatražene obaveze može prouzrokovati da drugi učesnici sistema ili finansijske institucije ne budu u stanju da ispune svoje obaveze kada pristignu. Takav neuspeh može prouzrokovati značajne problem likvidnosti i novca, i kao rezultat, može zapretiti stabilnosti finansijskih tržišta.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">PJESA II</p> <p style="text-align: center;">RREGULLIMI DHE MBIKËQYRJA E SISTEMIT TË PAGESAVE</p> <p style="text-align: center;">KREU I</p> <p style="text-align: center;">AUTORIZIMI DHE LICENCIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Ofrimi i shërbimeve të pagesave</p> <p>1. Subjekteve të mëposhtme iu lejoheq të ofrojnë shërbimet e pagesave në Republikën e Kosovës:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Bankat e rregulluara dhe të licencuara nga Banka Qendrore.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Institucionet financiare të autorizuara nga Banka Qendrore për tu angazhuara në shërbimet e pagesave të specifikuara me autorizim.</p> <p>2. Më qëllim të marrjes së autorizimit, institucionet financiare duhet t'i plotësojnë kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Të kenë dhe të mbajnë kapitalin e paguar siç kërkohet me ligj ose rregullore.</p>	<p style="text-align: center;">PART II</p> <p style="text-align: center;">REGULATION AND OVERSIGHT OF THE PAYMENT SYSTEM</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">AUTHORIZATION AND LICENSING</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Provision of payment services</p> <p>1. The following entities shall be allowed to provide payment services in the Republic of Kosovo:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Banks as regulated and duly licensed by the Central Bank.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Financial institutions authorized by the Central Bank to engage in the payment services specified by an authorization.</p> <p>2. In order to obtain an authorization, financial institutions shall satisfy the following conditions:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. To have and maintain the paid-in capital as required by law or regulation.</p>	<p style="text-align: center;">DEO II</p> <p style="text-align: center;">REGULISANJE I NADZOR PLATNOG SISTEMA</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I</p> <p style="text-align: center;">OVLAŠĆENJE I LICENCIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Odredbe platnih usluga</p> <p>1. Sledećim entitetima će biti dozvoljeno da pružaju platne usluge u Republici Kosovo:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Banke koje su regulisane i ispravno licencirane od strane Centralne Banke.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Finansijske institucije ovlašćene od Centralne Banke da se uključe u platne usluge, što će biti precizirano ovlašćenjem.</p> <p>2. Da bi dobile ovlašćenje, finansijske institucije će ispuniti sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Da imaju i održavaju minimalni uplaćeni kapital kao što je to zatraženo</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2.2. To mbrojnë fondet të cilat janë pranuar nga shfrytëzuesit e shërbimit të pagesave ose nëpërmjet një institucioni tjetër të pagesave për ekzekutimin e transaksioneve të pagesave, duke mos i përzier ato asnjëherë me fondet e palëve të treta dhe duke mbajtur ato të paprekura nga kërkesat e kreditorëve tjerë të institucionit të pagesave, veçanërisht në rast të falimentimit.</p> <p>2.3. Të kenë aranzhime të fuqishme të qeverisjes për aktivitetin e shërbimeve të tyre të pagesave, që përshin strukturën e qartë organizative me linja të përcaktuara mirë, transparente dhe të qëndrueshme të përgjegjësisë, procedurë efektive për të identifikuar, menaxhuar, monitoruar dhe raportuar rreziqet ndaj të cilave mund të ekspozohen dhe mekanizma adekuat të kontrollit të brendshëm, duke përfshirë procedurat e qëndrueshme administrative dhe të kontabilitetit; këto aranzhime, procedura dhe mekanizma duhet të jenë gjithëpërfshirëse dhe në proporcion më natyrën, shkallë dhe kompleksitetin e shërbimeve të ofruara të pagesave.</p> <p>2.4. Të kenë rregulla të qarta për zgjidhje të kontesteve që ndërlidhen me shërbimet e</p>	<p>2.2. To safeguard funds which have been received from payment service users or through another payment institution for the execution of payment transactions, by not making them commingled at any time with the funds of third parties and making them insulated against the claims of other creditors of the payment institution, in particular in the event of insolvency.</p> <p>2.3. To have robust governance arrangements for its payment services business, which include a clear organizational structure with well-defined, transparent and consistent lines of responsibility, effective procedure to identify, manage, monitor and report the risks to which it is or might be exposed, and adequate internal control mechanisms, including sound administrative and accounting procedures; those arrangements, procedures and mechanisms shall be comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the payment services provided.</p> <p>2.4. To have clear rules to solve disputes associated with payment services.</p>	<p>zakonom ili uredbom.</p> <p>2.2. Da osiguraju fondove koji su primljeni od strane korisnika platnih usluga ili preko neke druge platne institucije radi izvršenja platnih transakcija, time što ih neće mešati u bilo koje vreme sa fondovima trećih strana i čineći ih zaštićenim od naloga drugih kreditora platne institucije, pogotovo u slučaju nesolventnosti.</p> <p>2.3. Da imaju jake upravne aranžmane za svoje poslove platnih usluga, što uključuje jasnu organizacionu strukturu sa dobro definisanim, transparentim i održivim linijama odgovornosti, efektivnu procedure za identifikaciju, upravljanje, nadzor i izveštavanje rizika kojima je ona ili može biti izložena, kao i adekvatne mehanizme unutrašnjekontrole, uključujući dobre procedure administracije i računovodstva; ti aranžmani, procedure i mehanizmi trebaju biti sveobuhvatni i proporcionalni po prirodi, skali i kompleksnosti pruženih platnihi usluga.</p> <p>2.4. Da imaju jasna pravila za rešavanje sporova koji su povezani sa platnim</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>pagesave.</p> <p>2.5. Të kenë një sistem të sigurt të teknologjisë së informacionit dhe ndërfaqe adekuate për të siguruar ndërveprimin dhe qasjen si dhe procedura të fuqishme për kontroll në raste të jashtëzakonshme dhe në fatkeqësi.</p> <p>3. Më qëllim të përmbushjes së kushteve të përcaktuara në paragrafin (2) të këtij neni, aplikuesi për autorizim duhet të paraqes informacionet e mëposhtme:</p> <p>3.1. Përshkrimin e natyrës dhe fushëveprimin e shërbimeve që do të ofrohen dhe si këto shërbime përshtaten me strategjinë e tij gjithëpërfshirëse afariste, së bashku me planin e biznesit duke përfshirë një llogaritje të parashikuar të buxhetit për tri vitet e para financiare që demonstron se aplikuesi është në gjendje që të shfrytëzojë sisteme, burime dhe procedura adekuate dhe proporcionale për të operuar në mënyrë të qëndrueshme;</p> <p>3.2. Listën e produkteve dhe shërbimeve të ofruara;</p> <p>3.3. Përshkrimin e strukturës ligjore të skemës për ofrim të shërbimit, duke</p>	<p>2.5. To have a safe information technology system and adequate interfaces to ensure interoperability and access, as well as robust contingency and disaster control procedures.</p> <p>3. In order to comply with the conditions set forth in paragraph (2) of this Article, an applicant for an authorization shall provide the following information:</p> <p>3.1. Description of the nature and scope of the services to be offered and how these services fit in with its overall business strategy, together with a business plan including a forecast budget calculation for the first three financial years which demonstrate that the applicant is able to employ the appropriate and proportionate systems, resources and procedures to operate soundly;</p> <p>3.2. List of products and services to be provided;</p> <p>3.3. Description of legal structure of the scheme to provide the service, including</p>	<p>uslugama.</p> <p>2.5. Da imaju siguran sistem informativne tehnologije i adekvatne medjuspojeve radi osiguranja interoperativnosti i pristupa, kao i jake procedure eventualiteta i kontrole nevolja.</p> <p>3. Radi saglasnosti sa uslovima navedenim iznad u paragrafu (2) ovog člana, aplikant će radi ovlašćenja obezbediti ledeće informacije:</p> <p>3.1. Opis prirode i opseg usluga koje će se pružati i kako će ove usluge uklopiti sa njegovom sveukupnom poslovnom strategijom, zajedno sa poslovnim planom uključujući i prognozu izračunavanja budzeta za prve tri finansijske godine koji demonstrira da je aplikant u stanju da primeni odgovarajuće i proporcionalne sisteme, izvore i procedure radi dobrog operiranja;</p> <p>3.2. Lista produkta i usluga koje će se pružati;</p> <p>3.3. Opis pravne structure šeme koja će obezbedjivati uslugu, uključujući i pravnu</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>përfshirë përkufizimin ligjor të raportit me ndonjë bankë nga e cila shihet qartazi se si ndahen përgjegjësitë dhe si shmangën apo zvogëlohen rreziqet;</p> <p>3.4. Kriteret për përzgjedhjen e agjentëve dhe/apo nënkontraktimin e pjesëve të aktiviteteve, kur është e aplikueshme;</p> <p>3.5. Kopjen e ndonjë marrëveshjeje ndërmjet agjencive apo të nënkontraktimit, sipas nevojës, qoftë individuale ose standarde;</p> <p>3.6. Dëshminë se ka një numër adekuat të personelit të trajnuar mirë, kompetent dhe të besueshëm dhe menaxhment të trajnuar në mënyrë adekuate në lidhje me kërkesat afariste, nevojat operationale dhe menaxhim të rrezikut si në situata normale ashtu edhe në ato jonormale;</p> <p>3.7. Një dokument të nënshkruar që paraqet në hollësi karakteristikat dhe modalitetet e ndërfaqeve të shfrytëzuara të TI-së, duke përfshirë sistemet operative dhe shpjegimin e softuerit;</p> <p>3.8. Përshkrimin (duke përfshirë diagramet) e konfigurimit të çdo sistemi elektronik të pagesave të institucionit dhe</p>	<p>legal definition of relationship with any bank from which it clearly emerges how liabilities are shared and risks avoided or reduced;</p> <p>3.4. Criteria for the selection of agents and/or the outsourcing of parts of the activities, where applicable;</p> <p>3.5. Copy of any agency or outsourcing agreement, as appropriate, either individual or standard;</p> <p>3.6. Proof of having an adequate number of well trained, competent and trustworthy staff and management adequately trained in respect of business requirements, operational needs and risk management in both normal and abnormal situations;</p> <p>3.7. A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces used, including the operating systems and software;</p> <p>3.8. Description (including diagrams) of the configuration of any institution's electronic payment system and its</p>	<p>definiciju odnosa sa bilo kojom bankom iz kojih se jasno vidi kako su odgovornosti podeljene i rizici izbegnuti ili umanjeni;</p> <p>3.4. Kriterijum za odabiranje agenata i/ili podugovaranje delova aktivnosti, ukoliko je moguće;</p> <p>3.5. Kopiju sporazuma iz bilo koje agencije ili podugovor, ukoliko je moguće, bilo individualni ili standardni;</p> <p>3.6. Dokaz o posedovanju adekvatnog broja dobro obučenog, kompetentnog i poverljivog osoblja i menadzment sa adekvatnom obukom u vezi sa poslovnim zahtevima, operativnim potrebama i menadzmentu rizika kako u normalnim tako i u nesvakidašnjim situacijama;</p> <p>3.7. Potpisani dokument sa detaljnim karakteristikama i operativnim modalitetima svih IT medjuveza koje se koriste, uključujući i operativne sisteme i softver;</p> <p>3.8. opis (uključujući dijagrame) konfiguracije elektronskog platnog sistema bilo koje institucije kao i mogućnosti koje</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>mundësive të tij duke treguar se (1) si një sistem i tillë elektronik i pagesave është i ndërlidhur më sistemet e tjera amë ose me infrastrukturën e rrjetit në institucion; (2) si transaksioni dhe të dhënat qarkullojnë në rrjet, procesi i shlyerjes dhe periudha kohore; (3) çfarë lloje të kanaleve të telekomunikimit dhe qasjes nga larg (psh. modemi i drejtpërdrejt me anë të linjës, qasjes në internet, apo të dyja) ekzistojnë; dhe (4) çfarë kontrole/masa të sigurisë janë instaluar;</p> <p>3.9. Listën e komponentëve të softuerit dhe harduerit që tregojnë qëllimin e softuerit dhe harduerit në infrastrukturën e pagesave elektronike;</p> <p>3.10. Përshkrim detal se si ndërvepron sistemi me sistemet ekzistuese elektronike të pagesave;</p> <p>3.11. Përshkrim detal se si zbatohen standardet relevante ndërkombëtare, nacionale dhe ato në nivel të industrisë, direktivat dhe rekomandimet kurdoherë që është e mundshme;</p> <p>3.12. Një dokument të nënshkruar të pjesës(ëve) përkatëse të manualit të</p>	<p>capabilities showing (1) how such electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution; 2) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing; (3) what types of telecommunication channels and remote access capabilities (e.g. direct modem dial-in, internet access, or both) exist; and (4) what security controls/measures are installed;</p> <p>3.9. A list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the electronic payment infrastructure;</p> <p>3.10. Details showing how the system is interoperable with other existing electronic payment systems;</p> <p>3.11. Details showing how relevant international, national and industry level standards, guidelines and recommendations are applied wherever possible;</p> <p>3.12. A signed document of the relevant portion(s) of the security policies and</p>	<p>pokazuju (1) kako je taj elektronski platni sistem povezan sa ostalim nosiocima sistema ili sa mrežnom infrastrukturom u instituciji; (2) kako transakcije i podaci putuju kroz mrežu, proces poravnanja i vreme; (3) kakve vrste telekomunikacionih kanala i mogućnosti daljinskog pristupa (npr. direktni modem poziva, internet pristup, ili oba) postoje; i (4) koje su sigurnosne kontrole/mere instalirane;</p> <p>3.9. Lista softverskih i hardverskih komponenata koja navodi svrhu softvera i hardvera u infrastrukturi elektronskog plaćanja;</p> <p>3.10. Detaljan opis kako je sistem interoperativan sa drugim postojećim sistemima elektronskog plaćanja;</p> <p>3.11. Detaljan opis kako su odgovarajući međunarodni, nacionalni i industrijski standardi, uputi i preporuke primenjeni ukoliko je to moguće;</p> <p>3.12. Potpisani dokument o relevantnom delu(ovima) bezbednosnih pravila i</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>politikave dhe procedurave të sigurisë, që përmbajnë në minimum: (1) përshkrimin e organizmit të sigurisë së institucionit, (2) përcaktimin e përgjegjësiave për dizajnimin, implementimi, monitorimin dhe përditësimin e masave të sigurisë së informacionit; dhe (3) procedurat e përcaktuara për vlerësimin e pajtueshmërisë më linjën e veprimit, zbatimin e masave disiplinore dhe raportimin e shkeljeve të sigurisë;</p> <p>3.13. Një dokument të nënshkruar që përshkruan planet në raste të jashtëzakonshme dhe për rikuperim pas fatkeqësisë të pajisjeve për pagesa elektronike dhe planin/programin për menaxhimin e skenarit/problemit të ngjarjes më qëllim të adresimit të problemeve, siç janë ankesat, gabimet, ndërhyrjet dhe disponueshëmëria e pajisjeve për krijimin e kopjeve rezervë;</p> <p>3.14. Dëshminë mbi zotësinë për të vepruar në pajtim me ligjet në fuqi kundër shpëlarjes së parave dhe luftimit e financimit të terrorizmit, standardet dhe masat;</p>	<p>procedures manual containing at a minimum: (1) a description of the institution's security organization; (2) definition of responsibilities for designing, implementing, monitoring and updating information security measures; and (3) established procedures for evaluating policy compliance, enforcing disciplinary measures and reporting security violations;</p> <p>3.13. A signed document describing the contingency and disaster recovery plans for electronic payment facilities and event scenario/problem management plan/program to resolve or address problems, such as complaints, errors and intrusions and the availability of back-up facilities;</p> <p>3.14. Proof of ability to comply with all applicable anti-money laundering and combating of financing of terrorism laws, standards and measures;</p>	<p>proceduralnih priručnika koji u najmanju ruku sadrže: (1) opis sigurnosne organizacije u instituciji; (2) definiciju odgovornosti za dizajniranje, implementaciju, monitoring i ažuriranje informacija o bezbednosnim merama; i (3) utemeljene procedure za evaluaciju saglasnosti pravilnika, nametanje disciplinskih mera i izveštavanje o bezbednosnim prekršajima;</p> <p>3.13. Potpisani dokument koji opisuje eventualne i planove za oporavak od katastrofe za postrojenja elektronskog plaćanja i scenario događaja/plan za upravljanje problemom/ program rešavanja ili adresiranja problema, kao što su žalbe, greške i upadi i dosputnost postrojenja za povratak u ranije stanje;</p> <p>3.14. Dokaz o spremnosti da bude u skladu sa svim zakonima, standardima i merama o sprečavanju pranja novca i borbi protiv finansiranja terorizma koji su na snazi;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.15. Hollësitë rreth masave për mbrojtje të klientëve, duke përfshirë mekanizmat për adresim të klientëve dhe programin për vetëdijesimin e klientëve;</p> <p>3.16. Hollësitë rreth politikës për mbrojtjen e të dhënave;</p> <p>3.17. Dëshminë mbi certifikimin e infrastrukturës së teknologjisë së shfrytëzuar për operim të rrjetit nga institucionet kompetente;</p> <p>3.18. Identitetin e personave që mbajnë në mënyrë të drejtpërdrejt ose jo të drejtpërdrejt aksione të kualifikuara në aplikuesin;</p> <p>3.19. Identitetin e drejtorëve dhe personave përgjegjës për menaxhimin e subjektit që ofron shërbime, dhe, kur është relevante, personave përgjegjës për menaxhimin e aktiviteteve specifike të shërbimit të pagesave;</p> <p>3.20. Statusin ligjor të aplikuesit;</p> <p>3.21. Identitetin e auditorëve të jashtëm dhe firmave të auditimit;</p>	<p>3.15. Details of the customer protection measures, including consumer recourse mechanisms and consumer awareness program;</p> <p>3.16. Details of data protection policy;</p> <p>3.17. Evidence that competent institutions certified the technology infrastructure operating the network.</p> <p>3.18. The identity of persons holding in the applicant, directly or indirectly, qualifying holdings.</p> <p>3.19. The identity of directors and persons responsible for the management of the entity providing services, and, where relevant, persons responsible for the management of the specific payment service activities;</p> <p>3.20. The applicant's legal status;</p> <p>3.21. The identity of external auditors and audit firms;</p>	<p>3.15. Detalji o merama za zaštitu klijenata, uključujući i opcionalne mehanizme klijenata i program svesnosti klijenata;</p> <p>3.16. Pravilnik o detaljima čuvanja podataka;</p> <p>3.17. Dokaz da je odgovarajuća institucija_ potvrdila tehnološku infrastrukturu koji operira mrežom.</p> <p>3.18. Identitet lica koje održavaju aplikanta, direktno ili indirektno, kvalifikovani nosoci.</p> <p>3.19. Identitet direktora i osoba odgovornih za menadzment entiteta koji obezbedjuje usluge, i, kada je to relevantno, osobe odgovorne za menadzment odgovarajućih aktivnosti platnih usluga;</p> <p>3.20. Pravni status aplikanta;</p> <p>3.21. Identitet vanjskih revizora i revizornih firmi;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.22. Çdo kërkesë tjetër të përcaktuar nga Banka Qendrore e që në veçanti ndërlidhet më shërbimin e kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Emetimi i parave elektronike</p> <p>1. Përveç kushteve të përgjithshme të caktuara për ofrimin e shërbimeve të pagesave, në veçanti lidhur me emetimin dhe/apo menaxhimin e një instrumenti të pagesave, institucionet financiare që emetojnë para elektronike më anë të kartelave me mbushje apo pajisjeve tjera duhet t'i plotësojnë kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Ofruesit e parave elektronike marrin përsipër që të paraqesin statistika mbi vlerat e mbushura dhe të shfrytëzuara të parave elektronike në pasqyrat e tyre periodike financiare. Po ashtu duhet të ofrohen informacione të mjaftueshme dhe të besueshme për të monitoruar dhe kontrolluar sasinë dhe shpejtësinë e furnizimit me para elektronike në ekonomi;</p> <p>1.2. Vetëm bankat marrin pjesë në mekanizmat për kliring dhe shlyerje të parave elektronike;</p> <p>1.3. Duhet të sigurohet që shlyerja përfundimtare të bëhet jo më vonë se</p>	<p>3.22. Any further requirements defined by the Central Bank associated to the requested service in specific.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Issuance of electronic money</p> <p>1. In addition to the general conditions imposed for the provision of payment services, in particular in relation to the issuance and/or management of a payment instrument, financial institutions issuing electronic money by means of stored-value cards or other devices shall satisfy the following conditions:</p> <p>1.1. Electronic money providers shall undertake to submit statistics on e-money loaded and redeemed values in their periodic financial statements. Sufficient and reliable information should also be provided to monitor and control the quantity and velocity of electronic money supply in the economy;</p> <p>1.2. Only banks shall participate in the electronic money clearing and settlement mechanisms;</p> <p>1.3. Provision of final settlement not more than twenty four hours after a payment</p>	<p>3.22. Bilo koje druge zahteve definisane od Centralne Banke u vezi sa precizirano zatraženom uslugom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izdavanje elektronskog novca</p> <p>1. Kao dodatak opštim uslovima navedenim za provizije platnih usluga, a pogotovu u vezi sa isdavanjem i/ili upravljanjem platnim instrumentima, finansijska institucija koja izdaje elektronski novac pomoću kartica snabdevenih sa vrednošću ili pomoću drugih uređjaja, treba ispuniti sledeće uslove:</p> <p>1.1. Provajderi elektronskog novca trebaju preduzeti mere da podnesu statistike o e-novcu koji je postavljen i oslobođene vrednosti u njihovim periodičnim finansijskim izjavama. Dovoljne i pouzdane informacije se takodje trebaju obezbediti radi nadzora i kontrole kvantiteta i brzine ponude elektronskog novca u ekonomiji;</p> <p>1.2. Samo će banke učestvovati u kliringu elektronskog novca i mehanizmu poravnanja;</p> <p>1.3. Provizije o krajnjim poravnanjima ne kasnije od dvadeset i četiri sata nakon što je platni nalog iniciran u bankarskom</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>njëzetekatër orë pas inicimit të udhëzimit për pagesë në sistemin bankar; dhe</p> <p>1.4. Emetuesi do të jetë i detyruar të paguaj vlerën e parave elektronike në të njëjtin nivel, sipas kërkesës. Menaxhimi i rrjedhës themelore dhe rikthimi i vlerës së parasë elektronike nga ana e emetuesit për mbajtësit do të përcaktohen qartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Operimi i sistemeve</p> <p>1. Bankat e rregulluara dhe të licencuara nga Banka Qendrore mund të lejohen që të operojnë me një sistem të licencuar nga Banka Qendrore.</p> <p>1.1. Licenca për operim të një sistemi mund të merret nga bankat nëpërmjet një subjekti të korporatave i cili tërësisht apo shumica është në pronësi të tyre.</p> <p>2. Më qëllim që të operohet me një sistem, duhet të plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Operatori i sistemit duhet të ketë burime të mjaftueshme financiare për ushtrimin e duhur të funksioneve të tij dhe për një operim të sigurt, të qëndrueshëm dhe efikas të sistemit relevant; në veçanti, operatori i sistemit duhet të ketë në çdo kohë 100,000 euro të kapitalit të paguar</p>	<p>instruction has been initiated in the banking system shall be ensured; and</p> <p>1.4. Issuers shall be obliged to redeem electronic money value at par, upon request. The management of the underlying float and redemption of electronic money value by the issuer to the holder shall be clearly defined.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Operation of systems</p> <p>1. Banks as duly regulated and licensed by the Central Bank may be allowed to operate a system under a license by the Central Bank.</p> <p>1.1. A license for the operation of a system can be obtained by banks through a corporate entity that is wholly-owned or majority-owned by them.</p> <p>2. In order to operate a system, the following conditions shall be satisfied:</p> <p>2.1. The system operator has financial resources sufficient for the proper performance of its functions and for the safe, sound and efficient operation of the relevant system; in particular, the system operator at all times has 100,000 euro of paid-in capital and at least 100,000 euro of</p>	<p>sistemu treba biti osiguran; i</p> <p>1.4. Izdavači će biti obavezni da povrate vrednost elektronskog novca po paritetu, nakon zahteva. Upravljanje osnovnim podizanjima i povraćaj vrednosti elektronskog novca od strane izdavača treba biti jasno definisano.</p> <p style="text-align: center;">Člane 5 Operacije sistema</p> <p>1. Bankama se, kao pravilno regulisanim i licenciranim od Centralne Banke, može dozvoliti da operiraju sistemom na osnovu licence izdate od Centralne Banke.</p> <p>1.1. Licenca za rad na sistemu može biti dobijena od banaka preko korporacijskog entiteta koji je u punom vlasništvu ili većinskom vlasništvu od njih.</p> <p>2. Da bi radila na sistemu, sledeći uslovi se moraju ispuniti:</p> <p>2.1. Operator sistema ima finansijske izvore koji su dovoljni za pravilnu performansu njegovih funkcija kao i za siguran, jasan i efikasan rad na odgovarajućem sistemu; posebno, operator sistema u svo vreme ima 100.000 evra uplaćenog kapitala i najmanje 100.000</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>dhe së paku 100,000 euro të depozitave bankare. Këto shuma janë subjekt i ndryshimit sipas njoftimit të duhur nga Banka Qendrore.</p> <p>2.2. Operatori i sistemit ka aftësi të përshtatshme dhe të mjaftueshme teknike dhe organizative për të operuar me sistemin, duke përfshirë mekanizmat e përshtatshëm për kryerjen e kontrollit të brendshëm dhe menaxhimin e rrezikut të ndërlidhur me operimin e sistemit. Në veçanti, operatori i sistemit duhet t'i ketë zhvilluar:</p> <p>2.2.1. Hollësitë e funksionit të auditimit të brendshëm duke përfshirë strukturën, fushëveprimin, linjat e raportimit dhe rregullsinë e raportimit;</p> <p>2.2.2. Analizimin e funksioneve të teknologjisë së informacionit, duke përfshirë fushëveprimin, strukturën dhe linjat e raportimit më një skemë të bashkangjitur organizative si dhe prova që institucionet kompetente e kanë licencuar infrastrukturën e teknologjisë që operon më sistemin;</p> <p>2.2.3. Planin e burimeve njerëzore për të siguruar burime adekuate për</p>	<p>bank deposits. These amounts are subject to change with appropriate notification from the Central Bank.</p> <p>2.2. The system operator has suitable and sufficient technical as well as organizational skills to operate the system, including the proper mechanisms to achieve internal control and risk management as related to the operation of the system. In particular, the system operator has developed:</p> <p>2.2.1. Details of the internal audit function including structure, scope, reporting lines and the regularity of reporting;</p> <p>2.2.2. Overview of the information technology functions, including scope, structure and reporting lines with an attached organizational chart, as well as evidence that competent institutions certified the technology infrastructure operating the system;</p> <p>2.2.3. Human resources plan to ensure adequate resources to the operation of</p>	<p>evra u depozitima banke. Ove sume se mogu promeniti nakon odgovarajućeg obaveštenja iz Centralne Banke.</p> <p>2.2. Operator sistema ima pogodne i dovoljne kako tehničke tako i organizacione veštine da radi na sistemu, uključujući i potrebne mehanizme za dostizanje unutrašnje kontrole i menadžment rizika ukoliko je povezan sa operacijama sistema. Posebno, operator sistema ima razvijene:</p> <p>2.2.1. Detalje o funkciji unutrašnje revizije uključujući strukturu, opseg, linije izveštavanja i regularnost izveštavanja;</p> <p>2.2.2. Pregled funkcija informativne tehnologije, uključujući opseg, strukturu i linije izveštavanja sa pridruženom organizacionom šemom, kao i dokaz da su odgovarajuće institucije potvrdile tehnološku infrastrukturu koja operira sistemom;</p> <p>2.2.3. Plan kadrovske službe radi osiguranja adekvatnih izvora za</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>operimin e sistemit.</p> <p>2.2.4. Operatori i sistemit ka një strategji të vlefshme dhe një plan afarist të mbështetur me vlerësime reale për elementet buxhetore dhe listën e të hyrave për pesë vite;</p> <p>2.2.5. Personat e propozuar si anëtarë të menaxhmentit të lartë të operatorit të sistemit janë profesionalisht të kualifikuar dhe persona të ndershëm;</p> <p>2.2.6. Qasja në pajisjet e sistemit është subjekt i kriterëve të drejta, transparente, jo diskriminuese dhe proporcionale të cilat janë të përcaktuara që të mbrojnë funksionimin e rregullt të sistemit dhe të interesave të pjesëmarrësve në sistem;</p> <p>2.2.7. Likuiditeti i shlyerjes së urdhrave të pranuar nga sistemi është i garantuar dhe i mbrojtur nga rreziku kreditor;</p> <p>2.2.8. Sistemi ka mjete të kënaqshme për mbrojtjen nga prishjet teknike, dhe</p> <p>2.2.9. Ndonjë kusht tjetër që konsiderohet i nevojshëm nga Banka Qendrore.</p>	<p>the system.</p> <p>2.2.4. The system operator has a valid strategy and business plan supported by realistic estimations for the budget's elements and the income list for five years;</p> <p>2.2.5 .The persons proposed as members of the senior management of the system operator are professionally qualified and persons of probity;</p> <p>2.2.6. Access to the system's facilities is subject to fair, transparent, non-discriminatory and proportionate criteria that are designed to protect the orderly functioning of the system and the interests of system participants;</p> <p>2.2.7. The liquidity of the settlement of orders accepted by the system is guaranteed, and protected from credit risk;</p> <p>2.2.8. The system has satisfactory means of protection from technical breakdowns, and</p> <p>2.2.9. Any other conditions deemed as necessary by the Central Bank.</p>	<p>preriranje sistemom.</p> <p>2.2.4. Operator sistema ima validnu strategiju i poslovni plan koji je podržan realnim predvidjanjima za elemente budzeta i listu prihoda za pet godina;</p> <p>2.2.5. Osobe predložene za članove višeg menadzmenta operatora sistema su profesionalno kvalifikovane i ispravne osobe;</p> <p>2.2.6. Pristup postrojenjima sistema je subjekat fer, transparentnog, nediskriminatornog i proporcionalnog kriterijumakoji je dizajniran da čuva red funkcija sistema i interese učesnika sistema;.</p> <p>2.2.7. Likvidnost poravnanja naloga prihvaćenih od sistema je zagantovana, i sačuvana od kreditnog rizika;</p> <p>2.2.8. Sistem ima zadovoljavajuće mere zaštite od tehničkih kvarova, i</p> <p>2.2.9. Bilo koje druge uslove koji se smatraju potrebnim od strane Centralne</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3. Sistemi duhet të ketë një libër të rregullave që përcakton:</p> <p>3.1. Kriteret e qarta për qasje, pezullim të qasjes dhe përfundim të qasjes të cilat janë në përputhje me paragrafin 3.e të këtij neni;</p> <p>3.2. Rregullat e qarta dhe adekuate për pranimin, pandryshueshmërinë, shlyerjen dhe karakterin definitiv të urdhrave për transfer;</p> <p>3.3. Rregullat e qarta dhe adekuate për mekanizmat e shlyerjes dhe pagesave;</p> <p>3.4. Rregullat e qarta dhe adekuate për menaxhimin e të gjitha rreziqeve relevante duke përfshirë në veçanti rregullat për menaxhimin e rasteve të mosplotësimit të zotimeve nga një pjesëmarrës në sistem;</p> <p>3.5. Rregullat e qarta dhe adekuate për caktimin e çmimeve që janë në përputhje me këtë ligj;</p> <p>3.6. Rregullat e qarta dhe adekuate për përgjegjësitë dhe detyrimet përkatës të operatorit të sistemit dhe të pjesëmarrësve në sistem;</p> <p>3.7. Rregulla të qarta dhe adekuate për raste të jashtëzakonshme dhe vazhdueshmërinë e funksionimit; dhe</p>	<p>3. A system must have a rule book that establishes:</p> <p>3.1. Clear criteria for access, suspension of access and termination of access that are in conformity with paragraph 3.e of this Article;</p> <p>3.2. Clear and adequate rules on the receipt, irrevocability, settlement and definitive character of transfer orders;</p> <p>3.3. Clear and adequate rules on the settlement and payment mechanisms;</p> <p>3.4. Clear and adequate rules on the management of all relevant risks including in particular rules for managing the default of a system participant;</p> <p>3.5. Clear and adequate rules on pricing that are in conformity with this law;</p> <p>3.6. Clear and adequate rules on the respective responsibilities and liability of system operator and system participants;</p> <p>3.7. Clear and adequate rules on contingencies and business continuity; and</p>	<p>Banke.</p> <p>3. Sistem mora imari pravilnik koji utvrđuje:</p> <p>3.1. Jasne kriterijume za pristup, prekid pristupa i završetak pristupa koji su u skladu sa paragrafom 3.e ovog clana;</p> <p>3.2. Jasna i adekvatna pravila o prijemu, neopozivosti, poravnanju i definitivnim karakterima platnih naloga;</p> <p>3.3. Jasna i adekvatna pravila o poravnanju i platnim mehanizmima;</p> <p>3.4. Jasna i adekvatna pravila o upravljanju svim relevantnim rizicima uključujući pogotovo pravila za upravljanje aktivnim učesnicima sistema;</p> <p>3.5. Jasna i adekvatna pravila o cenama koje su u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.6. Jasna i adekvatna pravila o odgovarajućim odgovornostima i obavezama operatora sistema i učesnika u sistemu;</p> <p>3.7. Jasna i adekvatna pravila o vanrednim situacijama i kontinuitetu poslova; i</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.8. Ndonjë element tjetër që kohë pas kohe mund të përcaktohet nga Banka Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Procedurat e autorizimit dhe licencimit</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe në ndonjë masë implementuese të këtij ligji, procedurat e autorizimit dhe licencimit janë si në vijim:</p> <p>1.1. Kërkesa për dhënie apo ndryshim të licencës/autorizimit paraqitet me shkrim në Bankë Qendrore;</p> <p>1.2. Pas paraqitjes, aplikuesit do t'i kërkohet që të paguaj një tarifë të pakthyeshme të caktuar nga Banka Qendrore për kompletim të kërkesës;</p> <p>1.3. Banka Qendrore ka mundësi që të kërkojë sqarime dhe informacione plotësuese sipas nevojës gjatë procesit të vlerësimit brenda 90 ditëve nga pranimi;</p> <p>1.4. Banka Qendrore duhet t'i jap përgjigje me shkrim aplikuesit duke aprovuar ose refuzuar kërkesën brenda 90 ditëve nga pranimi i kërkesës së kompletuar. Megjithatë, nëse kërkesa e paraqitur nuk është e kompletuar dhe Banka Qendrore ka</p>	<p>3.8. Any other element that may from time to time be established by the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Authorization and Licensing Procedures</p> <p>1. Unless otherwise provided in any implementing measure of this Law, the authorization or licensing procedures shall be as follows:</p> <p>1.1. An application for the granting or the change of a license/authorization shall be submitted in writing to the Central Bank;</p> <p>1.2. Upon submission, the applicant will be required to pay a non-refundable fee set by the Central Bank with the completed application;</p> <p>1.3. The Central Bank shall have the opportunity to make requests for clarification and supplementary information as necessary in the process of evaluation within 90 days from reception;</p> <p>1.4. The Central Bank must provide a response in writing to the applicant either granting approval or rejection within 90 days of receipt of a completed application. However, if an application is submitted that is not complete and the Central Bank</p>	<p>3.8. Bilo koji drugi element koji se s vremena na vreme može utemeljiti od strane Centralne Banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Procedure ovlašćenja i licenciranja</p> <p>1. Osim ukoliko nije drugačije navedeno u bilo kojoj meri implementacije ovog zakona, procedure ovlašćenja ili licenciranja će biti kao što sledi:</p> <p>1.1. Prijava za dobijanje ili promenu licence/ovlašćenja treba biti pismeno podneta Centralnoj Banci;</p> <p>1.2. Nakon podnesivanja, od aplikanta će se zatražiti da plati nepovratnu naknadu odredjenu od Centralne Banke zajedno sa kompletiranom prijavom;</p> <p>1.3. Centralna Banka će biti u prilici da podnese zahteve za pojašnjenja i dodatne informacije po potrebi tokom procesa evaluacije u roku od 90 dana od prijema;</p> <p>1.4. Centralna Banka mora obezbediti pismeni odgovor aplikantu gde će ili dati odobrenje ili odbiti aplikanta u roku od 90 dana od dana prijema kompletirane prijave. Medjutim, ukoliko je prijava podneta a nije kompletirana i Centralna Banka je podnela</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>kërkuar sqarim ose informacione plotësuese, procedura pezullohet dhe aplikuesi do të ketë 90 ditë për ta kompletuar atë, ose kërkesa hedhet poshtë automatikisht;</p> <p>1.5. Në rast të vendimit për të refuzuar dhënien e licencës apo autorizimit për aplikuesin, aplikuesi do të njoftohet më shkrim nga Banka Qendrore për arsyet e refuzimit. Aplikuesi ka mundësi që të ankohet dhe të ri-paraqes kërkesën;</p> <p>1.6. Gjatë dhënies së aprovimit, Banka Qendrore mund ta kushtëzojë këtë më një numër kërkesash dhe kushtesh;</p> <p>1.7. Licenca apo autorizimi jepet për një periudhë të pacaktuar kohore dhe nuk mund të transferohet tek ndonjë person tjetër, apo t'i transferohet një pasardhësi ligjor.</p> <p>2. Banka Qendrore e vlerëson kërkesën sipas kushteve të këtij ligji si dhe sipas ndonjë ligji tjetër relevant apo rregulloreje a udhëzimi të bërë publik më herët nga Banka Qendrore.</p> <p>3. Në rast se lloji i shërbimit apo sistemi i ardhshëm nuk mbulohet nga ndonjë masë e</p>	<p>has made a request for clarification or supplementary information, the procedure is suspended and the applicant will have a period of 90 days to make it complete or the application will be automatically dismissed;</p> <p>1.5. In the event of a decision to deny granting an applicant a license or authorization, the applicant will be informed in writing by the Central Bank of the reasons for the rejection. The applicant shall be able to appeal and resubmit the application;</p> <p>1.6. In issuing an approval, the Central Bank can make it conditional upon a number of requirements and conditions;</p> <p>1.7. A license or authorization shall be granted for an indefinite period of time and may not be transferred to any other person, or assigned to a legal successor.</p> <p>2. The Central Bank shall evaluate the application under the terms of this Law as well as under any other relevant law as well as any relevant regulation and instruction previously made public by the Central Bank.</p> <p>3. In the event that the type of service or system prospected is not covered by an</p>	<p>zahtev za pojašnjenje ili dodatne informacije, procedura se prekida i aplikant će imati period od 90 dana da kompletira prijavu ili će prijava biti automatski odbačena;</p> <p>1.5. U slučaju odluke da se odbije odobrenje aplikantu za licencu ili ovlašćenje, aplikant će biti pismeno obavješten od Centralne Banke o razlozima odbijanja. Aplikantu će biti dozvoljeno da se žali kao i da ponovo podnese prijavu;</p> <p>1.6. Prilikom izdavanja odobrenja, Centralna Banka može odobrenje izdati uslovno nakon odredjenog broja zahteva i uslova;</p> <p>1.7. Licenca ili ovlašćenje će biti odobreno na neodredjeni period i nemože biti preneto na bilo koju drugu osobu, ili preneto na pravnog naslednika.</p> <p>2. Centralna Banka će ocenti prijavu na osnovu uslova ovog zakona kao i na osnovu bilo kog drugog odgovarajućeg zakona kao i na osnovu odgovarajućih uredbi i instrukcija koje su ranije objavljene od strane Centralne Banke.</p> <p>3. U slučaju da neka vrsta usluge ili eventualnog sistema nije pokrivena</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



përgjithshme ekzistuese nga Banka Qendrore, periudha kohore dhe vargu i veprimeve të përcaktuara në këtë nen për marrje të licencës apo autorizimit nuk zbatohen dhe Banka Qendrore punon në bashkëpunim të ngushtë me aplikuesin për të identifikuar rreziqet dhe mangësitë e skemës së ardhshme afariste dhe miraton të gjitha masat relevante rregullative për të mundësuar një ofrim efikas dhe të sigurt të atij shërbimi të ri.

Neni 7

Revokimi i autorizimit apo licencës

1. Banka Qendrore mund të revokojë apo të anuloj një autorizim/licencë nëse, sipas mendimit të saj:

1.1. Institucioni financiar/operatori i sistemit nuk ka filluar ofrimin e shërbimit/operimit të pagesave brenda dymbëdhjetë muajve pas datës së autorizimit/licencimit;

1.2. Institucioni financiar/operatori i sistemit ka ndërprerë ofrimin e shërbimit/operimit të pagesave për një periudhë prej më shumë se një muaji;

1.3. Institucioni financiar/operatori i sistemit ka marrë autorizimin/licencën nëpërmjet deklarimeve të pavërtetat apo ndonjë mjeti tjetër të parregullt;

existing general measure by the Central Bank, the timing and sequence of actions set forth in this Article for the obtainment of a license or authorization shall not apply and the Central Bank shall work in close cooperation with the applicant to identify risks and shortcoming of the prospected business scheme and adopt all relevant regulatory measures to permit an efficient and safe provision of such new service.

Article 7

Revocation of Authorization or License

1. The Central Bank may revoke or suspend an authorization / license if, in its opinion:

1.1. the financial institution / system operator has not commenced provision of payment service / operation within twelve months after the date of authorization / licensing;

1.2. the financial institution / system operator has ceased provision of payment service / operation for a period of more than one month;

1.3. the financial institution / system operator has obtained the authorization / the license through false statements or any other irregular means;

postojećim općtim merama Centralne Banke, vreme i sekvenca akcija navedenih u ovom ćlanu za dobijanje licence ili ovlašćenja se neće koristiti i Centralna Banka će raditi u bliskoj saradnji sa aplikantom radi identifikacije rizika i nedostataka u navedenoj poslovnoj šemi i usvojiće sve relevantne regulatorne mere da bi dozvolila efikasnu i sigurnu odredbu te nove usluge.

Ćlan 7

Povlašćenje ovlašćenja ili licence

1. Centralna Banka može povući ili otkazati ovlašćenje / licencu ukoliko po njenom mišljenju:

1.1. finansijska institucija / operator sistema nije počeo sa pružanjem platnih usluga / operacija u roku od dvanaest meseci nakon datuma ovlašćenja / licenciranja;

1.2. finansijska institucija / operator sistema je prestao pružati platne usluge / operacije za period koji prelazi jedan mesec;

1.3. finansijska institucija / operator sistema je dobio ovlašćenje / licencu putem lažnih izjava ili na neki drugi neregularan način;



<p>1.4. Institucioni financiar/operatori i sistemit nuk i plotëson të gjitha kushtet e aplikueshme për autorizim/licencë në bazë të vazhdueshme;</p> <p>1.5. Institucioni financiar/operatori i sistemit dështon në zbatimin e urdhrin të dhënë nga Banka Qendrore në përputhje me nenin 8 të këtij ligji;</p> <p>1.6. Institucioni financiar/operatori i sistemit futet në procedurën e likuidimit;</p> <p>1.7. Ofrimi i shërbimit të pagesave apo operimi i sistemit kërcënon sistemin financiar në Kosovë; ose</p> <p>1.8. Ofrimi i shërbimit të pagesave nuk është më në interes të publikut; operimi i sistemit nuk është më në interes të publikut apo në interesat e pjesëmarrësve në sistem.</p> <p>2. Menjëherë pas marrjes së vendimit për revokim ose suspendim të licencës, Banka Qendrore e njofton institucionin financiar apo operatorin e sistemit në fjalë, dhe e publikon njoftimin sipas mënyrës që Banka Qendrore e konsideron të përshtatshëm.</p>	<p>1.4. the financial institution / system operator does not meet all applicable authorization / license conditions on an on-going basis;</p> <p>1.5. the financial institution / system operator fails to comply with an order given by the Central Bank pursuant to Article 8 of this Law;</p> <p>1.6. the financial institution / system operator enters into insolvency proceedings;</p> <p>1.7. the provision of the payment service or the operation of the system threatens the stability of the financial system in Kosovo; or</p> <p>1.8. the provision of the payment service is no longer in the public interest; the operation of the payment system is no longer in the public interest or the interests of the system participants.</p> <p>2. Immediately after taking the decision to revoke or suspend the license, the Central Bank shall notify the concerned financial institution or system operator, and publish a notice in such manner as the Central Bank deems appropriate.</p>	<p>1.4. finansijska institucija / operator sistema ne ispunjava sve važeće uslove ovlašćenja / licence na svakodnevnom osnovama;</p> <p>1.5. finansijska institucija / operator sistema nije u stanju da se povinuje nalogu datom od Centralne Banke na osnovu člana 8 ovog zakona;</p> <p>1.6. finansijska institucija / operator sistema udje u postupak nesolventosti;</p> <p>1.7. pružanje platnih usluga ili operacije sistema preti stabilnosti finansijskom sistemu na Kosovu; ili</p> <p>1.8. pružanje platnih usluga nije više m interesu; operacije platnog sistema nisu više u javnom interesu ili interesu učesnika sistema.</p> <p>2. Odmah nakon donošenja odluke da se povuče ili otkaže licence, Centralna Banka će obavestiti finansijsku instituciju ili operatora sistema koji je u pitanju, i objaviće obaveštenje na onaj način na koji Centralna Banka smatra pravilnim.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Autorizimet e përgjithshme të Bankës Qendrore</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">OVERSIGHT</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">General powers of the Central Bank</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Opšte moći Centralne Banke</p>
<p>1. Më qëllim të mbikëqyrjes efikase dhe transparente të sistemit kombëtar të pagesave si tërësi dhe të pjesëve të tij relevante, Banka Qendrore do të përcaktojë standardet, rregullat dhe direktivat e përgjithshme për ofrimin e shërbimeve të pagesave dhe/apo operimin e sistemeve me anë të rregulloreve apo udhëzimeve, do të nxjerrë urdhra dhe do të vlerësojë dhe sigurojë zbatimin e standardeve, rregullave dhe direktivave të caktuara nëpërmjet monitorimit në vend dhe të jashtëm, duke përfshirë edhe vendosjen e kushteve, promovimin e efikasitetit dhe shfrytëzimit të shërbimeve të pagesave elektronike, dhe inkurajimit të bashkëpunimit dhe bashkërendimit ndërmjet palëve relevante të interesit.</p> <p>2. Banka Qendrore ka të drejtë që të ndër marrë në veçanti hapat si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. të kërkojë nga institucioni financiar apo operatori i sistemit që të ofrojë çdo informacion dhe të dhënat e nevojshme për</p>	<p>1. In order to efficiently and transparently oversee the national payment system as a whole and its relevant parts, the Central Bank will define general standards, rules or guidelines for the provision of payment services and/or the operation of systems by way of regulations or instructions, issue orders and assess and enforce compliance to the stated standards, rules and guidelines, through both on-site and off-site monitoring, including through the imposition of conditions, promote the efficiency and use of electronic payment services, and encourage cooperation and collaboration between relevant stakeholders.</p> <p>2. The Central Bank shall be entitled to take in particular the following steps:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. to require the payment institution or system operator to provide any information and data needed to monitor compliance;</p>	<p>1. Da bi efikasno i transparentno nadgledala nacionalni platni sistem u celini kao i njegove relevantne delove, Centralna Banka će definisati standard, pravila i upute za pružanje platnih usluga i/ili operaciju sistema putem regulative ili instrukcija, izdaće naloge i mere i sprovodiće poštovanje skladnosti sa navedenim standardima, pravilima i uputima, preko posrednog i neposrednog monitoring, takodje i preko nametanja uslova, promocije efikasnosti i korišćenja platnih usluga, i ohrabrivanja saradnje i kolaboracije izmedju relevantnih aktera.</p> <p>2. Centralna Banka će imati pravo da preduzme sledeće korake:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. da zatraži od platne institucije ili operatora sistema da obezbedi informacije i potrebne podatke za nadzor saglasnosti;</p>



<p>monitorimin e pajtueshmërisë;</p> <p>2.2. të kryejë inspektimet në vend në institucionin e pagesave apo operatorin e sistemit, në çdo agjent apo palë të tretë që ofron shërbime nën përgjegjësinë e institucionit të pagesave apo operatorit të sistemit;</p> <p>2.3. të nxjerrë rregullore, udhëzime dhe urdhra, të suspendojë autorizimin apo licencën dhe/apo të shqiptojë dënime administrative ashtu siç specifikohet më tej në këtë ligj.</p> <p>3. Në zbatimin e politikës së saj të mbikëqyrjes, Banka Qendrore iu përmbahet për aq sa është e mundur standardeve ndërkombëtare, si dhe transparencës dhe dialogut konstant me tregun, në bashkëpunim të plotë me autoritetet tjera relevante vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>4. Banka Qendrore themelon Këshillin Kombëtar të Pagesave që formohet nga të gjitha palët kryesore të interesit të tregut si një organ këshillues për Bankën Qendrore dhe për rregullimin e funksioneve të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Autoriteti i përgjithshëm për caktimin e kushteve</p> <p>1. Pa paragjykuar në çështjet e përgjithshme të autorizimeve të Bankës Qendrore në nenin</p>	<p>2.2. to carry out on-site inspections at the payment institution or system operator, at any agent or third party providing services under the responsibility of the payment institution or system operator;</p> <p>2.3. to issue regulations, instructions and orders, suspend an authorization or a license and/or impose administrative penalties as further specified in this Law.</p> <p>3. In the implementation of its oversight policy, the Central Bank shall follow as much as feasible international standards, as well as transparency and constant dialogue with the market, in full cooperation with other national and international relevant authorities.</p> <p>4. The Central Bank shall establish a National Payment Council formed by all major stakeholders of the market as an advisory body to the Central Bank and regulate its functions.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 General Authority to Impose Conditions</p> <p>1. Without prejudice to the generality of powers of the Central Bank in article 8 and</p>	<p>2.2. da izvrši posredne inspekcije u platnoj instituciji ili operatoru sistema, kod bilo kog agenta ili treće strane koja pruža usluge pod odgovornošću platne institucije ili operatora sistema;</p> <p>2.3. da izda regulative, instrukcije i naloge, otkáže ovlašćenje ili licencu i/ili nametne administrativne kazne kao što je to dalje precizirano u ovom zakonu.</p> <p>3. Prilikom implementacije njene politike o nadzoru, Centralna Banka će pratiti koliko je to moguće međunarodne standarde, kao i transparentnost i konstantan dijalog sa tržištem, u punoj saradnji sa drugim relevantnim domaćim i međunarodnim organima.</p> <p>4. Centralna Banka će utemeljiti Nacionalni Platni Savet kojeg će činiti svi glavni akteri tržišta kao savetodavno telo za Centralnu Banku i regulisaće njegove funkcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Opšti autoritet da nametne uslove</p> <p>1. Bez prejudiciranja uopštenih moći Centralne Banke u članu 8 i korektivnih mera</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>8 dhe masat përmirësuese të cekura në nenin 20 të këtij ligji, Banka Qendrore mund të miratojë ose caktojë në lidhje me institucionet e pagesave apo operatorët e sistemit kushte që në mënyrë specifike synojnë të sigurojnë respektimin e objektivave të politikës së saj të mbikëqyrjes.</p> <p>2. Çdo urdhër i nxjerrë sipas këtij neni i komunikohet personit të cilit i drejtohet dhe futet në funksion që nga data e nxjerrjes së saj. Urdhri është detyruese për personin të cilit i drejtohet.</p> <p>3. Menjëherë pas implementimit të urdhrit dhe kompletimit të ndonjë veprimi që kërkohet të ndërmerret në lidhje me të, personi të cilit i është dhënë urdhri e njofton Bankën Qendrore se urdhri është implementuar dhe se veprimi është kompletuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Qeverisja e korporatave dhe sistemet e kontrollit të brendshëm</p> <p>1. Banka Qendrore ka kompetencë që të bëjë aprovimin e emërimit të kryeshefit ekzekutiv dhe anëtarëve të bordit të drejtorëve dhe menaxhmentit të lartë të operatorit të sistemit para dhënies së licencës së tij për të operuar me një sistem në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Banka Qendrore ka autoritet që të refuzojë</p>	<p>the remedial measures indicated in article 20 of this Law, the Central Bank, may adopt or impose in respect of payment institutions or system operators conditions aimed specifically at ensuring respect of the objectives of its oversight policy.</p> <p>2. Every order issued under this article shall be communicated to the person to whom it is directed and shall come into operation from the date of its issue. An order is binding on the person to whom it is directed.</p> <p>3. Immediately after implementing an order and completing any actions required to be taken in connection with it, the person to whom it is given shall notify the Central Bank that the order has been implemented and the action completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Corporate Governance and internal control systems</p> <p>1. The Central Bank shall have the authority to approve the chief executive officer and members of board of directors and senior management of a system operator prior to the granting of its license to operate a system in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Central Bank shall have the authority</p>	<p>navedenih u članu 20 ovog zakona, Centralna Banka, može usvojiti ili nametnuti u pogledu platnih institucija ili operatora sistema uslove koji imaju poseban cilj osiguranje poštovanja objektivna njene politike nadzora.</p> <p>2. Svaka naredba izdata na osnovu ovog člana će biti saopštena osobi kojoj je upućena i stupiće na snagu na dan kada je izdata. Naradba je obavezujuća da osobu kojoj je ona upućena.</p> <p>3. Odmah nakon implemetacije naredbe i kompletiranja bilo kakvih akcija koje su zatražene u vezi sa tim, osoba kojoj je data treba obavestiti Centralnu Banku da je naredba implementirana i da je akcija završena.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Upravljanje korporacijom i sistemi unutrašnje kontrole</p> <p>1. Centralna Banka će imati autoritet da odobri glavnog izvršnog službenika i članove odbora direktora i višeg menadžmenta operatora sistema pre nego što odobri njegovu licencu da operira sistemom u Republici Kosovo.</p> <p>2. Centralna Banka će imati autoritet da</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>propozimin për kryeshef ekzekutiv apo anëtar të bordit të drejtorëve apo menaxhmentit të lartë për një operator të sistemit në bazë të përcaktimit të përvojës së pamjaftueshme apo të papërshtatshme, falimentimit personal, dënimit për ndonjë vepër që përfshin mashtrimin apo pandershmërinë apo më burgim prej më shumë se tre muajve.</p> <p>3. Banka Qendrore mund të kërkojë shkarkimin e kryeshefit ekzekutiv dhe anëtarëve të bordit të drejtorëve dhe menaxhmentit të lartë të operatorit të sistemit nëse personi në fjalë ka dështuar pa justifikim të arsyeshëm të zbatojë dispozitat e këtij ligji, ka pësuar falimentim personal, është dënuar për ndonjë vepër që përfshin mashtrimin apo pandershmërinë apo më burgim prej më shumë se tre muajve.</p> <p>4. Banka Qendrore mund, sipas diskrecionit të saj, të kërkojë nga auditorët e jashtëm të operatorëve të sistemit apo institucioneve të pagesave që të kryejnë auditimet specifike financiare dhe të tjera (duke përfshirë sigurinë) në lidhje më ata operatorë të sistemit apo institucione të pagesave për qëllimin e mbikëqyrjes së përcaktuar me këtë ligj. Shpenzimi i auditimeve të tilla do të mbulohet nga operatori i sistemit apo nga institucioni i pagesave që është audituar.</p> <p>5. Operatorët e sistemit duhet të krijojnë dhe të mirëmbajnë funksionin e auditimit të</p>	<p>to reject a proposal for a chief executive officer or a member of the board of directors or senior management for a system operator based on a determination of insufficient or inappropriate experience, personal bankruptcy, conviction of an offense involving fraud or dishonesty or imprisonment of more than three months.</p> <p>3. The Central Bank may request the removal of a chief executive officer or a member of the board of directors or senior management of a system operator where said person has without reasonable justification failed to uphold the provisions contained in this Law, experienced a personal bankruptcy, has been convicted of an offense involving dishonesty or fraud or imprisonment of more than three months.</p> <p>4. The Central Bank may, at its discretion, request the external auditors of system operators or payment institutions to make specific financial and other (including security) audits with respect to those system operators or payment institutions for the purpose of the oversight established by this Law. The cost of such audits will be carried by the audited system operator or payment institution.</p> <p>5. System operators must establish and maintain an internal audit function which is</p>	<p>odbije predlog za glavnog izvršnog službenika ili člana odbora direktora ili višeg menadzmenta za operatora sistema na osnovu odredjivanja nedovoljnog ili neprikladnog iskustva, ličnog bankrotstva, osudjivanja za prekršaj koji se tiče prevare ili nepoštenja ili kazne zatvora od više od tri meseca.</p> <p>3. Centralna Banka može zatražiti udaljavanje glavnog izvršnog službenika ili člana idbira direktora ili višeg menadzmenta operatora sistema gde navedena osoba bez ikakvog razumnog opravdanja nije uspela da se pridržava odredbi navedenih u ovom zakonu, iskusila je personslni bankrot, bila je osudjena za prekršaj koji se tiče prevare ili nepoštenja ili kazne zatvora od više od tri meseca.</p> <p>4. Centralna Banka može, po svom nahodjenju, zatražiti od vanjskih revizora operatora sistema ili platne institucije da izvrše odredjenu finansijsku ili drugu (uključujući bezbedonosnu) reviziju u vezi sa tim operatorima sistema ili platnim institucijama za svrhu nadzora utvrđenog ovim zakonom. Troškove tih revizija će snositi revizovani operator sistema ili platna institucija.</p> <p>5. Operatori sistema moraju utemeljiti i održavati funkciju unutrašnje revizije koja je</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>brendshëm i cili është i ndarë dhe i pavarur nga funksionet dhe aktivitetet tjera të operatorit të sistemit dhe i cili ka përgjegjësitë e mëposhtme:</p> <p>5.1. të krijojë, zbatojë dhe mirëmbajë një plan të auditimit për të ekzaminuar dhe vlerësuar përshtatshmërinë dhe efikasitetin e sistemeve dhe të mekanizmave dhe aranzhimeve të kontrollit të brendshëm;</p> <p>5.2. të nxjerrë rekomandime në bazë të rezultatit të punës së kryer në përputhje me nënparagrafin (5.1.);</p> <p>5.3. të verifikojë pajtueshmërinë me këto rekomandime; dhe</p> <p>5.4. t'i raportojë bordit të drejtorëve të operatorit të sistemit në lidhje me çështjet e auditimit të brendshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Kufizimi i qasjes</p> <p>1. Banka Qendrore mund të vendos një kufizim të qasjes në lidhje me një sistem të pagesave, kliringut apo shlyerjes së letrave më vlerë ndaj një personi që përcakton qasjen në sistem, pavarësisht nëse ai është një pjesëmarrës në sistem, një operator i sistemit apo një agjent i shlyerjeve, në bazë të</p>	<p>separate from and independent of the other functions and activities of the system operator and which has the following responsibilities:</p> <p>5.1. to establish, implement and maintain an audit plan to examine and evaluate the adequacy and effectiveness of systems and internal control mechanisms and arrangements of the system operator;</p> <p>5.2. to issue recommendations based on the result of work carried out in accordance with sub-paragraph (5.1.);</p> <p>5.3. to verify compliance with those recommendations; and</p> <p>5.4. to report to the board of directors of the system operator in relation to internal audit matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Access Regime</p> <p>1. The Central Bank may impose an access regime in respect of a payment, clearing or securities settlement system on the person who determines access to the system, regardless of whether he is a system participant, a system operator or a settlement agent, on such terms and conditions as the</p>	<p>posebna i nezavisna od drugih funkcija i aktivnosti operatora sistema i koja ima sledeće odgovornosti:</p> <p>5.1. da utemelje, implementiraju i održavaju revizioni plan radi ispitivanja i evaluacije adekvatnosti i efikasnosti sistema i mehanizama unutrašnje kontrole i aranzmana operatora sistema;</p> <p>5.2. da izdaju preporuke na osnovu rezultata posla koji je izvršen u skladu sa podparagrafom (5.1.);</p> <p>5.3. da se potvrdi skladnost sa tim preporukama; i</p> <p>5.4. da izveste odbor direktora operatora sistema u vezi sa stvarima unutrašnje revizije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Režim pristupa</p> <p>1. Centralna Banka može nametnuti pežim pristupa u vezi sa plaćanjem, kliringom ili sistemom poravananja hartija od vrednosti za osobu koja odluči da pristupi sistemu, bez obzira da li je ta osoba učesnik sistema, operator sistema ili agent poravananja, na onpsnovu pojmova i uslova koje Centralna</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>rregullave dhe kushteve të cilat mund të konsiderohen të përshtatshme nga Banka Qendrore.</p> <p>2. Gjatë shqyrtimit nëse duhet të vendoset kufizimi i qasjes sipas paragrafit (1), Banka Qendrore merr parasysh çështjet si në vijim:</p> <p>2.1. nëse caktimi i kufizimit të qasjes në lidhje me sistemin do të ishte në interes të publikut;</p> <p>2.2. interesat e pjesëmarrësve aktual në sistem, operatorit të sistemit dhe agjentit të shlyerjeve;</p> <p>2.3. interesat e personave të cilët, në të ardhmen, mund të kërkojnë ose të dëshirojnë qasje në sistem; dhe</p> <p>2.4. çështjet tjera të cilat mund të konsiderohen relevante nga Banka Qendrore.</p> <p>3. Banka Qendrore, gjatë vendosjes së kufizimit të qasjes sipas paragrafit 1, siguron që kufizimi i qasjes të jetë i drejtë dhe jo diskriminues.</p> <p>4. Banka Qendrore do të ketë kompetencë që të bëjë ndryshime ose të revokojë kufizimin e qasjes në bazë të vlerësimit të pikave të lartpërmendura të cekura në paragrafin 2.</p>	<p>Central Bank may consider appropriate.</p> <p>2. In considering whether to impose an access regime under paragraph (1), the Central Bank shall take into consideration the following:</p> <p>2.1. whether the imposition of the access regime in respect of the system would be in the public interest;</p> <p>2.2. the interests of the current system participants, system operator and settlement agent;</p> <p>2.3. the interests of persons who, in the future, may require or desire access to the system; and</p> <p>2.4. such other matters as the Central Bank may consider to be relevant.</p> <p>3. The Central Bank, in imposing an access regime under paragraph 1, shall ensure that the access regime is fair and not discriminatory.</p> <p>4. The Central Bank will have the authority to make variations to or to revoke an access regime based on assessment of the aforementioned items as stated in paragraph 2.</p>	<p>Banka smatra pogodnim.</p> <p>2. Prilikom razmatranja da li da nametne režim pristupa naveden u paragrafu (1), Centralna Banka će uzeti u obzir sledeće:</p> <p>2.1. da li će natemanje režima pristupa u vezi sa sistemom biti od javnog interesa;</p> <p>2.2. .interese trenutnih učesnika u sistemu, operatora sistema kao i agenta za poravnanje;</p> <p>2.3. interese osoba koje će, u budućnosti, najverovatnije zatražiti ili želeti pristup sistemu; i</p> <p>2.4. druge stvari koje Centralna Banka može smatrati relevantnim.</p> <p>3. Centralna Banka, prilikom nametanja režima pristupa navedenog u paragrafu 1, treba osigurati da je režim pristupa fer i nediskriminantan.</p> <p>4. Centralna Banka će imati autoritet da vrši varijacije ili da povuče režim pristupa na osnovu ocenjivanja gorenavedenih stavki kao što je precizirano u paragrafu 2.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">Neni 12 Nënkontraktimi i aktiviteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Outsourcing of activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Podugovaranje aktivnosti</p>
<p>1. Bankat dhe institucionet tjera të autorizuar të pagesave si dhe operatorët e sistemit lejohen që të nënkontraktojnë një pjesë të aktiviteve të tyre të pagesave tek palët e treta nën përgjegjësinë e tyre dhe sipas autorizimit të specifikuar nga Banka Qendrore.</p> <p>2. Nënkontraktimi i funksioneve të rëndësishme operacionale nuk mund të ndërmerret në atë mënyrë që dëmton materialisht cilësinë e kontrollit të brendshëm të institucionit të pagesave apo të operatorit të sistemit dhe mundësinë e Bankës Qendrore që të monitorojë përmbushjen e të gjitha obligimeve të përcaktuara në këtë ligj nga ana e institucionit të pagesave apo të operatorit të sistemit.</p> <p>3. Për qëllimet e paragrafit 2 të këtij neni, një funksion operacional konsiderohet si i rëndësishëm nëse defekti apo dështimi në performancën e tij do të dëmtonte materialisht përmbushjen e vazhdueshme nga ana e institucionit të pagesave apo të operatorit të sistemit të kërkesave të autorizimit apo licencës së tij, apo të performancës së tij, apo të qëndrueshmërisë a vazhdimësisë së aktiviteve të tij.</p>	<p>1. Banks and other authorized payment institutions and system operators shall be permitted to outsource part of their payment activities to third parties under their responsibility and under specific authorization by the Central Bank.</p> <p>2. Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the payment institution's or system operator's internal control and the ability of the Central Bank to monitor the payment institution's or system operator's compliance with all obligations laid down in this Law.</p> <p>3. For the purposes of the paragraph 2 of this article, an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance of a payment institution or a system operator with the requirements of its authorization or license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its activities.</p>	<p>1. Bankama i drugim ovlašćenim platnim institucijama i operatorima sistema će biti dozvoljeno da podugovore delove njihovih platnih aktivnosti trećiom stranama pod njihovom odgovornošću i na osnovu posebnog ovlašćenja od strane Centralne Banke.</p> <p>2. Podugovaranje važnih operativnih funkcija se nemože uraditi na način na koji bi materijalno oštetiо kvalitet platnih institucija ili unutrašnju kontrolu operatora sistema kao i mogućnosti Centralne Banke da nadzire skladnost platne institucije ili operatora sistema sa svim obavezama koje su precizirane u ovom zakonu.</p> <p>3. Za svrhu paragrafa 2 ovog clana, operativna funkcija će se smatrati važnom ukoliko bi kvar ili neuspeh prilikom performancе materijalno oštetiо kontinuitet skladnost platne institucije ili operatora sistema sa zahtevima navedenim u ovlašćenju ili licit ili kontinuitet njihovih aktivnosti.</p>



<p>4. Banka Qendrore siguron se kur një institucion i pagesave apo operator i sistemit i nënkontraktin funksionet e rëndësishme operacionale, ai duhet t'iu përmbahet kushteve të mëposhtme:</p> <p>4.1. nënkontraktimi nuk duhet të rezultojë në delegimin nga ana e menaxhmentit të lartë të përgjegjësisë së tij;</p> <p>4.2. raporti dhe obligimet e institucionit të pagesave apo operatorit të sistemit ndaj shfrytëzuesve të shërbimeve të tij të pagesave apo pjesëmarrësve në sistem nuk duhet të ndryshohen;</p> <p>4.3. kushtet të cilat do t'i përmbush institucioni i pagesave apo operatori i sistemit më qëllim që të autorizohet apo të licencohet dhe të cilat duhet të mbesin si të tilla nuk duhet të ndryshohen; dhe</p> <p>4.4. asnjë nga kushtet tjera sipas të cilave është dhënë licenca nuk duhet të hiqen apo të modifikohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Shfrytëzimi i agjentëve</p> <p>1. Bankave dhe institucioneve tjera të autorizuar të pagesave iu lejohet që të shfrytëzojnë agjentë sipas autorizimit specifik të Bankës Qendrore.</p>	<p>4. The Central Bank shall ensure that when a payment institution or a system operator outsources important operational functions, it complies with the following conditions:</p> <p>4.1. the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility;</p> <p>4.2. the relationship and obligations of the payment institution or the system operator towards its payment service users or system participants shall not be altered;</p> <p>4.3. the conditions with which the payment institution or the system operator is to comply in order to be authorized or licensed and remain so in accordance with this Law shall not be undermined; and</p> <p>4.4. none of the other conditions subject to which the license was granted shall be removed or modified.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Use of agents</p> <p>1. Banks and other authorized payment institutions shall be permitted to use agents under specific authorization by the Central Bank.</p>	<p>4. Centralna Banka će se osigurati da kada platna institucija ili operator sistema podugovori važne operativne funkcije, to bude u skladu sa sledećim uslovima:</p> <p>4.1. podugovaranje neće rezultirati delegiranjem višeg menadžmenta od njihovih odgovornosti;</p> <p>4.2. odnos i obaveze platne institucije ili operatora sistema prema korisnicima platnih usluga ili učesnika u sistemu neće biti zloupotrebljeno;</p> <p>4.3. uslovi sa kojima platna institucija ili operator sistema moraju biti u skladu da bi bili ovlašćeni ili licencirani i da ostane tako u skladu sa ovim zakon neće biti prekršeni; i</p> <p>4.4. nijedan od drugih uslova na osnovu kojih je licenca dobijena neće biti odstranjen ili modifikovan.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Korišćenje agenata</p> <p>1. Bankama i drugim ovlašćenim platnim institucijama će biti dozvoljeno da koriste agente na osnovu posebnog ovlašćenja od strane Centralne Banke.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2. Kur një institucion i pagesave ka për qëllim që klientëve t'iu ofrojë shërbime të pagesave nëpërmjet agentit, ia komunikon informacionet e mëposhtme Bankës Qendrore:</p> <p>2.1. emrin dhe adresën e agentit;</p> <p>2.2. përshkrimin e mekanizmave të kontrollit të brendshëm të cilët do të shfrytëzohen nga agentët me qëllim të përmbushjes së obligimeve në lidhje me dispozitat kundër shpëlarjes së parave dhe luftimin e financimit të terrorizmit; dhe</p> <p>2.3. identitetin e drejtorëve dhe personave përgjegjës për menaxhimin e agentit që do të shfrytëzohet për ofrimin e shërbimeve të pagesave dhe dëshminë se ata janë persona të aftë dhe të përshtatshëm.</p> <p>3. Kur Banka Qendrore i pranon informacionet në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, dhe pas dhënies së autorizimit përkatës, atëherë ajo e regjistron agentin në një regjistër që është në dispozicion të publikut.</p> <p>4. Para dhënies së autorizimit dhe regjistrimit të agentit në regjistër, Banka Qendrore, nëse konsideron se informacionet e dhëna janë të pasakta, mund të ndër marr veprime tjera për</p>	<p>2. When a payment institution intends to provide payment services to customers through an agent, it shall communicate the following information to the Central Bank:</p> <p>2.1. the name and address of the agent;</p> <p>2.2.a description of the internal control mechanisms that will be used by agents in order to comply with the obligations in relation to anti-money laundering and combating of financing of terrorism; and</p> <p>2.3. the identity of directors and persons responsible for the management of the agent to be used in the provision of payment services and evidence that they are fit and proper persons.</p> <p>3. When the Central Bank receives the information in accordance with paragraph 2 of this article, and following grant of the relevant authorization, then it lists the agent in a register available to the public.</p> <p>4. Before granting authorization and listing the agent in the register, the Central Bank may, if it considers that the information provided is incorrect, take further action to</p>	<p>2. Kada platna institucija namerava da pruži platne usluge klijentima preko agenta, ona treba poslati Centralnoj Banci sledeće informacije:</p> <p>2.1. ime i adresu agenta;</p> <p>2.2. opis mehanizama unutrašnje kontrole koji će biti korišćeni od strane agenata radi skladnosti sa obavezama u vezi sa sprečavanjem pranja novca kao i borbi protiv finansiranja terorizma; i</p> <p>2.3. identitet direktora ili osoba odgovornih za menadzment agenta koji će se koristiti prilikom pružanja platnih usluga i dokaz das u oni pravilne i pogodne osobe.</p> <p>3. Kada Centralna Banka primi informaciju u skladu sa paragrafom 2 ovog clana, i nakon odobrenja odgovarajućeg ovlašćenja, onda će ona ubeležiti agenta u registar koji će biti dostupan javnosti.</p> <p>4. Pre odobrenja ovlašćenja i navodjenja agenta u registar, Centralna Banka može, ukoliko ona smatra da su navedene informacije netačne, preduzeti dalje akcije</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>verifikim të informacioneve.</p> <p>5. Institucionet e pagesave sigurojnë se agjentët që veprojnë emër të tyre i njoftojnë shfrytëzuesit e shërbimit të pagesave për këtë fakt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përgjegjësia</p> <p>1. Kur institucionet e pagesave apo operatorët e sistemit mbështetën në palët e treta për ushtrimin funksioneve operacionale, këto institucione të pagesave apo operatorë të sistemit ndërmarrin hapa të arsyeshëm për të siguruar përmbushjen e kërkesave të këtij ligji.</p> <p>2. Institucionet e pagesave dhe operatorët e sistemit janë plotësisht përgjegjës për çdo veprim të punonjësve të tyre, të ndonjë agjenti apo entiteti të cilit i janë nënkontraktuar aktivitetet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Mbajtja e shënimeve</p> <p>1. Institucionet e pagesave dhe operatorët e sistemit mbajnë të gjitha shënimet e duhura për qëllimin e këtij ligji për së paku pesë vite.</p> <p>2. Shënimet mbahen në një medium që mundëson ruajtjen e informacioneve në atë</p>	<p>verify the information.</p> <p>5. Payment institutions shall ensure that agents acting on their behalf inform payment service users of this fact.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Liability</p> <p>1. When payment institutions or system operators rely on third parties for the performance of operational functions, those payment institutions or system operators shall take reasonable steps to ensure that the requirements of this Law are complied with.</p> <p>2. Payment institutions and system operators shall remain fully liable for any acts of their employees, any agent or any entity to which activities are outsourced.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Record-keeping</p> <p>1. Payment institutions and system operators shall keep all appropriate records for the purpose of this Law for at least five years.</p> <p>2. Records shall be retained in a medium that allows the storage of information in a way</p>	<p>radi verifikacije informacija.</p> <p>5. Platne institucije će osigurati da će obavestiti korisnike usluga o činjenici da agent radi u njihovo ime.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Odgovornost</p> <p>1. Kada će platne institucije ili operatori sistema oslanjaju na treće strane u vezi sa performansom operativnih funkcija, te platne institucije ili operatori sistema će preduzeti odgovarajuće korake da se osiguraju da su u skladnosti sa zahtevima navedenim u ovom zakonu.</p> <p>2. Platne institucije i operatori sistema će biti u potpunosti odgovorni za bilo kakve radnje njihovih zaposlenih, bilo kog agenta ili entiteta sa kojim su aktivnosti podgovorene.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Održavanje zapisa</p> <p>1. Platne institucije i operatori sistema će čuvati sve odgovarajuće zapise za svrhu ovog zakona za najmanje pet godina.</p> <p>2. Zapisi će biti čuvani na mediju koji dozvoljava gomilanje informacija na način</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>mënyrë që është e qasshme për referim në të ardhmen nga Banka Qendrore dhe në atë formë dhe mënyrë që siguron plotësimin e kushteve të mëposhtme:</p> <p>2.1. Banka Qendrore duhet të jetë në gjendje të ketë qasje në to pa vështirësi dhe të ristrukturojë çdo fazë kyçe të procesimit të çdo pagese/shlyerje;</p> <p>2.2. duhet të bëhet i mundshëm çdo korrigjim apo ndryshim tjetër, dhe që përmbajtjet e shënimeve para një korrigjimi apo ndryshimi të tillë, duhet të jenë lehtë të vërtetueshme; dhe</p> <p>2.3. nuk duhet të jetë e mundshme që shënimet të manipulohen apo të ndryshohen në mënyra tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Operimi i sistemeve dhe ofrimi i shërbimeve nga Banka Qendrore</p> <p>1. Banka Qendrore mund të organizojë, marrë pjesë dhe të operojë më një apo më tepër sisteme të pagesave si dhe t'iu sigurojë komoditete sistemeve të tilla dhe pjesëmarrësve në këto sisteme, duke përfshirë kreditimin ndër-ditor në formë të kolateralit nga letrat më vlerë të këmbyeshme të qeverisë. Ajo mund të bëjë të detyrueshëm pjesëmarrjen në sistemet e saj kur kjo është në</p>	<p>accessible for future reference by the Central Bank and in such a form and manner that the following conditions are met:</p> <p>2.1. the Central Bank must be able to access them readily and to reconstitute each key stage of the processing of each payment/settlement;</p> <p>2.2. it must be possible for any corrections or other amendments, and the contents of the records prior to such corrections or amendments, to be easily ascertained; and</p> <p>2.3. it must not be possible for the records otherwise to be manipulated or altered.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Operation of systems and provision of services by the Central Bank</p> <p>1. The Central Bank may organize, participate in and operate one or more payment systems and provide facilities to such systems and their system participants, including intra-day credit collateralized by negotiable government securities. It may make the participation into its system compulsory when this is in the public interest.</p>	<p>koji je pristupačan za buduću orijentaciju od Centralne Banke i u takvoj formi i načinu na koji su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>2.1. centralna Banka mora biti u stanju da pristupi njima lako kao i da rekonstruiše bilo koji ključni deo procesuiranja svake isplate/poravnanja;</p> <p>2.2. mora biti omogućena bilo kakva prepravka ili bilo koje durge izmene i dopune, kao i sadržaj zapisa pre bilo kakvih promena ili izmena se treba lako utvrditi; i</p> <p>2.3. nesme biti moguće da se zapisi na drugi način mogu manipulirati ili promeniti.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Operacije sistema i pružanje usluga od Centralne Banke</p> <p>1. Centralna Banka može organizovati, učestvovati u ili operirati jednim ili više od platnih sistema i obezbediti sredstva za te sisteme i njihove učesnike sistema, uključujući intra-dnevni kredit kolateralizovan prenošljivim hartijama od vrednosti vlade. Ona može učiniti učestvovanje u njenom sistemu obaveznim kada je ovo u javnom interesu.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>interes të publikut.</p> <p>2. Banka Qendrore po ashtu është në gjendje që të veprojë si agjent, palë tjetër qendrore, shtëpi e kliringut dhe mbajtës qendror i letrave më vlerë.</p> <p>3. Procesi i licencimit sipas këtij kreu nuk zbatohet për sistemet e pagesave, kliringut dhe shlyerjes së letrave më vlerë të cilat zotërohen dhe operohen nga Banka Qendrore.</p> <p>4. Pa paragjykuar paragrafin paraprak, sistemet e pagesave, kliringut dhe shlyerjes së letrave më vlerë të cilat zotërohen apo operohen nga Banka Qendrore iu përmbahen kërkesave të miratuara nga Banka Qendrore e që zbatohen edhe për sistemet e ngjashme të licencuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Lista e sistemeve</p> <p>Banka Qendrore publikon listën e sistemeve dhe operatorëve të sistemeve të licencuara si dhe të sistemeve që zotërohen apo operohen nga Banka Qendrore.</p>	<p>2. The Central Bank shall also be able to act as a settlement agent, central counterparty, clearing house and central securities depository.</p> <p>3. The licensing process of this chapter does not apply to payment, clearing and security settlement systems owned or operated by the Central Bank.</p> <p>4. Without prejudice to the preceding paragraph, the payment, clearing and security settlement systems owned or operated by the Central Bank shall comply with the requirements adopted by the Central Bank that apply to similar licensed systems.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 List of systems</p> <p>The Central Bank shall publish a list of the licensed systems and system operators, as well as the systems owned or operated by the Central Bank.</p>	<p>2. Centralna Banka će takodje biti u stanju da radi kao agent poravnanja, glavna stranka, kliring kuća i depozitor glavnih hartija od vrednosti.</p> <p>3. Proces licenciranja u ovom poglavlju se ne odnosi na plaćanje, kliring ili sisteme poravnanja hartija od vrednosti koji su u vlasništvu ili kojima operira Centralna Banka.</p> <p>4. Bez prejudiciranja predhodnog paragrafa, plaćanje, kliring ili sistemi poravnanja hartija od vrednosti koji su u vlasništvu ili kojima operira Centralna Banka trebaju biti u skladu sa zahtevima usvojenim od Centralne Banke koja koristi slične licencirane sisteme.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Lista sistema</p> <p>Centralna Banka će objaviti listu licenciranih sistema i operatora sistema, kao i sisteme koji su u vlasništvu ili kojima operira Centralna Banka.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



KREU III	CHAPTER III	POGLAVLJE III
PËRFUNDIMI, ZBATUESHMËRIA E NETTIMIT DHE FALIMENTIMI	FINALITY, ENFORCEABILITY OF NETTING AND INSOLVENCY	KONAČNOST, POJAČAVANJE POVEZIVANJA I NESOLVENTNOST
Neni 18 Përfundimi dhe zbatueshmëria e netimit	Article 18 Finality and enforceability of netting	Član 18 Konačnost i pojačavanje povezivanja
<p>1. Pavarësisht nga çfarëdo që mund të jetë në kundërshtim:</p> <p>1.1. rregullat e shlyerjes së një sistemi janë të vlefshme dhe detyruese për një shtëpi të kliringut, pjesëmarrësit në sistem, palën tjetër qendrore dhe Bankën Qendrore. Çdo veprim mund të iniciohet në mënyrë të vlefshme apo çdo pagesë mund të bëhet në përputhje me rregullat e këtilla të shlyerjes;</p> <p>1.2. obligimi i pjesëmarrësit në sistem, shtëpisë së kliringut apo palës tjetër qendrore për të bërë pagesa për një pjesëmarrës në sistem, dhe e drejta e pjesëmarrësit në sistem, shtëpisë të kliringut apo palës tjetër qendrore për të pranuar pagesa nga pjesëmarrësi në sistem, shtëpia i kliringut apo pala tjetër qendrore netohen, dhe shlyerja neto apo shuma përmbyllëse përcaktohet në përputhje me rregullat e shlyerjes së sistemit, nëse parashihet ashtu në ato rregulla;</p> <p>1.3. kur rregullat e shlyerjes së një sistemi parashohin se shlyerja e një obligimi të</p>	<p>1. Notwithstanding anything to the contrary:</p> <p>1.1. the settlement rules of a system are valid and binding on the clearing house, the system participants, the central counter-party and the Central Bank. Any action may validly be initiated or any payment may be made in accordance with such settlement rules;</p> <p>1.2. the obligation of a system participant, a clearing house or a central counter-party to make payments to a system participant, and the right of a system participant, a clearing house or a central counter-party to receive payments from a system participant, clearing house or central counter-party, shall be netted, and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules of the system, if it is so provided in the rules; and</p> <p>1.3. where the settlement rules of a system provide that the settlement of a payment</p>	<p>1. Bez obzira na bilo šta što je suprotno:</p> <p>1.1. pravila poravnanja sistema su validna i obavezujuća za kliring kuću, učesnike u sistemu, centralnu glavnu stranku i Centralnu Banku. Bilo kakva akcija može biti validno inicirana ili bilo koja isplata može biti u skladu sa takvim pravilima poravnanja;</p> <p>1.2. obaveza učesnika sistema, kliring kuće ili centralne glavne stranke da vrši isplate učesniku sistema, i pravo učesnika sistema, kliring kuće ili centralne glavne stranke da primi isplate od učesnika u sistemu, kliring kuće ili centralne glavne stranke, će biti umrežena, i mrežno poravnanje ili završna suma će biti određena u skladu sa pravilima poravnanja sistema, ukoliko je to tako navedeno u pravilima; i</p> <p>1.3. kada pravila poravnanja sistema navode da je poravnanje platne obaveze</p>



<p>pagesës nëpërmjet regjistrimit apo bërjes së një pagese nga llogaria e një pjesëmarrësi në sistem, shtëpia e kliringut apo pala tjetër qendrore në Bankën Qendrore është përfundimtare dhe e pakthyeshme, regjistrimi apo pagesa nuk do të kthehet, ri-paguhet apo mënjanohet.</p>	<p>obligation through an entry to, or a payment out of, an account of a system participant, a clearing house or a central counter-party at the Central Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall not be reversed, repaid or set aside.</p>	<p>preko ulaza u, ili isplate sa, računa učesnika u sistemu, kliring kuće ili centralne glavne stranke u Centralnoj Banci konačno i nepovratno, ulaz ili isplata neće biti preokrenuta, vraćena ili ukinuta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Përfundimi, falimentimi apo administrimi i operatorit të sistemit apo pjesëmarrësit në sistem</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Winding-up, insolvency or administration of a system operator or a system participant</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Likvidacije, nesolventnost ili administracije operatora sistema ili učesnika sistema</p>
<p>1. Urdhërpagesat të cilat janë regjistruar në sistem dhe netimi i tyre është ligjërishit i zbatueshëm dhe detyruet për palët e treta, po ashtu në rast të fillimit të procedurës së falimentimit kundër një pjesëmarrësi në sistem, më kusht që urdhërpagesat të jenë regjistruar në sistem para fillimit të një procedurë të tillë të falimentimit.</p> <p>2. Kur urdhërpagesat janë regjistruar në sistem pas fillimit të procedurës së falimentimit dhe janë ekzekutuar në ditën e fillimit të një procedure të tillë, urdhërpagesat e tilla janë ligjërishit të zbatueshme dhe detyruet për palët e treta, më kusht që operatori i sistemit, në kohën e ekzekutimit të urdhrit, nuk ka qenë në dijeni e as që ka mundur të jetë në dijeni për fillimin e procedurës së tillë.</p> <p>3. Momenti specifik i regjistrimit të një</p>	<p>1. Payment orders which have been entered into a system and their netting shall be legally enforceable and binding on third parties, also in case of the commencement of insolvency proceedings against a system participant, provided that payment orders were entered into the system prior to the commencement of such insolvency proceedings.</p> <p>2. Where payment orders have been entered into a system after the commencement of insolvency proceedings and are carried out on the day of the commencement of such proceedings, such payment orders shall be legally enforceable and binding on third parties, provided that the system operator, at the time of execution of the order, was not aware nor could have been aware of the commencement of such proceedings. .</p> <p>3. The specific moment of entry of a payment</p>	<p>1. Platni nalozi koji su uneseni u sistem i njihovo umrežavanje će biti pravno obavezni za treće strane, takodje i u slučaju početka postupaka nesolventnosti protiv učesnika u sistemu, ukoliko su platni nalozi uneseni u sistem pre nego što je taj postupak nesolventnosti počeo.</p> <p>2. Kada se plarni nalozi unesu u sistem nakon početka postupaka nesolventnosti i koji se izvrše na dan početka tih postupaka, ti platni nalozi će biti pravno obavezni za treće strane, ukoliko operator sistema, u vreme izvršenja naloga, nije bio svestan ili nije mogao biti svestan početka tih postupaka.</p> <p>3. Specifičan momenat ulaska platnog naloga</p>



<p>urdhërpagese në sistem përcaktohet nga rregullat e atij sistemi.</p> <p>4. Pjesëmarrësi i sistemit kundër të cilit shqiptohet një aktgjykim apo urdhër, apo i cili ka nxjerrë një vendim efektiv për përfundimin vullnetar të aktiviteteve e njofton pa vonesë Bankën Qendrore dhe operatorin e sistemit për aktgjykimin, urdhrin apo vendimin në ditën që ai është shqiptuar ose nxjerrë.</p> <p>5. Procedura e falimentimit nuk ka ndonjë efekt retroaktiv mbi të drejtat dhe obligimet e pjesëmarrësit në sistem, që lind nga kliringu dhe shlyerja e obligimeve të pagesave në një sistem të caktuar para kohës së fillimit të një procedure të tillë.</p> <p>6. Regjistrimi apo kryerja e një pagese nga llogaria e një pjesëmarrësi në sistem, shtëpie të kliringut apo pale tjetër qendrore në Bankën Qendrore për të shlyer një obligim të pagesës nuk i nënshtrohet ndonjë dispozite apo urdhërese që shërben si pezullim i atij aktiviteti.</p> <p>7. Të drejtat dhe përgjegjësitë e një pjesëmarrësi në sistem, shtëpie të kliringut, pale tjetër qendrore apo Bankës Qendrore, në lidhje me kolateralin që i është dhënë si siguri për një pagesë apo për kryerjen e një obligim të krijuar në sistem, mund të mos ndikohet nga procedura e falimentimit. Në veçanti, këto të drejta dhe përgjegjësi mund të mos</p>	<p>order into a system shall be determined by the rules of that system.</p> <p>4. A system participant against whom a judgment or order is pronounced, or who has passed an effective resolution for voluntary winding-up shall advise with no delay the Central Bank and the operator of the system, of the judgment, order or resolution on the day it is pronounced or passed.</p> <p>5. Insolvency proceedings shall not have any retroactive effect on the rights and obligations of a system participant, arising from the clearing and settlement of payment obligation on a designated system prior to the time of commencement of such proceedings.</p> <p>6. An entry to or a payment out of the account of a system participant, a clearing house or a central counter-party at the Central Bank to settle a payment obligation in a system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.</p> <p>7. The rights and liabilities of a system participant, a clearing house, a central counter-party or the Central Bank, with respect to collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a system, may not be affected by insolvency proceedings. In particular, such rights and liabilities may not</p>	<p>u sistem treba biti određen pravilima tog sistema.</p> <p>4. Učesnik sistema protiv kojeg je presuda ili nalog izdat, ili koji je prošao efektivno rešavanje za dobrovoljnu likvidaciju će obavestiti Centralnu Banku i operatora sistema bez odlaganja u vezi sa presudom, nalogom ili rešenjem na dan kada je isto izdato ili kada je prošlo.</p> <p>5. Postupci nesolventnosti neće imati retroaktivni efekat na prava i obaveze učesnika sistema, koje proizilaze iz kliringa ili poravnanja platnih obaveza na određenom sistemu pre vremena počinjanja takvih postupaka.</p> <p>6. Bilo kakav ulaz na ili isplata sa računa učesnika sistema, kliring kuće ili centralne glavne strane u Centralnoj Banci radi poravnanja platne obaveze u sistemu neće biti predmet bilo kakvih odredbi ili naloga koji se izvršavaju na osnovu te aktivnosti.</p> <p>7. Prava i obaveze učesnika sistema, kliring kuće, centralne glavne stranke ili Centralne Banke, u vezi sa kolateralom dodeljenim istom kao osiguranje za isplatu ili performansu obaveza ostvarenih u sistemu, neće imati uticaja od postupaka nesolventnosti. Pogotovo, takva prava i obaveze neće biti predmet bilo kakve zaostale</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>jenë subjekt i ndonjë procedure apo urdhri të pezullimit që ndikon në aftësinë e kreditorëve për t'i ushtruar të drejtat dhe përgjegjësitë në lidhje me kolateralin.</p> <p>8. Shuma që tejkalon kërkesën apo bilanci i debitit që rezulton nga operacionet e sistemit të përshkruar më lartë paguhet në procedurën e falimentimit. Kërkesa që është e paplotësuar me rezultatin e realizimit apo më bilancin kreditor mund të zbatohet kundrejt procedurës së falimentimit sipas dispozitave që zakonisht zbatohen në këtë rast.</p> <p>9. Të drejtat dhe masat përmirësuese të një operatori, pjesëmarrësi në sistem, shtëpie të kliringut, pale tjetër qendrore apo Bankës Qendrore, në lidhje me kolateralin që i është dhënë si siguri për një pagesë apo për kryerjen e një obligim të krijuar në sistem, nuk ndikohen nga procedura e paafëtisë paguese ose falimentimit apo nga ndonjë ligj tjetër i ngjashëm më këtë qëllim dhe efekt. Në veçanti, këto të drejta dhe masat përmirësuese mund të mos jenë subjekt i ndonjë procedure apo urdhërese të pezullimit që ndikon në aftësinë e kreditorëve për t'i ushtruar të drejtat dhe masat përmirësues në lidhje me kolateralin.</p>	<p>be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and liabilities with respect to the collateral.</p> <p>8. The amount exceeding the claim or the debit balance resulting from the operations of the system described above shall be paid to the insolvency proceedings. The claim not satisfied at the outcome of the realization or the credit balance may be enforced against the insolvency proceedings according to the provisions ordinarily applicable thereto.</p> <p>9. The rights and remedies of an operator, a system participant, a clearing house, a central counterparty or the Central Bank with respect to collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a system shall not be affected by insolvency or bankruptcy proceedings or any other law similar in purpose and effect. In particular, such rights and remedies may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.</p>	<p>odredbe ili naloga koji ima uticaja na spremnost kreditora za ostvarivanje prava i obaveza u vezi sa kolateralom.</p> <p>8. Suma koja prelazi iznos naloga ili bilans debita koji je rezultat gore opisanih operacija sistema će biti plaćen u postupcima nesolventnosti. Nalog koji nije zadovoljen na izlazu realizacije ili bilans kredita može biti izvršen protiv postupaka nesolventnosti na osnovu odredbi koje se obično primenjuju uz nju.</p> <p>9. Prava i pravni lekovi jednog operatora, učesnika u sistemu, kliring kuće, centralne glavne stranke ili Centralne Banke u vezi sa kolateralom dodeljenim istom kao osiguranje za isplatu ili performansu obaveza ostvarenih u sistemu, neće imati uticaja od postupaka nesolventnosti ili stečajnih postupaka ili bilo kog drugog zakona sa sličnom svrhom ili efektom. Pogotovo, ta prava i pravni lekovi neće biti predmet bilo kakve zaostale odredbe ili naloga koji ima uticaja na spremnost kreditora za ostvarivanje prava i obaveza u vezi sa kolateralom.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



KREU IV SHKELJET, MASAT PËRMIRËSUESE DHE DËNIMET	CHAPTER IV INFRINGEMENTS, REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES	POGLAVLJE IV PREKRŠAJI, KOREKTIVNE MERE I KAZNE
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shkeljet dhe masat përmirësuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Infringements and Remedial Measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Prekršaji i korektivne mere</p>
<p>1. Masat përmirësuese dhe dënimet e parapara për shkeljet e përshkruara në këtë nen përcaktohen në raste të veçanta nga Banka Qendrore. Veprimi bazohet në seriozitetin e shkeljes, efektin e saj në rrezikun sistemik, fazën në të cilën ajo është zbuluar, nëse është raportuar në mënyrë vullnetare nga kryesi, dhe çfarë mase është e përshtatshme për të përmirësuar apo për t’i japë fund shkeljes.</p> <p>2. Banka Qendrore duhet të ndërmarrë njërin apo më tepër nga veprimet e mëposhtme administrative apo të shqiptojë njërin apo më tepër nga masat disiplinore administrative nëse përcakton së është kryer një shkelje që përbëhet nga shkelja e: (1) një dispozite të këtij ligji; apo (2) ndonjë mase të Bankës Qendrore të nxjerrë në përputhje me këtë ligj:</p> <p>2.1. Lëshon vërejtje me shkrim; 2.2. Lëshon urdhra me shkrim për t’iu japë fund dhe ndërprerë shkeljet e këtilla dhe për të ndërmarr veprime përmirësues; 2.3. Lëshon urdhra me shkrim për ndërmarrjen e veprimeve të nevojshme për vepruar në pajtim me këtë ligj dhe</p>	<p>1. The remedial measures and penalties provided for infringements described in this article shall be determined in particular cases by the Central Bank. The action shall be based upon the seriousness of the infringement, its effect on systemic risk, the stage at which it was detected, whether it was voluntarily reported by the perpetrator, and what measure is appropriate to remedy or terminate the infringement.</p> <p>2. The Central Bank must take one or more of the following administrative actions or impose one or more of the following administrative penalties if it determines that an infringement was committed consisting of the violation of: (1) a provision of this Law; or (2) any measure of the Central Bank issued pursuant to this Law:</p> <p>2.1. Issue written warnings; 2.2. Issue written orders to cease and desist from such infractions and to undertake remedial action; 2.3. Issue written orders to perform such acts as are necessary to comply with this Law and relevant regulations;</p>	<p>1. Korektivne mere i kazne navedene za prekršaje koji su precizirani u ovom članu će biti određene u odgovarajućim slučajevima od Centralne Banke. Mere će biti izrečene na osnovu ozbiljnosti prekršaja, njegovom uticaju na rizik sistema, nivo kada je isti otkriven, da li je bio dobrovoljno prijavljen od strane počinioca, i koja je mera pogodna za prevazilaženje ili prekid prekršaja.</p> <p>2. Centralna Banka mora preduzeti jednu ili više od sledećih administrativnih mera ili mora nametnuti jednu ili više od sledećih administrativnih kazni ukoliko utvrdi da se uradjeni prekršaj sastoji od prekršaja: (1) odredbi ovog zakona; ili (2) bilo koje mere Centralne Banke koja je izdata na osnovu ovog zakona:</p> <p>2.1. Izdati pismena upozorenja; 2.2. Izdati pismene naloge da se prestane i odustane od takvih prekršaja i da se preduzmu korektivne mere; 2.3. Izdati pismene naloge da se izvrše radnje koje se smatraju potrebnim radi uskladjivanja sa ovim zakonom i</p>



<p>regulloret përkatëse;</p> <p>2.4. Cakton kufizime apo gjoba për kryesin në shumën prej 100 euro deri në 1,000 euro në ditë për çdo ditë që vazhdon shkelja;</p> <p>2.5. Suspendon përkohësisht apo shkarkon zyrtarët, menaxherët apo punonjësit e shkelësve nga pozitat e tyre; apo</p> <p>2.6. Suspendon apo anulon licencën apo autorizimin.</p> <p>3. Vendimet e Bankës Qendrore apo të agjentëve të saj sipas këtij ligji mund të jenë subjekt i rishikimit gjyqësor vetëm ashtu siç përcaktohet në Ligjin për Bankën Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Veprat penale dhe dënimet</p> <p>1. Çdo person që bie ndesh më nenet 3, 4 dhe 5 të këtij ligji kryen veprë penale dhe pas shpalljes fajtor mund të dënohet më burgim deri në 10 vite dhe më gjorbë deri në 30,000 euro.</p> <p>2. Nëse kryeshefi ekzekutiv, drejtori apo një punonjës i institucionit të pagesave apo operatorit të sistemit a pjesëmarrësit në sistem:</p> <p>2.1. pengon ushtrimin e aktiviteteve të duhura të auditorit në përputhje më këtë ligj apo inspektimin e Bankës Qendrore nga një auditor i autorizuar në mënyrë të</p>	<p>2.4. Impose restrictions or fines on the perpetrator in amounts from 100 euro to 1,000 euro per day for each day that the infraction continues;</p> <p>2.5. Suspend temporarily or dismiss officers, managers or employees of perpetrators from their positions; or</p> <p>2.6. Suspend or revoke the license or authorization.</p> <p>3. Decisions of the Central Bank or its agents under this Law may be subject to judicial review only as stipulated in the Central Bank Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Offences and Penalties</p> <p>1. Any person who contravenes the provisions of articles 3, 4 and 5 of this Law is guilty of an offence and upon conviction may be subject to imprisonment for up to 10 years and a fine of up to 30,000 euro.</p> <p>2. If the chief executive officer, a director or an employee of a payment institution or a system operator or a system participant:</p> <p>2.1. obstructs the proper performance of an auditor in accordance with this Law or inspection of the Central Bank by an inspector duly authorized by the Central</p>	<p>odgovarajućim propisima;</p> <p>2.4. Nametne restrikcije ili kazne za počinioca u sumi od 100 evra do 1,000 evra dnevno za svaki dan dok se prekršaj nastavlja;</p> <p>2.5. Privremeno suspenduje ili razreši službenike, menadžere ili zaposlene počinioca sa njihovih pozicija; ili</p> <p>2.6. Suspenduje ili povuče licencu ili ovlašćenje.</p> <p>3. Odluke Centralne Banke ili njenih agenata na osnovu ovog zakona mogu biti predmet sudskog pregleda samo na osnovu odredbi navedenih u Zakonu o Centralnoj Banci.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prekršaji i kazne</p> <p>1. Bilo koje lice koje radi u suprotnosti sa odredbama članova 3, 4 i 5 ovog zakona je krivo za taj prekršaj i nakon osudjivanja može biti predmet kazne zatvora do 10 godina kao i kazne do 30,000 evra.</p> <p>2. Ukoliko glavni izvršni službenik, direktor ili zaposleni u platnoj instituciji ili u operatoru sistema ili učesnik sistema:</p> <p>2.1. obstruira pravilno obavljanje dužnosti revizora u skladu sa ovim zakonom ili inspekciju Centralne Banke od strane inspektora koji je ovlašćen od Centralne</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>duhur nga Banka Qendrore;</p> <p>2.2. dëmton, shkatërron, ndryshon apo falsifikon llogaritë, librat apo shënimet e institucionit të pagesave, operatorit të sistemit apo pjesëmarrësit të sistemit; apo,</p> <p>2.3. më qëllim të mashtrimit, regjistron të dhënat të pavërteta apo dështon në regjistrimin e të dhënave materiale në llogaritë e institucionit të pagesave, sistemit të pagesave ose të pjesëmarrësit në sistem; kryen veprë penale dhe pas shpalljes fajtor mund të dënohet më burgim deri në 7 vite dhe më gjobë deri në 20,000 euro.</p> <p>3. Çdo person që shkel apo pengon në mënyra tjera dispozitat e këtij ligji apo të rregulloreve të nxjerra për implementimin e këtij ligji kryen veprë penale dhe pas shpalljes fajtor mund të dënohet më burgim deri në 3 vite, me gjobë deri në 10,000 euro, ose më të dyja bashkë.</p>	<p>Bank;</p> <p>2.2. damage, destroy, alter or falsify accounts, books or records of a payment institution, system operator or system participant; or</p> <p>2.3. with intent to deceive, makes false entries or fail to enter material items in the accounts of payment institution, payment system, or system participant; is guilty of an offence and upon conviction may be subject to imprisonment for up to 7 years and a fine of up to 20,000 euros.</p> <p>3. Any person who otherwise contravenes or obstructs the provisions of this Law or regulations issued to implement this Law is guilty of an offence and upon conviction may be subject to imprisonment for up to 3 years, a fine of up to 10,000 euro, or both.</p>	<p>Banke;</p> <p>2.2. pokvari, uništi, izmeni ili falsifikuje račune, knjige zapisa platne institucije, operatora sistema ili učesnika u sistemu; ili</p> <p>2.3. sa namerom da I materijalne stavke na računima platne institucije, platnog sistema, ili učesnika u sistemu; je kriv za taj prekršaj i nakon osudjivanja može biti predmet kazne zatvora do 7 godina kao i kazne do 20,000 evra.</p> <p>3. Bilo koje lice koje na drugi način ometa ili obstruira odredbe ovog zakona ili uredbi izdatih radi implementacije ovog zakona je krivo za taj prekršaj i nakon osudjivanja može biti predmet kazne zatvora do 3 godine, kazne do 10,000 evra, ili oba.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



PJESA III EKZEKUTIMI I TRANSAKSIONEVE TË PAGESAVE	PART III EXECUTION OF PAYMENT TRANSACTIONS	DEO III IZVRŠAVANJE PLATNIH TRANSAKCIJA
KREU I DETYRAT E PËRGJITHSHME TË INSTITUCIONEVE TË PAGESAVE Neni 22 Përkufizimet	CHAPTER I GENERAL DUTIES OF PAYMENT INSTITUTION Article 22 Definitions	POGLAVLJE I OPŠTE DUŽNOSTI PLATNE INSTITUCIJE Član 22 Definicije
<p>1. Për qëllimet e kësaj Pjese:</p> <p>1.1. Kartelë do të thotë çdo kartelë, duke përfshirë kartelën për debit, kredit, Bankomate, Pika të Shitjes apo kartelën mbushëse, që shfrytëzohen nga klienti për të kryer një transferim të fondeve, dhe duke përjashtuar kartelat e lëshuara nga tregtarët vetëm për përdorim në dyqanin apo në rrjetin e dyqaneve të tyre;</p> <p>1.2. Transfer i kredisë do të thotë një transaksion i pagesës i iniciuar nga paguesi, i cili lëshon një urdhërpagesë për institucionin e tij, duke udhëzuar atë që t'i transferojë fondet nga llogaria e paguesit te i paguari ose në llogarinë e të paguarit;</p> <p>1.3. Klient do të thotë një person fizik a juridik që shfrytëzon instrumentet e pagesës apo shërbimet e pagesave të ofruar</p>	<p>1. For purposes of this Part:</p> <p>1.1. Card means any card, including an ATM, POS, debit, credit or stored value card, used by a customer to effect a fund transfer, and excluding a card issued by merchants for the sole use of their store or chains of stores;</p> <p>1.2. Credit transfer means a payment transaction originated by the payer, who issues a payment order to its institution instructing it to transfer funds from the payer's account to the payee or to the payee's account;</p> <p>1.3. Customer means a physical person or a legal entity using payment instruments or payment services provided by a payment</p>	<p>1. Za svrhu ovog dela:</p> <p>1.1. Kartica znači bilo koja kartica, uključujući i ATM, POS, debit, kredit ili kartica sa nagomilanom vrednošću, koja se koristi od strane klijenta za transfer fondova, i isključujući karticu izdatu od strane trgovaca za jedinstvenu upotrebu u njihovoj radnji ili lancu radnji;</p> <p>1.2. Transfer kredita znači platna transakcija koja potiče od platioca, koji izdaje platni nalog njegovoj instituciji kojim daje instrukcije instituciji da prenese fondove sa računa platioca za plaćenog ili za račun plaćenog;</p> <p>1.3. Klijent znači fizička osoba ili pravni entitet koji koristi platne instrumente ili platne usluge koje se pružaju od platne</p>



<p>nga institucioni i pagesave;</p> <p>1.4. Transfer i debitit do të thotë një transaksion i pagesës i iniciuar nga urdhërpagesa e të paguarit, sipas autorizimit të paguesit, me të cilën urdhërohet institucioni i të paguarit për t'i tërhequr paratë nga llogaria e paguesit;</p> <p>1.5. Miratim elektronik do të thotë çdo zë, simbol a proces i cili është:</p> <p>1.5.1. i ndërlidhur me teknologjinë (1) që ka veti elektrike, digjitale, magnetike, pa tela, optike, e elektromagnetike a të ngjashme, duke përfshirë (por pa u kufizuar në) telefoninë mobile, faksimilin dhe internetin dhe (2) i cili mund të qaset vetëm me anë të kodit të qasjes së sigurisë, dhe</p> <p>1.5.2. logjikisht i lidhur më një marrëveshje të detyrueshme ligjore apo autorizim dhe i ekzekutuar apo i pranuar nga një person më qëllim të t'i përmbahet një marrëveshje apo autorizimi të tillë;</p> <p>1.6. Sistem për transfer elektronik të fondeve do të thotë një sistem i pagesave që ekzekuton transferet e parave ose në mënyrë elektronike ose më anë të ndonjë mjeti tjetër jo të bazuar në letra, që mbështet transferin e fondeve të ekzekutuar nga ndonjëri prej këtyre</p>	<p>institution;</p> <p>1.4. Debit transfer means a payment transaction originated by the payee's payment order, based on the payer's authority, instructing the payee's institution to collect money from the payer's account</p> <p>1.5. Electronic consent means any sound, symbol, or process which is:</p> <p>1.5.1 .related to technology (1) having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities, including (but not limited to) mobile telephony, facsimile and internet and (2) which may only be accessed through a security access code, and</p> <p>1.5.2. logically associated with a legally binding agreement or authorization and executed or adopted by a person with the intent to be bound by such agreement or authorization;</p> <p>1.6. Electronic fund transfer system means a payment system executing fund transfers either electronically or by any other non-paper-based means, supporting fund transfers executed by any of these channels or a combination thereof:</p>	<p>institucije;</p> <p>1.4. Debit transfer znači platna transakcija koja potiče od platnog naloga plaćenog, na osnovu ovlašćenja platioca, davajući instrukcije instituciji plaćenoga da podigne novac sa računa platioca;</p> <p>1.5. Elektronski pristanak znači bilo koji zvuk, simbol, ili proces koje je:</p> <p>1.5.1. Povezan sa tehnologijom (1.) imajući električne, digitalne, magnetne, bežične, optičke, elektromagnetske, ili slične sposobnosti, uključujući (ali ne ograničavajući na) mobilnu telefoniju, facsimile i internet i (2.) kojima se može pristupiti samo preko bezbednosnog pristupnog koda, i</p> <p>1.5.2. Logički povezani sa pravno obavezujućim sporazumom ili ovlašćenjem i koji su izvršeni ili usvojeni od strane lica sa namerom da se pridržava takvog sporazuma ili ovlašćenja;</p> <p>1.6. Sistem elektronskog transfera fondova znači platni sistem koji izvršava transfere fondova bilo na električni ili na neki drugi način koji ne uključuje papire, podržavajući transfere fondova koji su izvršeni putem jednog od ovih kanala ili kombinacijom istih:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>kanaleve apo kombinimit të tyre:</p> <p>1.6.1. терминалет e pikave të shitjes (POS);</p> <p>1.6.2. Bankomatët (ATM);</p> <p>1.6.3. kanalet kabllore, të internetit dhe kanalet tjera të komunikimit;</p> <p>1.6.4. instrumentet telefonike, duke përfshirë telefonat mobil;</p> <p>1.6.5. kartelat me vlera të ruajtura, të kreditit dhe debitit.</p> <p>1.7. Kontratë kornizë do të thotë një kontratë e cila rregullon ekzekutimin e ardhshëm të transfereve individuale dhe pasuese dhe të cilat mund të përmbajnë obligimin dhe kushtet për të krijuar një llogari për ekzekutimin e transfereve të tilla;</p> <p>1.8. I paguari do të thotë personi i cili ka për qëllim që të jetë përfituesi përfundimtar i fondeve;</p> <p>1.9. Institucioni i pagesave të të paguarit do të thotë institucioni i pagesave në një urdhërpagesë i cili do t'ia kryejë pagesën të paguarit</p> <p>1.9.1. duke kredituar llogarinë e të paguarit; apo</p> <p>1.9.2. në ndonjë mënyrë tjetër, ku</p>	<p>1.6.1. point-of-sale (POS) terminals;</p> <p>1.6.2. Automated teller machines (ATM);</p> <p>1.6.3. cable, internet and other communication channels;</p> <p>1.6.4. telephonic instruments, including mobiles;</p> <p>1.6.5. stored value, credit and debit cards.</p> <p>1.7. Framework contract means a contract which governs the future execution of individual and successive transfers and which may contain the obligation and conditions for setting up an account to execute such transfers;</p> <p>1.8. Payee means the person who is the intended final beneficiary of funds;</p> <p>1.9. Payee payment institution means the payment institution in a payment order which is to make payment to a payee</p> <p>1.9.1. by crediting the account of the payee; or</p> <p>1.9.2. in any other manner, where the</p>	<p>1.6.1. terminali taçke-prodaje (POS);</p> <p>1.6.2. Automated teller machines (ATM);</p> <p>1.6.3. Kablovski, internet ili kanali drugih komunikacija;</p> <p>1.6.4. Telefonski instrumenti, uključujući mobilne;</p> <p>1.6.5. Kreditne i debit kartice uskladištene vrednosti.</p> <p>1.7. Okvirni ugovor znači ugovor koji pokriva buduća izvršenja individualnih i kontinuiranih transfera i koji mogu sadržati obaveze i uslove za postavljanje računa radi izvršavanja tih transfera;</p> <p>1.8. Plaćeni znači osoba kojoj su namenjeni fondovi, krajni korisnik;</p> <p>1.9. Plaćeni platne institucije znači platna institucija u platnom nalogu koja treba da izvrši isplatu plaćenom</p> <p>1.9.1. kreditirajući račun plaćenog; ili</p> <p>1.9.2. na neki drugi način, kada platni</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>urdhërpagesa nuk shërben për kreditim të llogarisë;</p> <p>1.10. Paguesi do të thotë personi që mban një llogari bankare dhe jap një urdhërpagesë duke debituar atë llogari; apo, kur nuk ka llogari bankare, personi që inicion transferin e fondeve në përfitim të të paguarit;</p> <p>1.11. Institucion pranues do të thotë institucioni të cilit i është adresuar instruksioni i dërguesit;</p> <p>1.12. Kodi i Sigurisë së Qasjes do të thotë numri personal i identifikimit (PIN), fjalëkalimi, kodi apo ndonjë mjet tjetër që siguron mundësinë e qasjes së siguruar në llogarinë e klientit për qëllim të, ndërmjet tjerash, inicimit të transferit të fondeve me anë të mjeteve elektronike;</p> <p>1.13. Procedurë e sigurisë do të thotë procedura e përcaktuar me marrëveshje të klientit dhe institucionit pranues më qëllim të</p> <p>1.13.1. verifikimit se urdhërpagesa apo komunikimi që ndryshon apo pezullon një urdhërpagesë është i vetë klientit; apo</p> <p>1.13.2. zbulimit të gabimit në transmetimin e përmbajtjes së urdhërpagesës apo shkresës.</p>	<p>payment order does not provide for crediting an account;</p> <p>1.10. Payer means a person who holds an account and allows a payment order by debiting that account; or, where there is no account, a person who originates a fund transfer to the benefit of a payee;</p> <p>1.11. Receiving institution means the institution to which the sender's instruction is addressed;</p> <p>1.12. Security Access Code means a personal identification number (PIN), password, code or any other device providing a means of certified access to a customer's account for the purposes of, among other things, initiating a fund transfer by electronic means;</p> <p>1.13. Security procedure means a procedure established by agreement of a customer and a receiving institution for the purpose of</p> <p>1.13.1. verifying that a payment order or communication amending or cancelling a payment order is that of the customer, or</p> <p>1.13.2. detecting error in the transmission or the content of the payment order or communication.</p>	<p>nalog ne daje način kreditiranja računa;</p> <p>1.10. Platilac znači osoba koja ima račun i koja dozvoljava platni nalog debitovanjem tog računa; ili, kada račun ne postoji, osoba od koje potiče transfer fondova u korist plaćenog;</p> <p>1.11. Institucija primalac znači institucija kojoj je adresirana instrukcija pošiljaoca;</p> <p>1.12. Bezbednosni Pristupni kod znači lični identifikacioni broj (PIN), lozinka, kod ili neki drugi uređaj koji pruža način za pristup računu klijenta za svrhu, između ostalog, iniciranja transfera fondova elektronskim putem;</p> <p>1.13. Bezbednosni postupak znači postupak utvrdjen sporazumom klijenta i institucije primaoca za svrhu</p> <p>1.13.1. provere da li platni nalog ili komunikacija o promeni ili otkazivanju platnog naloga potiče od klijenta, ili</p> <p>1.13.2. određivanje greške u transmisiji ili sadržaju platnog naloga ili komunikacije.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Procedura e verifikimit mund të kërkojë shfrytëzimin e algoritmeve apo kodeve tjera, që identifikojnë fjalët apo numrat, enkriptimin, procedurat kthyesë a pajisjet e ngjashme të sigurisë. Krahasimi i nënshkrimit në një urdhërpagesë apo komunikim më mostrën e nënshkrimit të autorizuar të klientit në mungesë të klientit nuk është një procedurë e sigurisë në vetë.</p> <p>1.14. Dërgues do të thotë personi që i jap udhëzim institucionit pranues, qoftë ai pagues apo i paguar siç mund të jetë rasti. Dërgues po ashtu do të jetë edhe institucioni pranues që udhëzon një institucion tjetër për qëllimet e ekzekutimit të transferit të fondeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Transparenca dhe e drejta për tu informuar në mënyrë adekuate</p> <p>1. Institucioni i pagesave ka për detyrë të përgjithshme që të njoftojë klientët dhe publikun në përgjithësi për kushtet e shërbimeve të tij dhe të veprojë me transparencë të plotë.</p> <p>2. Në këtë drejtim, kur ky ligj përcakton obligimin e përgjithshëm të institucionit të pagesave për t'i ofruar klientit informacione specifike, ai duhet të sigurojë informacione të tilla pa pasur nevojë për një kërkesë specifike</p>	<p>A security procedure may require the use of algorithms or other codes, identifying words or numbers, encryption, call-back procedures, or similar security devices. Comparison of a signature on a payment order or communication with an authorized specimen signature of the customer in the absence of the customer is not by itself a security procedure.</p> <p>1.14. Sender means the person giving the instruction to the receiving institution, this being either a payer or a payee as the case may be. A sender shall also be the receiving institution instructing in turn to another receiving institution for the purposes of executing the funds transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Transparency and right to be adequately informed</p> <p>1. The payment institution shall have a general duty to inform customers and the public in general of the terms of its services and act in full transparency.</p> <p>2. To this end, when this Law stipulates a general obligation of a payment institution to provide to a customer specific information, this must provide the information without the need for a specific request of the customer in</p>	<p>Bezbednosni postupak može zahtevati korišćenje algoritama ili drugih kodova, identifikaciju reči ili brojeva, šifrovanje, postupke povratnih poziva, ili slične bezbednosne uređjaje. Uporedjivanje potpisa na platnom nalogu ili komunikaciji sa ovlašćenim kartonom deponovanih potpisa klijenta u odsustvu klijenta nije sam po sebi bezbednosni postupak.</p> <p>1.14. Pošiljaoc znači lice koje daje instrukcije instituciji primaocu, bilo da je platilac ili plaćeni kao što to može biti slučaj. Pošiljaoc će takodje biti institucija primalac koja nalaže zauzvrat drugoj instituciji primaocu radi izvršenja transfera sredstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Transparentnost i pravo na adekvatno obaveštavanje</p> <p>1. Platna institucija će imati opštu dužnost da obavesti klijenta i javnost uopšte o uslovima njenih usluga i delovaće na potpuno transparentan način.</p> <p>2. U tom cilju, kada je ovim zakonom propisana obaveza platne institucije da pruža klijentu odgovarajuće informacije, onda ona mora obezbediti informacije bez potrebe za nekim preciziranim zahtevom klijenta na</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>nga klienti në atë mënyrë që të mos kërkoj ndonjë aktivitet specifik nga klienti për marrjen e informacioneve të njoftimit me to.</p> <p>3. Kur ky ligj shprehimisht përcakton se institucioni i pagesave ia siguron informacionet e kërkuara klientit sipas mënyrës së miratuar në mënyrë specifike, ai duhet t'i përmbahet asaj mënyre. Megjithatë, ai gjithmonë vepron në atë mënyrë që ia mundëson klientit pranimin e informacioneve të plota dhe të besueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Kushtet dhe rregullat</p> <p>1. Një institucion i pagesave duhet të ketë kushte dhe rregulla standarde në lidhje me kryerjen e transaksioneve të pagesave dhe emetimin dhe menaxhimin e instrumenteve të pagesave.</p> <p>2. Ato duhet të jenë më shkrim dhe në mënyrë të qartë, dhe lehtë të kuptueshme dhe të zbatueshme.</p> <p>3. Kushtet dhe rregullat standarde i zbulohen klientit nga ana e institucionit para përdorimit të instrumentit të pagesave apo kryerjes së transaksionit.</p> <p>4. Kushtet dhe rregullat standarde përfshijnë:</p>	<p>a manner that does not require special activities of the customer in order to obtain the information and become acquainted with them.</p> <p>3. When this Law expressly stipulates that a payment institution ensures the requested information to the customer in a specifically agreed upon manner, this must comply with such manner. However, it shall always act in a manner that permits the customer to receive full and reliable information.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Terms and Conditions</p> <p>1. A payment institution shall have standard terms and conditions in relation to the carrying out of payment transactions and the issuance and management of payment instruments.</p> <p>2. These shall be in writing and in clear, readily understandable and user friendly manner.</p> <p>3. The standard terms and conditions shall be disclosed by an institution to a customer before the payment instrument is first used or the transaction carried out.</p> <p>4. The standard terms and conditions shall include:</p>	<p>način koji ne zahteva posebne aktivnosti od strane klijenta radi dobijanja informacija i upoznavanja sa njima.</p> <p>3. Kada ovaj zakon izričito propisuje da platna institucija osigura zatraženu informaciju klijentu na konkretno dogovoren način, onda to mora biti u skladu sa tim načinom. Medjutim, ona treba uvek raditi na način koji dozvoljava klijentu da dobije punu i pouzdanu informaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Uslovi korišćenja</p> <p>1. Platna institucija treba imati standardne uslove korišćenja u vezi sa izvršavanjem platnih transakcija i izdavanjem i upravljanjem platnim instrumentima.</p> <p>2. Oni trebaju biti uradjeni na pismeni način i trebaju biti jasni, lako razumljivi i prijateljski orijentisani.</p> <p>3. Standardni uslovi korišćenja trebaju biti obelodanjeni od strane institucije klijentu pre nego što se prvi put koristi platni instrument ili pre nego što se izvrši prva transakcija.</p> <p>4. Standardni uslovi korišćenja će uključivati:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>4.1 përgjegjësinë e klientit për çdo transfer të paautorizuar dhe detyrën për të raportuar shpejt tek institucioni ndonjë humbje, keqpërdorim, vjedhje apo shfrytëzim të paautorizuar të kodit të qasjes apo të kartelës a instrumentit tjetër të pagesave;</p> <p>4.2. numrin e telefonit dhe adresën e departamentit përgjegjës të institucionit që do të njoftohet në rast se klienti beson se është apo mund të preket nga një transfer i paautorizuar;</p> <p>4.3. të drejtën e klientit për të ndaluar një transfer të autorizuar më herët dhe kushtet dhe procedurat për iniciimin e ndalimit të një urdhërpagese të këtyre;</p> <p>4.4. kohën maksimale për ekzekutimin e çdo lloj transferi që do të ekzekutohet;</p> <p>4.5. të gjitha detyrimet e pagueshme nga klientin dhe, kur është e aplikueshme, zbërthimin e shumave të çdo detyrimi;</p> <p>4.6. kur është e aplikueshme, rregullat për llogaritjen e normës së këmbimit që do zbatohet për çdo lloj transferi që do të ekzekutohet;</p> <p>4.7. informacionet lidhur më paraqitjen e ankesave, hetimin dhe procedurat për zgjidhjen e tyre; dhe</p>	<p>4.1. the customer's liability for any unauthorized transfer and duty to report to the institution promptly any loss, misuse, theft or unauthorized use of, access code or a card or other payment instrument;</p> <p>4.2. the telephone number and address of the department in charge of the institution to be notified in the event the customer believes that an unauthorized transfer has been or may be affected;</p> <p>4.3. the customer's right to stop payment of a preauthorized transfer and the conditions and procedures to initiate such stop payment order;</p> <p>4.4. the maximum execution time for any kind of transfer to be executed;</p> <p>4.5. all charges payable by the customer and, where applicable, the breakdown of the amounts of any charge;</p> <p>4.6. where applicable, rules for calculation of exchange rate to be applicable to any kind of transfers to be executed;</p> <p>4.7. information relating to lodging of complaints, investigation and resolution procedures; and</p>	<p>4.1. odgovornost klijenta za bilo koji neovlašćeni transfer i dužnost momentalnog obaveštavanja institucije o bilo kakvom gubitku, zloupotrebi, krađi ili neovlašćenom korišćenju, pristupnog koda ili kartice ili nekog drugog platnog instrumenta;</p> <p>4.2. telefonski broj i adresu odeljenja zaduženog za instituciju koji se treba obavestiti u slučaju da klijent veruje da je došlo do ili može doći do neovlašćenog transfera;</p> <p>4.3. pravo klijenta da zaustavi isplatu ranije ovlašćenog transfera kao i uslove i procedure da se otpočne sa zaustavljanjem platnog naloga;</p> <p>4.4. maksimalno vreme izvršenja za bilo koju vrstu transfera koji se trebaju izvršiti;</p> <p>4.5. sve naknade koje se trebaju platiti od klijenta i, ukoliko je moguće, prekid svih suma bilo kakve naknade;</p> <p>4.6. ukoliko je moguće, pravila za izračunavanje deviznog kursa koji će se koristiti u bilo kojim transferima koji se trebaju izvršiti;</p> <p>4.7. informacije u vezi sa podnošenjem žalbi, istrage kao i procedure rešavanja; i</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>4.8. të drejtën e klientit për të pranuar dokumentet përkatëse lidhur me transaksionet individuale.</p> <p>5. Udhëzimi i klientit për të ndaluar pagesën e një transferi të autorizuar më herët i cekur në pikën (4.3) do të procesohet menjëherë përveç nëse klienti dhe institucioni janë dakorduar ndryshe ku është definuar një datë apo kohë e caktuar.</p> <p>6. Për qëllimet e këtij neni, “transfer i autorizuar më herët” do të thotë çdo aranzhim a marrëveshje paraprake ndërmjet klientit dhe institucionit për ta autorizuar atë që</p> <p>6.1. të bëjnë pagesa për palët e treta nga fondet që gjenden në llogarinë e klientit; apo</p> <p>6.2. të transferojnë fondet nga një llogari e klientit në një llogari tjetër të klientit që mbahet në atë institucion apo në një institucion tjetër.</p> <p>7. Institucioni i pagesave i vë në dispozicion kopjet e kushteve dhe rregullave standarde në zyrat apo agjentët e tij.</p> <p>8. Kushtet dhe rregullat aprovohen nga Banka Qendrore kur institucionit të pagesave i jepet</p>	<p>4.8. the customer’s right to receive relevant documents in relation to individual transactions.</p> <p>5. The instruction of a customer to stop payment of a preauthorized transfer as mentioned under subsection (4.3) shall operate immediately unless agreed otherwise by the customer and the institution whereby a date or time is predetermined.</p> <p>6. For the purposes of this Article, “preauthorized transfer” means any prior arrangement or agreement between a customer and an institution to authorize it to</p> <p>6.1. make payments to a third party out of the funds standing in the account of the customer; or</p> <p>6.2. transfer funds from one account of the customer to another account of the customer maintained with the institution or another institution.</p> <p>7. A payment institution shall make available copies of the standard terms and conditions at its offices or agents.</p> <p>8. Terms and conditions shall be approved by the Central Bank when it gives authorization</p>	<p>4.8. pravo klijenta da primi relevantna dokumenta u vezi sa individualnim transakcijama</p> <p>5. Instrukcije klijenta za zaustavi isplatu ranije ovlašćenog transfera kao što je navedeno pod paragrafom (4.3) šiti odmah izuzev ukoliko nije drugačije dogovreno od strane klijenta i institucije gde su datum ili vreme predodredjeni.</p> <p>6. Za svrhu ovog člana, “preovlašćeni transfer” znači bilo koji ranije aranžman ili sporazum između klijenta i institucije radi ovlašćenja institucije da</p> <p>6.1. izvrši plaćanja trećoj strain od fondova koji stoje pored računa klijenta; ili</p> <p>6.2. transfer fundova s jednog računa klijenta na drugi račun klijenta koji se održava unutar iste institucije ili u drugoj instituciji.</p> <p>7. Platna institucija mora omogućiti dostupnim kopije standardnih uslova korišćenja u svojim kancelarijama ili agentima.</p> <p>8. Uslovi korišćenja trebaju biti odobreni od strane Centralne Banke kada ona daje</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



autorizimi për fillimin e aktiviteteve të tij. Në rast se institucioni i pagesave nuk kërkohet që të aplikojë për një autorizim specifik për ofrimin e shërbimeve të pagesave, atëherë kushtet dhe rregullat për një instrument specifik të pagesave i paraqitën për aprovim Bankës Qendrore në kohë të duhur para hyrjes së tyre në fuqi. Kjo dispozitë nuk nënkupton në asnjë mënyrë se Banka Qendrore ka ndonjë detyrë për të aprovuar politikat e caktimit të çmimeve, të cila nuk janë objekt i autorizimit.

Neni 25
Ndryshimet e kushteve dhe rregullave

1. Institucioni i pagesave mund të ndryshojë apo të modifikojë kushtet dhe rregullat standarde që rregullojnë ekzekutimin e transaksioneve të pagesave dhe emetimin dhe menaxhimin e instrumenteve të pagesave në lidhje me

- 1.1. caktimin apo ngritjen e tarifës;
- 1.2. shtimin e detyrimit së klientit për dëmet; apo
- 1.3. përshtatjen e limiteve të transaksionit për shfrytëzimin e kartelës, më kusht që ai t'ia jap klientit një njoftim një muaj më herët.

2. Njoftimi mund të sigurohet përmes postes

to the payment institution to initiate its activities. In the case of payment institutions not being required to apply for a specific authorization for the provision of payment services, terms and conditions shall be submitted for approval to the Central Bank duly in advance from their entry into force for a specific payment instrument. This provision shall not imply by any means that the Central Bank has any duty to approve pricing policies, which shall not be the object of authorization.

Article 25
Changes in the terms and conditions

1. A payment institution may vary or modify the standard terms and conditions governing carrying out of payment transactions and the issuance and management of payment instruments in relation to

- 1.1. imposing or increasing charges;
- 1.2. increasing the customer's liability for losses; or
- 1.3. adjusting the transaction limits on the use of a card, provided it gives one-month prior notice to the customer.

2. Notices can be provided by means of

ovlašćenje platnoj instituciji da otpočne sa svojim aktivnostima. U slučaju da se od platne institucije ne zatraži da se prijavi za odredh usluga, uslovi korišćenja trebaju biti podneti za odobrenje u Centralnu Banku uredno pre nego što oni stupe na snagu za određeni platni instrument. Ova odredba neće ni na kakav način uticati na to da Centralna Banka ima bilo kakvu dužnost da odobri cenovne politike, koje neće biti predmet ovlašćenja.

Član 25
Promene u uslovima korišćenja

1. Platna institucija može izmeniti ili modifikovati standardne uslove korišćenja koji upravljaju izvršavanjem platnih transakcija kao i izdavanjem i upravljanjem platnih instrumenata u vezi sa

- 1.1. nametanjem ili povećanjem naknada;
- 1.2. povećavanjem odgovornosti klijenta za gubitke; ili
- 1.3. prilagodjavanje transakcionih ograničenja na korišćenje kartica, pod uslovom da ona predhodno izda jednomesečno obaveštenje klijentu.

2. Obaveštenje se može obezbjediti preko



<p>elektronike, nëse preferohet kështu nga klienti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Njoftimi i ndryshimeve tjera</p> <p>1. Institucion i pagesave mund ta njoftojë klientin për ndonjë ndryshim tjetër në kushtet dhe rregullat standarde nëpërmjet:</p> <p>1.1. njoftimit në pasqyrat periodike të llogarisë;</p> <p>1.2. njoftimit në Bankomate, Pika të Shitjes apo në terminale tjera elektronike;</p> <p>1.3. njoftimit në zyrat e tij; apo</p> <p>1.4. ndonjë mënyre tjetër që ai e konsideron të përshtatshme.</p> <p>2. Kur njoftimi jepet sipas paragrafit (1)(1.2), (1.3.) apo (1.4) dhe klienti nuk njoftohet drejtpërsëdrejti, atëherë klientit i jepet një njoftim pasues nga ana e institucionit.</p> <p>3. Njoftimi mund të sigurohet përmes postës elektronike, nëse preferohet kështu nga klienti.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi (1), një njoftim paraprak duhet të bëhet kur ndryshimet janë bërë të domosdoshme nga nevoja e</p>	<p>electronic mail, if preferred so by the customer.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Notification of other changes</p> <p>1. A payment institution may notify the customer of any other changes in the standard terms and conditions through:</p> <p>1.1. notice in the periodic statement of account;</p> <p>1.2. notice at ATM, POS or other electronic terminals;</p> <p>1.3. notice at its offices; or</p> <p>1.4. any other mode it deems suitable.</p> <p>2. Where notification is given under subsection (1)(1.2), (1.3) or (1.4) and the customer is not notified directly, subsequent advice shall be provided to the customer by the institution.</p> <p>3. Advices can be provided by means of electronic mail, if preferred so by the customer.</p> <p>4. Notwithstanding subsection (1), advance notice need not be given when changes are necessitated by an immediate need to restore</p>	<p>elektronske poste, ukoliko klient preferira tako.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Obaveštenje o drugim promenama</p> <p>1. Platna institucija može obavestiti klijenta u vezi sa bilo kojim drugim promenama standardnih uslova korišćenja preko:</p> <p>1.1. obaveštenja u periodičnim izjavama računa;</p> <p>1.2. obaveštenja na ATM-u, POS-u ili drugim elektronskim terminalima;</p> <p>1.3. obaveštenja u njenim kancelarijama; ili</p> <p>1.4. na bilo koji drugi način koji smatra pogodnim.</p> <p>2. Kada je obaveštenje dato na osnovu paragrafa (1)(1.2), (1.3) ili (1.4) a klijent nije direktno obavešten, naknadno obaveštenje će biti obezbedjeno za klijenta od strane institucije.</p> <p>3. Obaveštenje se može obezbediti preko elektronske poste, ukoliko klient preferira tako.</p> <p>4. Bez obzira na paragraf (1), obaveštenje unapred nije potrebno dati kada su promene zatražene od neposredne potrebe da se obnovi</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>menjëhershme për të kthyer apo ruajtur sigurinë e transferimit të fondeve, të sistemit të pagesave apo të një llogaria individuale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Informacionet lidhur me transaksionet individuale të pagesave dhe lëshimi i dëftesave</p> <p>1. Para çdo transaksioni individual të pagesës, institucioni i pagesave ofron, me kërkesë të klientit, informacione specifike për kohën maksimale të ekzekutimit dhe tarifave të aplikueshme, dhe, kur është e aplikueshme, normat e aplikuara të këmbimit.</p> <p>2. Përveç nëse bihet dakord ndryshe, në kohën e urdhërpagesës, institucioni i pagesave siguron që dëftesa i lëshohet klientit duke përmbajtur të gjithat nga informacionet e mëposhtme:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. shumën e transferit;2.2. datën dhe kohën (nëse është e zbatueshme) e transferit;2.3. llojin e transferit;2.4. shumën e çdo tarife të pagueshme nga paguesi;2.5. shënimin e shumës(ave) të cilat janë debituar apo kredituar;2.6. të dhënat të cilat ia mundësojnë institucionit të pagesave që të identifikojë klientin dhe transferin;2.7. kur është e mundshme, llojin dhe	<p>or maintain the security of a fund transfer, a payment system or an individual account.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Information on individual payment transactions and issuance of receipts</p> <p>1. Before any individual payment transaction, the payment institution shall, at the customer's request, provide specific information on the maximum execution time and the applicable charges, and, where applicable, applied exchange rates.</p> <p>2. Unless it is otherwise agreed, at the time of a payment order, the payment institution shall ensure that a receipt is issued to the customer containing all of the following information:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. the amount of the transfer;2.2. the date and time (if practicable) of the transfer;2.3. the type of transfer;2.4. the amount of any charges payable by the payer;2.5. an indication of the account(s) being debited or credited;2.6. data that enable the payment institution to identify the customer and the transfer;2.7. where possible, the type and general	<p>ili održi bezbednost transfera fondova, platnog sistema ili individualnog računa.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Informacije o individualnim platnim transakcijama i izdavanje priznanica</p> <p>1. Pre bilo koje individualne platne transakcije, platna institucija će, po zahtevu klijenta, obezbediti određene informacije o maksimalnom vremenu za izvršenje kao i o važećim naknadama, i gde je to moguće, o važećem deviznom kursu.</p> <p>2. Ukoliko nije drugačije dogovoreno, u vreme platnog naloga, platna institucija će obezbediti da priznanica bude izdata klijentu koja će sadržati sve sledeće informacije:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. sumu transfera;2.2. datum i vreme (ukoliko je praktično) transfera;2.3. vrstu transfera;2.4. sumu bilo kojih naknada koje će snositi platilac;2.5. naznaku koji je od računa debitovan ili kreditiran;2.6. podatke koji će omogućiti platnoj instituciji da identifikuje klijenta i transfer;2.7. ukoliko je to moguće, vrstu i opštu
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>lokacionin e përgjithshëm të çdo pajisje të institucionit që përdoret për të kryer transaksionin apo numrin a simbolin që mundëson identifikimin e atyre pajisjeve të institucionit;</p> <p>2.8. emrin e të paguarit, nëse ka, të cilit i bëhet pagesa;</p> <p>2.9. kur është e mundshme dhe kur ka gjasë që të mos komprometoj privatësinë apo sigurinë e paguesit, bilanci i mbetur në llogarinë e cila debitohet në transfere (apo, në rast të depozitimit, shuma e cila kreditohet).</p> <p>3. Nëse një urdhërpagesë jepet nëpërmjet komunikimeve me zë (duke përfshirë sistemin automatik të përgjigjes më zë nga telefoni), institucioni i pagesave siguron se informacionet e mëposhtme i ofrohen klienti nëpërmjet komunikimit më zë në kohën e urdhrit:</p> <p>3.1 .numri i dëftesës;</p> <p>3.2. shuma e transferit;</p> <p>3.3. lloji i transferit;</p> <p>3.4. shënimin e shumës(ave) të cilat janë debituar apo kredituar;</p> <p>3.5. emrin e të paguarit, nëse ka, të cilit i bëhet pagesa;</p> <p>3.6. kur është e mundshme dhe kur ka gjasë që të mos komprometoj privatësinë apo sigurinë e paguesit, bilanci i mbetur në llogarinë e cila debitohet në transfere (apo, në rast të depozitimit, shuma e cila kreditohet).</p>	<p>location of any institution equipment used to make the transaction or a number or symbol that enables that institution equipment to be identified;</p> <p>2.8. the name of the payee, if any, to whom payment was made;</p> <p>2.9. where possible, and where it is not likely to compromise the privacy or security of the payer, the balance remaining in the account which is debited in the transfers (or, in the case of a deposit, the account which is credited).</p> <p>3. If a payment order is given by voice communications (including an automated voice response system by telephone), the payment institution shall ensure that the following information is provided to the customer by voice communication at the time of the order:</p> <p>3.1. a receipt number;</p> <p>3.2. the amount of the transfer;</p> <p>3.3. the type of transfer;</p> <p>3.4. an indication of the account(s) being debited or credited;</p> <p>3.5. the name of the payee, if any, to whom the payment was made;</p> <p>3.6. where possible, and where it is not likely to compromise the privacy or security of the customer, the balance remaining in the account which is debited in the fund transfers (or, in the case of a deposit, the account which is</p>	<p>lokaciju bilo koje opreme institucije koja je korišćenja za izvršenje transakcije ili broj ili simbol koji omogućuje da oprema institucije bude identifikovana;</p> <p>2.8. ime primaoca, ukoliko ga ima, onaj kome je isplata uradjena;</p> <p>2.9. ukoliko je moguće, i tamo gde najverovatnije neće kompromitovati privatnost ili bezbednost platioca, preostali bilans na računu koji je debitovan tokom transfera (ili, u slučaju depozita, račun koji je kreditiran).</p> <p>3. Ukoliko je platni nalog dat glasovnim komunikacijama (uključujući i sistem automatskog glasovnog odgovora putem telefona), platna institucija će se osigurati das u sledeće informacije pružene klijentu preko glasovne komunikacije u vreme naloga:</p> <p>3.1. broj priznanice;</p> <p>3.2. suma transfera;</p> <p>3.3. vrsta transfera;</p> <p>3.4. naznaku koji je od računa debitovan ili kreditiran;</p> <p>3.5. ime primaoca, ukoliko ga ima, onaj kome je isplata uradjena;</p> <p>3.6. ukoliko je moguće, i tamo gde najverovatnije neće kompromitovati privatnost ili bezbednost platioca, preostali bilans na računu koji je debitovan tokom transfera (ili, u slučaju depozita, račun koji je kreditiran).</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>4. Institucionet e pagesave mund të zgjedhin që t'iu ofrojnë shfrytëzuesve të shërbimit opsonin për të specifikuar në kohën e secilit transfer se dëftesa nuk është e nevojshme.</p> <p>5. Dëftesa mund të jenë në formatin elektronik.</p> <p>6. Përdoruesi nuk mund të ngarkohet me tarifë për lëshim të dëftesës sipas paragrafit (1) dhe (2).</p> <p>7. Në rast se pajisjet e institucionit mund të mos jenë në gjendje që të printojnë dëftesat, përdoruesi duhet të njoftohet se dëftesa nuk do ofrohet në vend, para procesimit të transferit, në mënyrë që përdoruesi të mund të marrë një vendim të informuar nëse do të vazhdojë me transferin pa dëftesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Vlera dëshmuese e dëftesave</p> <p>Në çdo veprim ligjor, dëftesat e lëshuara sipas nenit 27 të cilat tregojnë se është kryer një transfer, pranohen si dëshmi e një transferi të tillë dhe paraqesin prima facie një provë se kjo është bërë.</p>	<p>credited).</p> <p>4. Payment institutions may choose to provide users of the service with the option to specify at the time of each transfer that a receipt is not required.</p> <p>5. Receipts can be in electronic format.</p> <p>6. A charge may not be imposed on a user for the issuing of a receipt under subsections (1) and (2).</p> <p>7. In case an institution equipment may not be in a position to print receipts, the user should be notified that receipt shall not be provided on the spot, before processing the transfer, so that the user can make an informed decision whether to continue the transfer without receipt.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Evidentiary value of receipts</p> <p>In any legal action, the receipts issued under article 27 which indicate that a transfer was made, shall be admissible as evidence of such transfer and shall constitute prima facie proof that this was made.</p>	<p>4. Platna institucija može odabrati da obezbedi korisnicima usluga opciju za specifikaciju u vreme svakog transfera da priznanica nije potrebna.</p> <p>5. Priznanice mogu biti u elektronskom formatu.</p> <p>6. Naknada nemože biti nametnuta korisniku za izdavanje priznanice na osnovu paragrafa (1) i (2).</p> <p>7. U slučaju da oprema institucije nije u poziciji da štampa priznanice, korisnik treba biti obavешten da priznanica neće biti omogućena na tom mestu, pre procesuiranja transfera, tako da korisnik može da donese odluku o tome da li da nastavi sa transferom bez priznanice.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Dokazna vrednost priznanica</p> <p>U bilo kojoj pravnoj stvari, priznanice izdate na osnovu člana 27 koje navode da je transfer izvršen, će biti prihvatljive kao dokaz tog transfera i činiće prima facie dokaz da je to uradjeno.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



KREU II EKZEKUTIMI I TRANSFEREVE	CHAPTER II EXECUTION OF TRANSFERS	POGLAVLJE II IZVRŠENJE TRANSFERA
<p data-bbox="352 412 512 480" style="text-align: center;">Neni 29 Ekzekutimi</p> <p data-bbox="132 524 726 846">1. Institucioni pranues e ekzekuton një urdhërpagesë të iniciuar nga paguesi brenda përfundimit të ditës së nesërme të punës përveç nëse udhëzohet ndryshe nga dërguesi, por megjithatë, në asnjë rast institucioni pranues nuk obligohet që të ekzekutojë urdhërpagesën nëse nuk ka fonde të mjaftueshme në shumën prej nga do të barten fondet.</p> <p data-bbox="132 894 726 1036">2. Institucioni i të paguarit e krediton llogarinë e të paguarit brenda përfundimit të ditës së nesërme të punës nga pranimi i urdhërpagesës.</p> <p data-bbox="132 1084 726 1365">3. Kur urdhërpagesa iniciohet nga ose nëpërmjet të paguarit, institucioni i pagesave të të paguarit ia përcjellë atë institucionit të pagesave të paguesit brenda afateve kohore të dakorduara nga i paguari dhe institucioni i tij i pagesave, duke mundësuar shlyerjen, për aq sa ka të bëjë me debitimin direkt, në datën e dakorduar më kohë.</p>	<p data-bbox="982 418 1121 487" style="text-align: center;">Article 29 Execution</p> <p data-bbox="751 524 1346 846">1. A receiving institution shall execute a payment order originated by a payer within the end of the following business day unless otherwise instructed by the sender; provided, however, in no event shall the receiving institution be obligated to execute the payment order if there are insufficient funds in the account from which the funds are to be transmitted.</p> <p data-bbox="751 894 1346 1036">2. The payee institution shall credit the payee's account within the end of the following business day from receipt of a payment order.</p> <p data-bbox="751 1084 1346 1365">3. In case of a payment order initiated by or through the payee, the payee's payment institution shall transmit it to the payer's payment institution within the time limits agreed between the payee and his payment institution, enabling settlement, as far as direct debit is concerned, on the agreed due date.</p>	<p data-bbox="1612 412 1730 480" style="text-align: center;">Član 29 Izvršenje</p> <p data-bbox="1371 524 1965 813">1. Institucija primalac će izvršiti platni nalog koji potiče od platioca do kraja sledećeg poslovnog dana izuzev ukoliko nije drugačije zatraženo od pošiljaoca; s'tim da, međutim, ni u kom slučaju će institucija primalac biti obavezna da izvrši platni nalog ukoliko nema dovoljno fondova na računu sa kojeg se fondovi trebaju prebaciti.</p> <p data-bbox="1371 894 1965 1003">2. Institucija primaoca će kreditirati račun primaoca do kraja sledećeg radnog dana od dana prijema platnog naloga.</p> <p data-bbox="1371 1084 1965 1333">3. U slučaju platnog naloga koji potiče od ili preko primaoca, platna institucija primaoca će prebaciti iste u platnu institucije platioca unutar vremenskog roka dogovorenog između primaoca i njegove platne institucije, omogućujući poravnanje, što se tiče direktnog zaduživanja, na dogovoreni rok.</p>



Neni 30 Pranimi i urdhërpagesave	Article 30 Receipt of payment orders	Član 30 Prijem platnih naloga
<p>1. Koha e pranimit është koha kur urdhërpagesa që bartët drejtpërsëdrejti nga paguesi apo në mënyrë jo të drejtpërdrejt nga ose nëpërmjet të të paguarit pranohet nga institucioni i pagesave të paguesit.</p> <p>2. Institucioni i pagesave të paguesit mund të caktojë një ose disa kohë të prerjes gjatë ditës së punës për pranimin dhe përpunimin e urdhërpagesave. Kohë të prerjes së ndryshme mund të caktohen për urdhërpagesa apo për kategori të ndryshme të urdhërpagesave. Koha e prerjes mund të zbatohet për dërguesit në përgjithësi apo kohë të mund të zbatohen për dërguesit e ndryshëm apo për kategoritë e ndryshme të urdhërpagesave.</p> <p>3. Nëse një urdhërpagesë pranohet pas përfundimit të ditës së punës apo pas kohës së prerjes, institucioni pranues mund ta trajtojë urdhërpagesën si të pranuar në fillimin e ditës së ardhshme të punës.</p> <p>4. Institucioni i pagesave e njofton klientin për çfarëdo kohe të prerjes ose periudha kohore në ditën e punës për pranimin dhe procedimin e urdhërpagesave dhe për ndonjë ndryshim lidhur më to.</p>	<p>1. The point in time of receipt is the time when the payment order transmitted directly by the payer or indirectly by or through a payee is received by the payer's payment institution.</p> <p>2. The payer's payment institution may fix a cut-off time or times on a business day for the receipt and processing of payment orders. Different cut-off times may apply to payment orders, or to different categories of payment orders. A cut-off time may apply to senders generally or different cut-off times may apply to different senders or categories of payment orders.</p> <p>3. If a payment order is received after the close of a business day or after the appropriate cut-off time, the receiving institution may treat the payment order as received at the opening of the next business day.</p> <p>4. The payment institution shall keep the client informed of any cut-off times or times on a business day for receipt and processing of payment orders, and any changes thereto.</p>	<p>1. Vreme prijema je vreme kada je platni nalog koji je prenet direktno od strane platioca ili indirektno od ili preko primaoca primljen od strane platne institucije primaoca.</p> <p>2. Platna institucije platioca može odrediti jedno vreme obrade ili vise vremema obrada (cut-off) tokom radnog dana za primanje i procesuiranje platnih naloga. Različita vremena obrade se mogu primenjivati na platne naloge, ili za različite kategorije platnih naloga. Vreme obrade se može primenjivati na pošiljaoce uopšteno ili se različita vremena odbrade mogu primenjivati na različite pošiljaoce ili kategorije platnih naloga.</p> <p>3. Ukoliko je platni nalog primljen nakon zatvaranja poslovnog dana ili nakon određenog vremena za obradu, institucija primalac može tretirati platni nalog kao da je primljen na otvaranju sledećeg poslovnog dana.</p> <p>4. Platna institucija će održavati klijenta obaveštenim o bilo kojem vremenu obrade ili vremena tokom poslovnog dana za prihvatanje i procesuiranje platnih naloga, i bilo kojih promena.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 31 Pandryshueshmëria</p> <p>1. Paguesi nuk mund të anulohet urdhërpagesën pasi që ajo është pranuar nga institucioni i pagesave të pagesit, përveç rasteve kur parashihet ndryshe me marrëveshje.</p> <p>2. Kur urdhërpagesa inicohet nga ose nëpërmjet të paguarit, pagesi nuk mund të anulohet urdhërpagesën pas transmetimit të urdhërpagesës apo dhënies së pëlqimit për ekzekutim të transaksionit të pagesës për të paguarin. Megjithatë, dhe pa paragjykuar në ndonjë të drejtë për kompensim që ai mund të ketë, pagesi mund të anulohet urdhërpagesën më së voni deri në përfundim të ditës së punës që i paraprin ditës kur janë pajtuar për debitim të fondeve.</p> <p>3. Rregullat e aplikueshme për urdhërpagesat zbatohen në mënyrë të njëjtë edhe për komunikimet që pezullojnë apo ndryshojnë një urdhërpagesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Irrevocability</p> <p>1. The payer may not revoke a payment order once it has been received by the payer's payment institution, unless otherwise provided by agreement.</p> <p>2. Where the payment order is initiated by or through the payee, the payer may not revoke the payment order after transmitting the payment order or giving his consent to execute the payment transaction to the payee. However, and without prejudice to any refund rights he has, the payer may revoke the payment order at the latest by the end of the business day preceding the day agreed for debiting the funds.</p> <p>3. Rules applicable to payment orders shall equally apply to communications cancelling or amending a payment order.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Neopozivost</p> <p>1. Platilac nemože opozvati platni nalog kada se on već primi od strane platne institucije primaoca, izuzev ukoliko nije drugačije navedeno putem sporazuma.</p> <p>2. Kada je platni nalog iniciran od ili preko primaoca, platilac nemože opozvati platni nalog nakon prenosa platnog naloga ili davanja njegovog pristanka da se izvrši platna transakcija za primaoca. Međutim, bez prejudiciranja bilo kakvog prava na povraćaj koje on uživa, platilac može opozvati platni nalog najkasnije do kraja radnog dana koji predhodi danu dogovorenom za debitiranje fondova.</p> <p>3. Pravila koja se koriste za platne naloge će se jednako koristiti i za otkazivanje komunikacija ili za izmenu naloga za plaćanje</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Transmetimi i urdhërpagesave nëpërmjet sistemit të transferimeve elektronike të fondeve</p> <p>1. Nëse një urdhërpagesë që do t'i adresohet institucionit pranues transmetohet në sistemin e transfereve elektronike të fondeve, ky sistem konsiderohet të jetë një agjent i</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Transmission of payment orders through electronic fund transfers system</p> <p>1. If a payment order to be addressed to a receiving institution is transmitted to an electronic fund transfers system, this system is deemed to be an agent of the sender for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Prenos platnih naloga preko sistema elektronskog transfera fondova</p> <p>1. Ukoliko se platni nalog adresiran na instituciju primaoca prenese na sistem elektronskog transfera fondova, ovaj sistem će se smatrati agentom pošiljaoca za svrhu</p>



<p>dërguesit më qëllim të transmetimit të urdhërpagesës tek institucioni. Nëse ekziston ndonjë mospërputhje ndërmjet kushteve të urdhërpagesës të transmetuar në sistemin e transfereve elektronike të fondeve nga dërguesi dhe kushteve të urdhërpagesës së transmetuar nga ky sistem tek institucioni, kjo e fundit mbizotëron, përveç nëse parashihet ndryshe nga rregullat e këtij sistemi.</p> <p>2. Institucioni i pagesave nuk iu shmanget asnjë obligimi ndaj klientit të tij vetëm për arsye të faktit se ai është palë në sistemin e përbashkët të transfereve elektronike të fondeve dhe se një palë tjetër në sistem ka dështuar në përmbushjen e obligimeve të tij sipas ligjit.</p> <p>3. Të drejtat dhe përgjegjësitë përkatëse të palëve në sistemin e përbashkët të transfereve elektronike të fondeve përcaktohen më anë të marrëveshjeve dypalëshe ose shumëpalëshe ndërmjet palëve e që i nënshtrohet mbikëqyrjes së Bankës Qendrore.</p>	<p>purpose of transmitting the payment order to the institution. If there is a discrepancy between the terms of the payment order as transmitted to the electronic fund transfers system by the sender and the terms of the payment order transmitted by this system to the institution, the latter shall prevail, unless otherwise provided by the rules of this system.</p> <p>2. A payment institution shall not avoid any obligation to its customer by reason only of the fact that it is a party to a shared electronic fund transfers system, and that another party to the system had failed to fulfill its obligations under this Law.</p> <p>3. The respective rights and responsibilities of parties to a shared electronic fund transfers system shall be determined by bilateral or multilateral agreement of parties subject to the Central Bank oversight.</p>	<p>prenosa platnog naloga institucije. Ako postoje neslaganja izmedju pojnova u platnom nalogu prenetih sistemu elektronskog transfera fondova od strane pošiljaoca, i pojnova platnom naloga prenetog preko ovog sistema u instituciju, prednost će imati ovaj drugi, izuzev ukoliko nije drugačije navedeno u pravilima ovog sistema.</p> <p>2. Platna institucija neće izbegavati niti jednu obavezu prema svom klijentu samo zbog činjenice da je on stranka u sistemu elektronskog transfera fondova, a druga stranka sistema nije uspela da ispuni svoje obaveze navedene u okviru ovog zakona.</p> <p>3. Odgovarajuća prava i obaveze stranaka ka sistemu elektronskog transfera fondova će biti određena bilateralnim ili multilateralnim sporazumima stranaka što će biti predmet nadzora Centralne Banke</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



KREU III TRANSFERET E PAAUTORIZUARA DHE TË GABUARA TË FONDEVE	CHAPTER III UNAUTHORISED AND ERRONEOUS FUND TRANSFERS	POGLAVLJE III NEOVLAŠĆENI I POGREŠNI TRANSFERI FONDOVA
<p data-bbox="268 418 598 483" style="text-align: center;">Neni 33 Autorizimi i transferove</p> <p data-bbox="132 527 726 667">1. Një transfer i fondeve konsiderohet i autorizuar vetëm nëse dërguesi ka dhënë miratim për ekzekutimin e një transferi të tillë.</p> <p data-bbox="132 675 726 781">2. Miratimi për ekzekutimin e një transferi të fondeve apo të një serie të transfereve jepet në formën e dakorduar nga palët.</p> <p data-bbox="132 824 726 894">3. Në mungesë të një miratimi të tillë, transferi konsiderohet si i paautorizuar.</p> <p data-bbox="132 938 726 1227">4. Nëse institucioni i pagesave dhe klienti i tij pajtohen se vërtetësia e urdhërpagesave të lëshuara për institucionin e pagesave në emër të klientit si dërgues do të verifikohen sipas procedurës së sigurisë, urdhërpagesa e pranuar nga institucioni pranues është po aq e vlefshme sikurse urdhri i klientit, pavarësisht se a është ose jo e autorizuar, nëse</p> <p data-bbox="170 1268 726 1409">4.1. procedura e sigurisë është një metodë e arsyeshme në aspektin tregtar e ofrimit të sigurisë kundër urdhërpagesave të paautorizuara, dhe</p> <p data-bbox="170 1450 726 1484">4.2. institucioni dëshmon se e ka pranuar</p>	<p data-bbox="877 418 1228 483" style="text-align: center;">Article 33 Authorization of transfers</p> <p data-bbox="753 527 1348 634">1. A fund transfer is considered to be authorized only if the sender has given consent to execute such transfer.</p> <p data-bbox="753 675 1348 781">2. Consent to execute a fund transfer or a series of transfers shall be given in the form agreed between the parties.</p> <p data-bbox="753 824 1348 894">3. In the absence of such consent, a transfer shall be considered to be unauthorized.</p> <p data-bbox="753 938 1348 1227">4. If a payment institution and its customer have agreed that the authenticity of payment orders issued to the payment institution in the name of the customer as sender will be verified pursuant to a security procedure, a payment order received by the receiving institution is effective as the order of the customer, whether or not authorized, if</p> <p data-bbox="791 1268 1348 1409">4.1. the security procedure is a commercially reasonable method of providing security against unauthorized payment orders, and</p> <p data-bbox="791 1450 1348 1484">4.2. the institution proves that it accepted</p>	<p data-bbox="1516 418 1829 483" style="text-align: center;">Član 33 Ovlašćivanje transfera</p> <p data-bbox="1371 527 1965 634">1. Transfer fondova će se smatrati ovlašćenim samo ukoliko je pošiljaoc dao pristanak da se izvrši takav transfer.</p> <p data-bbox="1371 675 1965 781">2. Pristanak da se izvrši transfer fondova ili serija transfera će biti dat u odluku koji je dogovoren između stranaka.</p> <p data-bbox="1371 824 1965 894">3. U nedostatku takvog priznanja, transfer će se smatrati neovlašćenim.</p> <p data-bbox="1371 938 1965 1227">4. Ukoliko su se platna institucija i njen klijent sporazumeli da će se autentičnost platnih naloga izdatih platnoj instituciji na ime klijenta kao pošiljaoca verifikovati na osnovu bezbednosne procedure, platni nalog koji je primljen od strane institucije primaoca je efektivan kao nalog klijenta, bez obzira da li je ili nije ovlašćen, ukoliko</p> <p data-bbox="1409 1268 1965 1409">4.1. je bezbednosna procedura komercijalno razuman metod obezbeđivanja sigurnosti protiv neovlašćenih platnih naloga, i</p> <p data-bbox="1409 1450 1965 1484">4.2. institucija dokaže da je primila platni</p>



urdhërpagesën në mirëbesim dhe në pajtueshmëri me procedurën e sigurisë dhe ndonjë marrëveshje apo instruksion me shkrim nga ana e klientit që kufizon pranimin e urdhërpagesave të lëshuara në emër të klientit. Institucioni nuk kërkohet që t'i përmbahet një udhëzimi që shkel marrëveshjen më shkrim me klientin apo njoftimi i të cilit nuk është pranuar në kohën dhe në mënyrën që institucionit i ofron mundësi të arsyeshme që të veprojë në të para pranimin të urdhërpagesës.

Neni 34
Urdhërpagesat e gabuara

1. Kur një urdhërpagesë inicohet nga pagesi, institucioni i pagesave të pagesit është përgjegjës ndaj pagesit për ekzekutimin e saktë të transaksionit të pagesës, përveç nëse institucioni i pagesave mund të dëshmojë se gabimi ishte bërë nga pagesi, apo nëse institucioni i pagesave mund t'ia dëshmojë pagesit dhe, kur është relevante, institucionit të pagesave të të paguarit, se institucioni i pagesave të të paguarit e ka pranuar në mënyrë të saktë transaksionin e pagesës, ku në këtë rast, institucioni i pagesave të të paguarit është përgjegjës ndaj të paguarit për ekzekutimin e saktë të transaksionit të pagesës.

2. Nëse një urdhërpagesë është bërë në pajtim me procedurën e sigurisë për zbulim të

the payment order in good faith and in compliance with the security procedure and any written agreement or instruction of the customer restricting acceptance of payment orders issued in the name of the customer. The institution is not required to follow an instruction that violates a written agreement with the customer or notice of which is not received at a time and in a manner affording the institution a reasonable opportunity to act on it before the payment order is received.

Article 34
Erroneous payment orders

1. Where a payment order is initiated by the payer, payer's payment institution shall be liable to the payer for correct execution of the payment transaction, unless the payment institution can prove that the error was made by the payer, or the payment institution can prove to the payer and, where relevant, to the payee's payment institution, that the payee's payment institution correctly received the payment transaction, in which case, the payee's payment institution shall be liable to the payee for the correct execution of the payment transaction.

2. If a payment order was transmitted pursuant to a security procedure for the

nalog u dobroj very i u skladu sa bezbednosnom procedurom i bilo kojim pismenim sporazumom ili instrukcijom klijenta koja je ograničavala prihvatanje platnih naloga izdatih na ime klijenta. Od institucije se ne traži da prati instrukcije koje krše pismeni sporazum sa klijentom ili obaveštenja istih koja nisu primljena na vreme i na način koji bi pružio instituciji razumnu mogućnost da reaguje na to pre nego što je primljen platninalog.

Član 34
Pogrešni platni nalozi

1. Kada je platni nalog iniciran od strane platioca, platna institucija platioca će biti odgovorna platiocu za pravilno izvršenje platne transakcije, izuzev ukoliko platna institucija ne dokaže da je greška uradjena od strane platioca, ili platna institucija može dokazati platiocu i, ukoliko je relevantno, platnoj instituciji primoca, da je platna institucija primaoca pravilno primila platnu transakciju, u kojem slučaju, platna institucija primaoca će biti odgovorna primaocu za pravilno izvršenje platne transakcije.

2. Ukoliko je platni nalog prenesen na osnovu bezbednosnog postupka za detekciju grešaka,



<p>gabimeve, dhe urdhërpagesa:</p> <p>2.1. gabimisht urdhëron pagesën për të paguarin që nuk ka qenë qëllim i dërguesit,</p> <p>2.2. gabimisht urdhëron pagesën në shumën më të madhe se shuma që ka pasur për qëllim dërguesi, apo</p> <p>2.3. ka qenë një kopje identike e paraqitur gabimisht e urdhërpagesës së dërguar më parë nga dërguesi, atëherë zbatohen rregullat si në vijim:</p> <p>2.3.1. Nëse dërguesi dëshmon se dërguesi apo një person që vepron në emër të dërguesit i është përmbajtur procedurës së sigurisë dhe se gabimi do të zbulohej nëse edhe institucioni pranues po ashtu do t'i ishte përmbajtur asaj procedure, dërguesi nuk është i obliguar që të paguaj urdhrin sipas nivelit të cekur në pikat (2.3.2) dhe (2.3.3) të këtij paragrafi.</p> <p>2.3.2. Nëse transferi kryhet në bazë të një urdhërpagese të gabuar të përshkruar në pikën (2.1) apo (2.2) të këtij paragrafi, dërguesi nuk është i obliguar që të paguaj urdhrin dhe institucioni pranues ka të drejtë që të tërheq nga i paguari çdo shumë që i është paguar të të paguarit.</p>	<p>detection of errors, and the payment order:</p> <p>2.1. erroneously instructed payment to a payee not intended by the sender,</p> <p>2.2. erroneously instructed payment in an amount greater than the amount intended by the sender, or</p> <p>2.3. was an erroneously transmitted duplicate of a payment order previously sent by the sender, the following rules apply:</p> <p>2.3.1. If the sender proves that the sender or a person acting on behalf of the sender complied with the security procedure and that the error would have been detected if the receiving institution had also complied, the sender is not obliged to pay the order to the extent stated in (2.3.2) and (2.3.3) of this subsection.</p> <p>2.3.2. If the transfer is completed on the basis of an erroneous payment order described in (2.1) or (2.2) of this subsection, the sender is not obliged to pay the order and the receiving institution is entitled to recover from the payee any amount paid to the payee.</p>	<p>i platni nalog:</p> <p>2.1. pogrešno naložio plaćanje primaocu kome nije bilo namenjeno od strane pošiljaoca,</p> <p>2.2. pogrešno naložio plaćanje u sumi koja je veća od sume koja se nameravala poslati od strane pošiljaoca, ili</p> <p>2.3. je pogrešno upućen duplikat platnog naloga koji je već ranije poslat od strane pošiljaoca, sledeća pravila će se koristiti:</p> <p>2.3.1. Ukoliko pošiljaoc dokaže da je pošiljaoc ili lice koje se poziva u ime pošiljaoca bio u skladu sa bezbednosnom procedurom i da bi greška bila pronadjena da je institucija primalac takodje pratila procedure, pošiljaoc nije obavezan da plati taj nalog u merama navedenim u (2.3.2) i (2.3.3) ovog paragrafa.</p> <p>2.3..2. Ukoliko je transfer izvršen na osnovu pogrešnog platnog naloga preciziranog u (2.1) ili (2.2) ovog paragrafa, pošiljaoc nije obavezan da plati nalog i institucija primalac ima pravo da povрати od primaoca bilo koju sumu koja je isplaćena primaocu.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2.3.3. Nëse transferi kryhet në bazë të një urdhërpagese të përshkruar në pikën (2.2).të këtij paragrafi, dërguesi nuk është i obliguar që të paguaj urdhrin në nivelin që shuma e pranuar nga i paguari është më e madhe se shume që ka pasur për qëllim dërguesi. Në atë rast, institucioni pranues ka të drejtë që të tërheq nga i paguari shumën e pranuar shtesë.</p> <p>3. Nëse, (1) dërguesi i një urdhërpagese të gabuar të përshkruar në paragrafin (2) nuk është i obliguar që të paguaj tërë ose një pjesë të urdhrin, dhe (2) dërguesi pranon një njoftim nga institucioni pranues se urdhri është pranuar nga institucioni apo se llogaria e dërguesit është debituar në lidhje me urdhrin, dërguesi ka për detyrë që të ushtrojë kujdes të zakonshëm, në bazë të informacioneve që janë në dispozicion të dërguesit, për të zbuluar gabimin në lidhje me urdhrin dhe ta njoftojë institucion për faktet relevante brenda një kohe të arsyeshme, që nuk kalon nëntëdhjetë ditë, pas pranimit të njoftimit të institucionit nga ana e dërguesit. Nëse banka dëshmon se dërguesi ka dështuar ta kryejë atë detyrë, dërguesi është përgjegjës ndaj institucionit për humbjen që institucioni dëshmon se ishte shkaktuar si rezultat i dështimit, por detyrimi i dërguesit nuk mund të tejkalojë shumën e urdhrin të dërguesit.</p>	<p>2.3.3. If the transfer is completed on the basis of a payment order described in (2.2)of this subsection, the sender is not obliged to pay the order to the extent the amount received by the payee is greater than the amount intended by the sender. In that case, the receiving institution is entitled to recover from the payee the excess amount received.</p> <p>3. If (1) the sender of an erroneous payment order described in subsection (2) is not obliged to pay all or part of the order, and (2) the sender receives notification from the receiving institution that the order was accepted by the institution or that the sender's account was debited with respect to the order, the sender has a duty to exercise ordinary care, on the basis of information available to the sender, to discover the error with respect to the order and to advise the institution of the relevant facts within a reasonable time, not exceeding ninety days, after the institution's notification was received by the sender. If the bank proves that the sender failed to perform that duty, the sender is liable to the institution for the loss the institution proves it incurred as a result of the failure, but the liability of the sender may not exceed the amount of the sender's order.</p>	<p>2.3.3. Ukoliko je transfer izvršen na osnovu platnog naloga preciziranog u (2.2).ovog paragrafa, pošiljaoc nije obavezan da plati nalog u meri u kojoj suma koja je primljena od primaoca veća od sume namerene od pošiljaoca. U tom slučaju, institucija primalac ima pravo da povrati od primaoca višak primljene sume.</p> <p>3. Ukoliko (1) pošiljalac pogrešnog platnog naloga preciziranog u paragrafu (2) nije obavezan da plati u celosti ili samo deo naloga, i (2) pošiljalac primi obavještenje od institucije primaoca da je nalog prihvaćen od strane institucije ili da je račun pošiljaoca debitovan na osnovu naloga, dužnost pošiljaoca je da normalno obrati pažnju, na osnovu informacija koje su dostupne pošiljaocu, da otkrije grešku u vezi sa nalogom kao i da obavesti instituciju o relevantnim činjenicama u razumnom roku, koji ne prelazi devedeset dana, nakon što je obavještenje iz institucije primljeno od strane pošiljaoca. Ukoliko banka dokaže da pošiljalac nije uspeo da izvrši tu dužnost, pošiljalac je odgovoran instituciji za taj gubitak koji institucija dokaže da se desio kao rezultat neuspeha, ali odgovornost pošiljaoca nemože premašiti sumu koja je na nalogu pošiljaoca.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Neni 35 Njoftimi për humbje, vjedhje apo shfrytëzim të paautorizuar	Article 35 Notification of loss, theft or unauthorized use	Član 35 Obaveštenje o gubitku, kradji ili neovlašćenom korišćenju
<p>1. Institucion i pagesave siguron një mjet efektiv dhe të përshtatshëm me anë të së cilit klienti mund të njoftojë për ndonjë humbje, keqpërdorim, vjedhje apo shfrytëzim të paautorizuar të një karte apo të pajisjeve tjera elektronike apo shkelje të kodit të sigurisë së qasjes.</p> <p>2. Institucioni i pagesave siguron procedurat për konfirmim të pranimit të njoftimeve, duke përfshirë njoftimin nëpërmjet telefonit nga ana e një klienti për ndonjë humbje, keqpërdorim, vjedhje apo shfrytëzim të paautorizuar të një karte apo të pajisjeve tjera elektronike apo shkelje të kodit të sigurisë së qasjes.</p> <p>3. Konfirmimi nuk ka nevojë që të jetë me shkrim më kusht që institucioni të ketë mjete me anë të së cilave klienti mund të verifikojë se ai e ka bërë njoftimin dhe se kur është bërë një njoftim i tillë.</p>	<p>1. A payment institution shall provide an effective and convenient means by which a customer can notify any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or other electronic device or breach of a security access code.</p> <p>2. A payment institution shall provide procedures for acknowledging receipt of notifications, including telephone notification, by a customer for any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or other electronic device or breach of access code security.</p> <p>3. The acknowledgment needs not be in writing provided the institution has a means by which a customer can verify that he had made a notification and when such notification was made.</p>	<p>1. Platna institucija treba osigurati efikasne i pogodne načine pomoću kojih klijenta može obavestiti o bilo kom gubitku, zloupotrebi, kradji ili neovlašćenom korišćenju kartice ili nekog drugog elektronskog uređaja ili narušavanje bezbednosnog pristupnog koda.</p> <p>2. Platna institucija koja pruža usluge treba osigurati procedure za priznavanje priznanica o obaveštenjima, uključujući telefonsko obaveštenje, od strane klijenta za bilo kakav gubitak, zloupotrebu, kradju ili neovlašćeno korišćenje kartice ili elektronskog uređaja ili narušavanje bezbednosnog pristupnog koda.</p> <p>3. Priznanica ne treba biti izdata pismeno ukoliko institucija ima način na koji klijent može potvrditi da je on izvršio obaveštavanje i kada je to obaveštenje uradjeno.</p>
Neni 36 Përgjegjësia në rastet e mosfunksionimit të sistemit apo pajisjeve	Article 36 Liability in cases of system or equipment malfunction	Član 36 Odgovornost u slučajevima kada je sistem ili oprema u kvaru
<p>1. Institucioni i pagesave është përgjegjës ndaj klientit të tij:</p> <p>1.1. për dëmin e shkaktuar nga dështimi i</p>	<p>1. A payment institution shall be liable to its customer:</p> <p>1.1. for a loss caused by the failure of an</p>	<p>1. Platne institucija će biti odgovorna prema svom klijentu:</p> <p>1.1. za gubitak prouzrokovan kvarom</p>



<p>sistemit të transferit elektronik të fondeve apo pajisjeve për kryerjen e një transaksioni të pranuar nga një terminal, në përputhje me udhëzimin e klientit; apo</p> <p>1.2. për gabimin në llogaritjen kompjuterike apo mbajtjen e librave të bërë nga institucioni.</p> <p>2. Institucioni i pagesave e njofton menjëherë klientin nëpërmjet:</p> <p>2.1. njoftimit në Bankomate, Pika të Shitjes apo në terminale tjera elektronike;</p> <p>2.2. njoftimit në zyrat e tij; apo</p> <p>2.3. ndonjë mënyre tjetër që ai e konsideron të përshtatshme, nëse është në dijeni se sistemi apo pajisjet për kryerjen e transfereve të fondeve nuk janë në dispozicion për shfrytëzim apo kur ato nuk funksionojnë si duhet.</p> <p>3. Institucioni i pagesave e njofton menjëherë klientin për ndonjë dështim të ndodhur në ekzekutimin e urdhërpagesës për çdo mosfunksionim paraprak të pavërejtur të sistemit.</p> <p>4. Kur klienti është dashur të jetë në dijeni se sistemi apo pajisjet nuk ishin në dispozicion për shfrytëzim apo nuk funksiononin siç duhet, përgjegjësitë e institucionit janë të kufizuara në korrigjimin e çdo gabimi në llogarinë e klientit, dhe në kompensimin e çdo ngarkese apo pagese që klienti është ngarkuar</p>	<p>electronic fund transfer system or equipment to complete a transaction accepted by a terminal, in accordance with the customer's instruction; or</p> <p>1.2. for computing or book keeping error made by the institution.</p> <p>2. A payment institution shall inform a customer immediately through:</p> <p>2.1. notice at ATM, POS or other electronic terminals;</p> <p>2.2. notice at its offices; or</p> <p>2.3. any other mode it deems suitable, if it is aware that the system or equipment to carry out fund transfers is not available for use or where there is a malfunction.</p> <p>3. The payment institution shall inform immediately the customer of any occurred failure in the execution of a payment order for any previously undetected malfunctioning of the system.</p> <p>4. Where the customer should have been aware that the system or equipment was not available for use or malfunctioning, the institution's responsibilities are limited to the correction of any error in the customer's account, and the refund of any charges or fees imposed on the customer for that transaction.</p>	<p>sistema ili opreme elektronskog transfera fondova za kompletiranje transakcije koja je prihvaćena od terminala, u skladu sa instrukcijama klijenta; ili</p> <p>1.2. za računsku ili knjigovodstvenu grešku uradjenu od strane institucije.</p> <p>2. Platna institucija će obavestiti klijenta odmah preko:</p> <p>2.1. obaveštenja na ATM-u, POS-u ili drugim elektronskim terminalima;</p> <p>2.2. obaveštenjem u njegovim kancelarijama; ili</p> <p>2.3. na bilo koji drugi način koji smatra pogodnim, ukoliko je svesna da sistem ili oprema koja je potrebna za izvršenje transfera fondova nije dostupna za korišćenje ili kada postoji kvar.</p> <p>3. Platna institucija će obavestiti odmah klijenta u vezi sa bilo kakvim kvarom koji se desio prilikom izvršavanja platnog naloga u vezi bilo kojeg predjašnjeg kvara na sistemu.</p> <p>4. Kada je klijent trebao biti svestan da sistem ili oprema nije bila dostupna za korišćenje ili je bila u kvaru, odgovornosti institucije su ograničene na popravlanje bilo kakve greške na računu klijenta, i povraćaj bilo kakvih naknada ili taksi nametnutih klijentu za tu transakciju.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



për atë transaksion.

5. Pavarësisht asaj që është përcaktuar në paragrafin (4), institucioni i pagesave nuk është përgjegjës ndaj klientit të tij nëse dështimi për të kryer një transfer të fondeve ishte shkaktuar nga apo kishte rezultuar nga forca madhore apo rrethanat tjera jashtë kontrollit të tij, më kusht që institucioni të ketë ushtruar kujdes dhe vigjilencë të arsyeshme.

Neni 37
Siguria e depozitave në terminalin elektronik

1. Siguria e një depozite të pranuar në një terminal elektronik është përgjegjësi e institucionit që pranon depozitën, nga koha e përfundimit të transaksionit, varësisht nga verifikimi i shumës së depozituar.

2. Kur ekziston ndonjë mospërputhje ndërmjet shumës së regjistruar si të depozituar në një terminal elektronik dhe shumës të regjistruar si të pranuar, institucioni e njofton klientin për ndryshimin në ditën e nesërme të punës dhe njofton për shumën aktual e cila është kredituar në llogarinë e klientit.

5. Notwithstanding what established in subsection (4), a payment institution shall not be liable to its customer if the failure to carry out a fund transfer was caused by or resulted from force majeure or other circumstances beyond its control, provided the institution had exercised reasonable care and diligence.

Article 37
Security of deposits at electronic terminal

1. The security of a deposit received at an electronic terminal shall be the responsibility of the institution receiving the deposit, from the time the transaction is completed, subject to verification of amount deposited.

2. Where there is a discrepancy between the amount recorded as having been deposited at an electronic terminal and the amount recorded as having been received, the institution shall notify the customer of the difference on the next working day and shall advise the actual amount which has been credited to the customer's account.

5. Bez obzira šta je utvrđeno u paragrafu (4), platna institucija neće biti odgovorna svojim klijentima ukoliko je neuspeh izvršavanja transfera fondova prouzrokovan ili je došao kao rezultat više sile ili drugih okolnosti van njene kontrole, ukoliko je institucija posvetila razumnu pažnju.

Član 37
Sigurnost depozita na elektronskom terminal

1. Sigurnost depozita primljenih na elektronskom terminal će biti odgovornost institucije koja prima depozite, od vremena kada se transakcija izvrši, što je predmet verifikacije iznosa depozita.

2. Kada postoji neslaganje između sume koja je zabeležena kao deponovana na elektronskom terminalu i sume zabeležene kao primljene, institucija će obavestiti klijenta u vezi sa razlikom sledećeg radnog dana i navešće trenutnu sumu koja je kreditirana na račun klijenta.



Neni 38 Detyra e klientëve për të njoftuar për gabimet	Article 38 Duty of customers to notify errors	Član 38 Dužnost klijenta da prijavi greške
<p>1. Klienti duhet ta njoftojë institucionin e tij të pagesave për çdo gabim në pasqyrën e tij të llogarisë apo për ndonjë transaksion të paautorizuar në lidhje me kartelën e tij apo kodin e sigurisë së qasjes.</p> <p>2. Njoftimi bëhet më shkrim brenda 30 ditëve nga data e nxjerrjes së pasqyrës së llogarisë.</p> <p>3. Kur ekziston një ankesë nga klienti për transfer të paautorizuar të fondeve, institucionit i bie barra e dëshmisë që të tregojë se transferi i fondeve ishte autorizuar, i regjistruar saktësisht, i futur në llogari dhe nuk është ndikuar nga prishja teknike apo nga ndonjë mangësi tjetër.</p> <p>4. Për qëllimet e këtij neni, gabimi në pasqyrën e llogarisë përfshinë:</p> <p>4.1. transferin e pasaktë në apo nga llogaria e klientit; apo</p> <p>4.2. shtimin apo heqjen në pasqyrën periodike të një transferi të fondeve që ndikon në llogarinë e klientit.</p>	<p>1. A customer shall notify his payment institution of any error in his statement of account or possible unauthorized transaction in relation to his card or security access code.</p> <p>2. The notification shall be made in writing within 30 days from the date of the statement of account.</p> <p>3. Where there is a complaint of an unauthorized fund transfer by a customer, the burden of proof is on the institution to show that the fund transfer was authorized, accurately recorded, entered in the accounts and not affected by a technical breakdown or some other deficiency.</p> <p>4. For the purposes of this article, error in statement of account includes:</p> <p>4.1. an incorrect fund transfer to or from the customer's account; or</p> <p>4.2. an addition or omission in the periodic statement of a fund transfer affecting the customer's account.</p>	<p>1. Klijent treba da obavesti svoju platnu instituciju o bilo kojoj grešci u njegovoj izjavi o računu ili o mogućoj neovlašćenoj transakciji u vezi sa njegovom karticom ili bezbednosnim pristupnim kodom.</p> <p>2. Obaveštenje će se pismeno uraditi u roku od 30 dana od dana izjave o računu.</p> <p>3. Kada postoji žalba o neovlašćenom transferu fondova od klijenta, teret dokazivanja je na instituciji radi pokazivanja da je transfer fondova bio ovlašćen, tačno zapisan, unuesen na računu i na njega nije uticao bilo kakvi tehnički krah ili neki drugi nedostatak.</p> <p>4. Za svrhu ovog člana, greška u izjavi računa uključuje:</p> <p>4.1. nepravilan transfer fondova na ili sa računa klijenta; ili</p> <p>4.2. dodatak ili neodstatak u periodičnim izjavama transfera fondova koji se tiču računa klijenta.</p>



Neni 39 Detyrat tjera të klientit	Article 39 Other duties of customer	Član 39 Druge dužnosti klijenta
<p>1. Klienti nuk duhet që:</p> <p>1.1. në mënyrë direkte apo indirekte t'ia zbulojë ndonjë personi kodin e sigurisë së qasjes të kartelës së tij apo ndonjë pajisjeje tjetër elektronike të shfrytëzuar për të kryer transferet e fondeve apo të jap miratimin elektronik; apo</p> <p>1.2. dështojë në ndërmarrjen e kujdesit të arsyeshëm për ta mbajtur sekret kodin e sigurisë së qasjes dhe pajisjeve tjera elektronike.</p> <p>2. Institucioni i pagesave lirohet nga çdo përgjegjësi nëse dëshmohet se klienti ka shkelur detyrën e caktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Klienti nuk është përgjegjës për dëmet që rezultojnë nga një transaksion i paautorizuar që ndodh pasi që ai të ketë njoftuar institucionin e pagesave se kartela e tij është humbur, keqpërdorur a vjedhur, apo se kodi i sigurisë së qasjes ose pajisjeve tjera elektronike që mundësojnë miratimin elektronik është shkelur.</p>	<p>1. A customer shall not:</p> <p>1.1. directly or indirectly disclose to any person the security access code of his card or any electronic device used to effect fund transfers or give electronic consent; or</p> <p>1.2. fail to take reasonable care to keep the security access code or other electronic device secret.</p> <p>2. A payment institution is discharged from any liability if it is proven that the customer has breached the duty imposed by subsection 1 of this article.</p> <p>3. A customer shall not be liable for losses resulting from an unauthorized transaction occurring after he has notified the payment institution that his card has been lost, misused or stolen, or that the security access code or other electronic device to permit electronic consent has been breached.</p>	<p>1. Klijent neće:</p> <p>1.1. direktno ili indirektno obelodaniti bilo kojoj osobi sigurnosni pristupni kod njegove kartice ili bilo kojeg elektronskog uradjaja koji se koristi za transfer fondova ili dati elektronski pristanak; ili</p> <p>1.2. neće pridavati potrebnu važnost da sačuva sigurnosni pristupni kod ili neku drugu tajnu elektronskog uredjaja.</p> <p>2. Platna institucija će biti oslobođena bilo kakve odgovornosti ukoliko se dokaže da je klijent prekršio dužnosti navedene u podparagrafu 1 ovog clana.</p> <p>3. Klijent neće biti odgovoran za bilo kakve gubitke koji su rezultat od neautorizovane transakcije koja će se desiti nakon što je on obavestio platnu instituciju da je njegova kartica izgubljena, zlopotrebljena ili ukradjena, ili da je sigurnosni pristupni kod ili drugi elektronski uredjaj koji daje elektronski pristanak prekršen.</p>
Neni 40 Vonesa në njoftim	Article 40 Delay in notification	Član 40 Kašnjenje u obaveštavanju
Kur klienti ka kontribuar në një dëm që	Where the customer has contributed to a loss	Kada je klijent doprineo gubitku koji je



<p>rezulton nga një transaksion i paautorizuar duke u vonuar në dhënien e njoftimit për kartelën e humbur, të keqpërdorur apo për vjedhjen e kartelës, apo për dikë tjetër që e di kodin e sigurisë së qasjes së kartelës, klienti është përgjegjës për dëmin aktualë që ka ndodhur, përveç për atë pjesë të dëmit të pësuar në cilëndo ditë që tejkalon limitin e transaksionit ditor të kartelës, mjetit tjetër apo llogarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Rrethanat kur klienti nuk është përgjegjës</p> <p>1. Klienti nuk është përgjegjës për dëmin që:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. nuk i atribuohet apo për të cilin nuk ka kontribuar klienti;1.2. shkaktohet nga sjellja mashtruese apo e pakujdesshme e zyrtarëve të apo agjentëve të emëruar nga<ul style="list-style-type: none">1.2.1. institucioni,1.2.2. kompanitë dhe institucionet tjera të përfshira në aranzhimet e rrjeteve, apo1.2.3. tregtarët të cilat janë të lidhur me kartelën apo me sistemin tjetër të komunikimit;1.3. ka të bëjë më një kartelë që është falsifikuar, është e gabuar, e skaduar, apo1.4. ndodhë para se klienti të ketë pranuar kartelën e tij apo kodin e sigurisë së qasjes.	<p>resulting from an unauthorized transaction by delaying notification of lost, misused or theft of the card, or someone else knowing the security access code of the card, the customer is liable for the actual loss which occurred, except for that portion of the loss incurred on any one day which exceeds the daily transaction limit applicable to the card, other device or account.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Circumstances where customer is not liable</p> <p>1. A customer shall not be liable for loss:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. not attributable to or not contributed by the customer;1.2. caused by the fraudulent or negligent conduct of officers of or agents appointed by<ul style="list-style-type: none">1.2.1. the institution,1.2.2. companies and other institutions involved in networking arrangements, or1.2.3. merchants who are linked to the card or other communication system;1.3. relating to a card that is forged, faulty, expired or1.4. occurring before the customer has received his card or security access code.	<p>rezultat neautorizovane transakcije kašnjenjem obaveštavanja o gubitku, zloupotrebi ili krađi kartice, ili kada neko drugi zna bezbednosni pristupni kod kartice, klijent je odgovoran za aktuelni gunitak koji se desio, izuzev ukoliko je taj deo gubitka nastao bilo kojeg dana koji prelazi dnevni limit transakcije koji se koristi za kartice, druge uredjaje ili račun.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Okolnosti kada klijent nije odgovoran</p> <p>1. Klijent neće biti odgovoran za gubitak:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. koji se ne pripisuje ili kome klijent nije doprineo;1.2. koji se desio prevarom ili nemarnim ponašanjem službenika imenovanih od<ul style="list-style-type: none">1.2.1. institucije,1.2.2. kompanije i drugih institucija uključeenih u mrežne aranžmane, ili1.2.3. trgovaca koji su povezani sa karticom ili drugim komunikativnim sistemom;1.3. koji je u vezio sa karticom koja je krivotvorena, neispravna, istekla ili1.4. koji su se desili pre nego što je klijent primio njegovu karticu ili bezbednosni pristupni kod.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



2. Në rast të lindjes së ndonjë kontesti lidhur me kartelën e klientit, konsiderohet se klienti nuk e ka pranuar kartelën, përveç nëse mund të dëshmohet ndryshe nga institucioni.

Neni 42
E drejta në kompensim

1. Paguesi ka të drejtë që të kompensohet nga institucioni i tij i pagesave për një transfer të autorizuar të fondeve të iniciuar nga apo nëpërmjet të të paguarit i cili tashmë është ekzekutuar, nëse plotësohen kushtet si në vijim:

1.1 .autorizimi nuk ka specifikuar shumën e saktë të transaksionit të pagesës kur është bërë autorizimi; dhe

1.2. shuma e pagesës e ka tejkaluar shumën që pagesi më arsye ka mundur ta presë duke marrë parasysh strukturën e mëparshme shpenzuese, kushtet në kontratën e tij kornizë dhe rrethanat relevante të rastit. Më kërkesë të institucionit të pagesave, pagesi ofron elemente faktike lidhur me kushtet e tilla.

2. Kompensimi përbëhet nga shuma e plotë e transferit të ekzekutuar. Megjithatë, pagesi dhe institucioni i tij i pagesave mund të pajtohen në kontratën kornizë se pagesi ka të drejtë kompensimi madje edhe nëse nuk plotësohen kushtet për kompensim në

2. Where any dispute arises in relation to a customer's card, it is to be presumed that the customer did not receive the card, unless the institution can prove otherwise.

Article 42
Right to refund

1. A payer shall be entitled to a refund from his payment institution of an authorized fund transfer initiated by or through a payee which has already been executed, if the following conditions are met:

1.1. the authorization did not specify the exact amount of the payment transaction when the authorization was made; and

1.2. the amount of the payment exceeded the amount the payer could reasonably have expected taking into account his previous spending pattern, the conditions in his framework contract and relevant circumstances of the case. At the payment institution request, the payer shall provide factual elements relating to such conditions.

2. The refund shall consist of the full amount of the executed transfer. However, the payer and his payment institution may agree in the framework contract that the payer is entitled to a refund even though the conditions for refund in subsection 1 of this article are not

2. Kada se desi bilo kakvi spor u vezi sa karticom klijenta, treba se pretpostaviti da klijent nije dobio karticu, osim ukoliko institucija može dokazati suprotno.

Član 42
Pravo na povraćaj

1. Platilac ima pravo na povraćaj ovlašćenog transfera fonda od njegove pratne institucije koji je inicirao od ili preko plaćenog koji je ranije već izvršen, ukoliko se sledeći uslovi ispunjuju:

1.1. ovlašćenje nije preciziralo tačnu sumu platne transakcije kada je ovlašćenje uradjeno; i

1.2. kada je isplaćena suma premašila iznos koji bi platilac razumno očekivao imajući u obzir njegovu predhodnu liniju trošenja, uslove u njegovom okviru ugovora kao i odgovarajuće okolnosti slučaja. Na zahtev platne institucije, platilac će obezbediti faktičke elemente koji su u vezi sa tim uslovima.

2. Povraćaj će činiti puna suma izvršenog transfera. Međutim, platilac i njegova platna institucija se mogu dogovoriti u okviru ugovora da platilac ima pravo na povraćaj iako uslovi o povraćaju iz paragrafa 1 ovog člana nisu ispunjeni.



<p>paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Në kontratën kornizë, paguesi dhe institucioni i tij financiar mund të pajtohen që paguesi të mos ketë të drejtë kompensimi në rast se ai ka dhënë miratimin e tij për të ekzekutuar transferin drejtpërsëdrejti në institucionin e tij të pagesave dhe, kur është e aplikueshme, informacionet rreth transferit të ardhshëm janë dhënë apo vënë në dispozicion të paguesit sipas mënyrës së dakorduar për së paku një javë para datës së paraparë nga ana e institucioni i pagesave apo nga i paguari.</p> <p>4. Paguesi mund të kërkojë kompensimin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni për një transfer të autorizuar të iniciuar nga apo nëpërmjet të paguarit për një periudhë prej tetë javëve nga data në të cilën fondet janë debituar.</p> <p>5. Brenda dhjetë ditëve pune nga pranimi i kërkesës për kompensim, institucioni i pagesave ose e kompenson shumën e plotë të transferit apo ofron një justifikim për refuzimin e kompensimit.</p>	<p>met.</p> <p>3. It may be agreed in the framework contract between the payer and his payment institution that the payer has no right to a refund where he has given his consent to execute the transfer directly to his payment institution and, where applicable, information on the future transfer was provided or made available in an agreed manner to the payer for at least one week before the due date by the payment institution or by the payee.</p> <p>4. The payer can request the refund referred to in subsection 1 of this article of an authorized transfer initiated by or through a payee for a period of eight weeks from the date on which the funds were debited.</p> <p>5. Within ten business days of receiving a request for a refund, the payment institution shall either refund the full amount of the transfer or provide justification for refusing the refund.</p>	<p>3. Može biti dogovoreno u okvirnom ugovoru između platioca i njegove platne institucije da platilac nema pravo na povraćaj kada je on dao svoj pristanak za izvršenje direktnog transfera u njegovu platnu instituciju i, ukoliko je moguće, informacije o budućim transferima su pružene ili su omogućene na sporazumni način za platioca najmanje nedelju dana pre dana izvršavanja od platne institucije ili primaoca.</p> <p>4. Platilac može zatražiti povraćaj naveden u paragrafu 1 ovog člana autorizovanog transfera iniciranog od ili preko primaoca u vremenskom roku od osam nedelja od dana kada su fondovi debitovani.</p> <p>5. U roku od deset poslovnih dana od dana prijema zahteva za povraćajem, platna institucija će ili povratiti punu sumu transfera ili će pružiti obrazloženje za odbijanje povraćaja.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">KREU IV</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E POSAÇME LIDHUR ME LLOGARITË BANKARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BANK ACCOUNTS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">POSEBNE ODREDBE KOJE SE TIÇU BANKARSKIH RAČUNA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Tërheqjet dhe pagesat nga llogaria</p> <p>1. Varësisht nga kushtet e marrëveshjes, bilanci kreditor i cili ka mbulesë adekuate në një llogari mund të tërhiqet nga klienti ose të paguhet nga banka në përputhje me urdhërpagesën.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet në rastin kur bilanci i kredisë në një llogari i është nënshtruar sekuestrimit, konfiskimit apo ndonjë procesi të ngjashëm kreditor; kur llogaria bankare është mbyllur, është pezulluar ose është ngrirë dhe kur në kryerjen urdhërpagesave banka ka shkelur ligjin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Withdrawals and payments from account</p> <p>1. Subject to the terms of the agreement, a credit balance, which constitutes adequate cover in an account, may be withdrawn by a customer or paid by a bank pursuant to a payment order.</p> <p>2. Subsection 1 of this Article shall not apply where the credit balance in an account has been subject to a garnishment, seizure or a similar creditor process; where the account has been closed, suspended or frozen; and where, in carrying out payment orders, a bank violates the applicable law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Povlačenja i plaćanje sa računa</p> <p>1. U skladu sa uslovima ugovora, kreditni bilans, koji čini adekvatno pokriće na računu, može biti povučen od strane klijenta ili plaćen od banke na osnovu naloga o plaćanju.</p> <p>2. Paragraf 1 ovog člana se neće primenjivati kada je kreditni bilans na računu bio predmet upozorenja, oduzimanja ili sličnog procesa poverilaca; gde je račun zatvoren, suspendovan ili zamrznut; i gde, prilikom izvršenja platnih naloga, banka krši važeći zakon.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Pasqyra e llogarisë</p> <p>1. Banka u ofron klientëve të saj, në intervale kohore që nuk e kalojnë një muaj kalendarik, një pasqyrë të llogarisë, në të cilën shënohet çdo kreditim dhe debitim i regjistruar në llogari që nga dhënia e pasqyrës së fundit si dhe për bilancin përfundimtar të llogarisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Statement of account</p> <p>1. A bank shall provide its customer, at periodical intervals not exceeding a calendar month, a statement of account identifying each credit and debit posted to the account since the last statement and providing for the final account balance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Izjave računa</p> <p>1. Banka će osigurati svom klijentu, u periodičnim intervalima koji ne prelaze kalendariski mesec, izjavu o računu koja identifikuje svako kreditiranje ili debit postavljen na računu od poslednje izjave i obezbeđiće završni bilans računa.</p>



<p>2. Pasqyra e llogarisë mund të sigurohet përmes postës elektronike nëse klienti preferon kështu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Sekreti i llogarisë</p> <p>Banka ruan sekretin dhe nuk i zbulon të dhënat e llogarive të asnjë klienti, përveç rastit kur një gjë e tillë kërkohet me një urdhëresë gjyqësore, sipas ligjit në fuqi apo sipas autorizimit të shprehur të klientit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Regjistri i llogarisë</p> <p>1. Banka Qendrore mban një regjistër të vetëm të llogarive bankare në Republikën e Kosovës në përputhje me legjislacionin dhe rregulloret relevante.</p> <p>2. Për qëllimet e paragrafit 1 të këtij neni, të gjitha bankat që operojnë në Republikën e Kosovës paraqesin dhe përditësojnë rregullisht të dhënat bazë të identifikimit të llogarive individuale që ato i mbajnë, siç përcaktohet me rregullore.</p>	<p>2. Statements of account can be provided by means of electronic mail, if preferred so by the customer.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Account confidentiality</p> <p>A bank shall be bound by confidentiality and shall not disclose any information concerning the account to anyone except to the customer, unless it is required to do so pursuant to a court order or in accordance with the applicable law or pursuant to the customer's express authorization.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Register of accounts</p> <p>1. The Central Bank shall manage the single register of bank accounts in the Republic of Kosovo according to relevant legislation and regulations.</p> <p>2. For the purposes of the subsection 1 of this Article, all banks operating in the Republic of Kosovo shall regularly submit and update the basic identification data of individual accounts held with them, as determined by regulation.</p>	<p>2. Izjava o racunu se moze obezbjediti preko elektronske poste, ukoliko klient preferira tako.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Poverljivost računa</p> <p>Banka će biti obavezana poverljivošću i neće obelodaniti bilo koju informaciju koja se tiče računa nijednom licu izuzev klijenta, osim ukoliko to nije zatraženo na osnovu sudskog naloga ili u skladu sa važećim zakonom ili na osnovu ekspesne autorizacije od strane klijenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Registar računa</p> <p>1. Centralna Banka će upravljati jednim registrom bankarskih računa u Republici Kosovo na osnovu relevantnih zakonskih propisa i odredbi.</p> <p>2. Za svrhu paragrafa 1 ovog člana, sve banke koje operiraju u Republici Kosovo će regularno podnositi osnovne identifikacione podatke o individualnim računima koji se kod njih održavaju, kao što je to određeno odredbom.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">KREU V</p> <p style="text-align: center;">HETIMI DHE PROCEDURA E ZGJIDHJES</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Ankesat dhe hetimi</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">INVESTIGATION AND RESOLUTION PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Complaints and Investigation</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">ISTRAGA I POSTUPCI ODLUČIVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Žalbe i istraga</p>
<p>1. Institucioni i pagesave duhet që:</p> <p>1.1. të krijojë procedura të formalizuara për paraqitjen e ankesave nga ana e klientëve për çështjet e mbuluara nga kjo pjesë;</p> <p>1.2. të krijojë procedura të përshtatshme për hetimin dhe zgjidhjen e çdo ankesë të klientit; dhe</p> <p>1.3. të përcaktojë në kushtet dhe rregullat standarde mjetet dhe procedurat për paraqitjen e ankesës.</p> <p>2. Klienti kërkohet që t’ia zbulojë institucionit të pagesave të gjitha informacionet relevante lidhur me ankesën përveç kodit të tij të qasjes.</p> <p>3. Institucioni i pagesave duhet, për aq sa është e mundshme, t’i zgjidh menjëherë të gjitha ankesat.</p> <p>4. Vendimi i institucionit të pagesave në lidhje me një ankesë do të merret në bazë të të gjithat fakteve të vërtetuara relevante e jo në bazë të ndërhyrjeve të pambështetura në prova.</p>	<p>1. A payment institution shall:</p> <p>1.1. establish formalized procedures for the lodgment of complaints by customers of matters covered by this Part;</p> <p>1.2. establish appropriate procedures for the investigation and resolution of any complaint by a customer; and</p> <p>1.3. set out in standard terms and conditions the means and procedures to lodge a complaint.</p> <p>2. A customer is required to disclose to the payment institution all relevant information relating to the complaint except his access code.</p> <p>3. The payment institution shall, as far as possible, settle all complaints immediately.</p> <p>4. The payment institution’s decision in relation to a complaint is to be made on the basis of all relevant established facts and not on the basis of inferences unsupported by evidence.</p>	<p>1. Platna institucija će:</p> <p>1.1. uspostaviti formalne procedure za beleženje žalbi od strane klijenata za stvari koje su pokrивene ovim delom;</p> <p>1.2. uspostaviti odgovarajuće procedure za istragu i rešavanje bilo koje žalbe podnete od strane klijenta; i</p> <p>1.3. navešće u standardnim pojmovima i uslovima način i procedure kako da se podnese žalba.</p> <p>2. Klijent je dužan da obelodani platnoj instituciji sve relevantne informacije koje se tiču žalbe izuzev njegovog pristupnog koda.</p> <p>3. Platna institucija će, koliko je to moguće, rešiti sve žalbe odmah.</p> <p>4. Odluka platne institucije u vezi sa žalbom se treba doneti na osnovu svih relevantno utvrđenih činjenica a ne na osnovu zaključaka koji nisu podržani dokazima.</p>



<p>5. Kur një institucion i pagesave nuk është në gjendje që të zgjidh menjëherë një ankesë ashtu siç kërkohet sipas paragrafit 3 të këtij neni, ai e njofton menjëherë klientin për nevojën prej 15 ditëve për të zgjidhur ankesën.</p> <p>6. Kur një institucion i pagesave nuk është në gjendje që të zgjidh ankesën brenda 15 ditëve, ai njofton klientin më shkrim për nevojën e vazhdimin të kohës e cila në asnjë rast nuk duhet të tejkalojë 30 ditë nga data e paraqitjes së ankesës.</p> <p>7. Institucioni i pagesave e njofton shpejt klientin për rezultatin e hetimit, së bashku më arsytet e rezultatit pas përfundimit të hetimit.</p> <p>8. Kur si rezultat i hetimit të një ankese, institucioni i pagesave zbulon se llogaria e klientit është kredituar apo debituar gabimisht, kur është e përshtatshme, ai menjëherë</p> <p>8.1. bën përshtatjen e llogarisë së klientit duke përfshirë interesin ose tarifat e aplikueshme; dhe</p> <p>8.2. njofton më shkrim për përshtatjet e bëra në llogarinë e tij.</p>	<p>5. Where a payment institution is unable to settle a complaint immediately as required under subsection 3 of this Article, it shall inform the customer immediately for the need of 15 days to resolve the complaint.</p> <p>6. Where a payment institution is unable to resolve the complaint within 15 days, it shall notify the customer in writing of the need for an extension of time which shall not in any case exceed 30 days from the date the complaint is lodged.</p> <p>7. A payment institution shall promptly advise the customer of the outcome of the investigation, together with reasons for the outcome upon completion of its investigation.</p> <p>8. Where as a result of the investigation of a complaint, a payment institution discovers that the customer's account has been incorrectly credited or debited, it where appropriate, shall immediately</p> <p>8.1. make adjustment to the customer's account including applicable interest or charges; and</p> <p>8.2. notify the customer in writing of the adjustments made to his account.</p>	<p>5. Kada platna institucija nije u stanju da reši žalbu odmah, kao što je to zatraženo u paragrafu 3 ovog člana, ona će odmah obavestiti klijenta o potrebi za dodatnih 15 dana da se reši ta žalba.</p> <p>6. Kada platna institucija nije u stanju da reši žalbu u roku od 15 dana, ona će pismeno obavestiti klijenta o potrebi za produžetkom koji ni u kom slučaju neće preći 30 dana od datuma kada je žalba podneta.</p> <p>7. Platna institucija će odmah obavestiti klijenta u vezi sa ishodom istrage, zajedno sa razlozima za takav ishod nakon završetka istrage.</p> <p>8. Kada kao rezultat istrage na osnovu žalbe, platna institucija otkrije da je račun klijenta nepravilno kreditovan ili debitovan, ukoliko je to moguće, ona će odmah</p> <p>8.1. izvršiti prepravke na računu klijenta uključujući i važeći interes ili nakandu; i</p> <p>8.2. pismeno će obavestiti klijenta o promenama koje su uradjene na njegovom računu.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">Neni 48 Detyra për ta njoftuar klientin lidhur me përgjegjësinë</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Duty to inform the customer regarding liability</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Dužnost obaveštavanja klijenta u vezi sa odgovornošću</p>
<p>1. Kur një institucion i pagesave është i mendimit se klienti është përgjegjës për dëmin që lind nga ndonjë humbje, keqpërdorim, vjedhje apo shfrytëzim i paautorizuar i kartelës apo shkelja e kodit të sigurisë:</p> <p>1.1. institucioni i pagesave do t'i vë në dispozicion të klientit kopjet e çdo dokumenti apo provave tjera relevante për rezultatin e hetimit të tij, duke përfshirë informacionet nga evidenca e transaksioneve; dhe</p> <p>1.2. institucioni i pagesave po ashtu do t'i referohet sistemeve të evidencës për të vërtetuar nëse ka pasur ndonjë keqfunksionim të sistemit apo të pajisjeve në kohën e transaksioneve, dhe e njofton klientin me shkrim për rezultatin e hetimit të tij.</p> <p>2. Gjithmonë sigurohet se institucioni i pagesave nuk do të kërkohet që të paraqes ndonjë informacion që ka lidhje të drejtpërdrejtë në apo që do të ndikonte në sigurinë e institucionit të pagesave apo të sistemeve të tij.</p>	<p>1. Where a payment institution is of the view that the customer is liable for loss arising from any loss, misuse, theft or unauthorized use of a card or breach of access code security:</p> <p>1.1. the payment institution is to make available to the customer, copies of any documents or other evidence relevant to the outcome of its investigation, including information from the log of transactions; and</p> <p>1.2. the payment institution is also to refer to the systems log to establish whether there was any system or equipment malfunction at the time of the transactions, and advise the customer in writing of the outcome of its inquiry.</p> <p>2. Provided always that the payment institution will not be required to furnish any information that has a direct relation to or impacts the security of the payment institution or its system.</p>	<p>1. Kada je platna institucija mišljenja da je klijent odgovoran za gubitak koji proizilazi iz bilo kog gubitka, zloupotrebe, kradje ili neautorizovanog korišćenja kartice ili kršenja bezbednosnog pristupnog koda:</p> <p>1.1. platna institucija će obezbediti klijentu, kopije bilo kojih dokumenata ili druge dokaze koji su relevantni za takav ishod njene istrage, uključujući i informacije iz zapisa transakcija; i</p> <p>1.2. platna institucija će takodje pregledati i zapise iz sistema da bi utvrdila da li je bilo ikakvog kvara sistema ili opreme u vreme transakcije, i pismeno će obavestiti klijenta u vezi sa ishodom istrage.</p> <p>2. Pod uslovom da se od platne institucije neće tražiti da obezbedi bilo koje informacije koje su u direktnoj vezi sa ili imaju uticaj na sigurnost platne institucije ili njenog sistema.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 49 Informacionet dhe këshilla për ankesë</p> <p>1. Procedura e ankesës përmban informacione në lidhje me:</p> <p>1.1. të drejtën e klientit për tu ankuar kundër rezultatit të ankesës së tij tek menaxhmenti i lartë, dhe</p> <p>1.2. të drejtën e klientit për t’ia referuar ankesën Bankës Qendrore, nëse ai nuk është i kënaqur me rezultatin e ankesës së tij.</p> <p>2. Institucioni e njofton klientin apo i vë në dispozicion të klientit informacionin nga paragrafi 1 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Information and advice on appeal</p> <p>1. The complaint procedure shall contain information relating to</p> <p>1.1. the right of a customer to appeal against the outcome of his complaint to the senior management; and</p> <p>1.2. the right of a customer to refer the complaint to the Central Bank, if he is not satisfied with the outcome of his complaint.</p> <p>2. The institution shall make known or make available the information in subsection 1 of this Article to a customer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Informacije i saveti o tužbi</p> <p>1. Postupak tužbe treba sadržati informacije koje su povezane sa</p> <p>1.1. pravom klijenta da se žali na ishod njegove žalbe višem menadžmentu; i</p> <p>1.2. pravom klijenta da prosledi žalbu u Centralnu Banku, ukoliko nije zadovoljan sa ishodom njegove žalbe.</p> <p>2. Institucija treba upoznati klijenta sa ili obezbediti mogućim informacije navedene u paragrafu 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Shënimet e ankesës</p> <p>Institucioni mban shënime për ankesat dhe zgjidhjet e tyre, në mënyrë që të dhënat e përgjithshme për llojin, shpeshtësinë dhe zgjidhjen e ankesave të tilla të mund të vihen në dispozicion të Bankës Qendrore kur kërkohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Records of complaint</p> <p>An institution shall keep a record of complaints and their resolutions, so that aggregate data on the type, frequency and resolution of such complaints can be made available to the Central Bank when required.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Zapisi žalbi</p> <p>Institucija treba imati zapise svih žalbi i njihovih ishoda, tako da prikupljeni podaci o vrsti, frekventnosti i rešavanju takvih žalbi mogu biti dostupni Centralnoj Banci kada je to potrebno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Mënyrat e auditivit</p> <p>Institucioni siguron se transferet e fondeve të tyre nxjerrin shënime të mjaftueshme që mundësojnë për të zbuluar, kontrolluar dhe në rast të ndodhjes së ndonjë gabimi për ta</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Audit trails</p> <p>An institution shall ensure that their fund transfers generate sufficient records to enable a transaction to be traced, checked and where any error has occurred, to be identified and</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Revizioni tragovi</p> <p>Institucija se treba osigurati da njeni transferi fondova generišu dovoljno zapisa da bi se omogućilo praćenje transakcije, provera i kada se neka greška desi, da se identifikuje i</p>



<p>identifikuar dhe korrigjuar atë gabim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Privatësia</p> <p>1 .Institucioni siguron që të gjithat informacionet në lidhje me një transfer të fondeve të klientit të tij nuk do të zbulohen përveç nëse kjo lejohet me ligj apo me rregullore të Bankës Qendrore.</p> <p>2. Asnjë person tjetër përveç zyrtarit ose agjentit të emëruar nga institucioni që mban llogarinë, apo klienti, nuk mund të ketë qasje nëpërmjet një terminali elektronik në informacionet lidhur me transferin e fondeve, punët apo llogarinë e klientit.</p> <p>3. Asnjë terminal elektronik nuk duhet të jetë në gjendje që të ofrojë ndonjë informacion lidhur me transferin e fondeve, punët apo llogarinë e klientit, përveç nëse</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. terminali elektronik operohet nga një zyrtar i institucionit apo agjent i emëruar nga institucioni; apo</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.kërkesa për informacion paraprihet nga futja e kodit të saktë të qasjes apo kartelës së klientit.</p> <p>4. Institucioni nuk duhet të ofrojë çdo informacion lidhur me transferin e fondeve apo çështjet e llogarisë së klientit përveç nëse informacionit jepet:</p>	<p>corrected.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Privacy</p> <p>1. An institution shall ensure that all information relating to a fund transfer of its customer shall not be disclosed unless permitted by a Law or a Central Bank Regulation.</p> <p>2. No person other than an officer of or agent appointed by the institution that maintains the account, or the customer, may have access through an electronic terminal to information relating to a fund transfer, the affairs or an account of the customer.</p> <p>3. No electronic terminal shall be capable of providing any information relating to a fund transfer, the affairs or an account of a customer unless</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. the electronic terminal is operated by an authorized officer of, or agent appointed by, the institution; or</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. the request for information is preceded by the entry of the correct customer's access code or card.</p> <p>4. An institution shall not provide any information relating to a fund transfer or the affairs of an account of a customer unless the information is provided:</p>	<p>ispravi.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Privatnost</p> <p>1. Institucija se treba osigurati da sve informacije koje se tiču transfera njenih klijenata neće biti obelodanjene izuzev ako se to dozvoli Zakonom ili odredbom Centralne Banke.</p> <p>2. Nijeno drugo lice sem službenika ili agenta imenovanog od institucije da održava račun, ili klijent, neće imati pristup preko elektronskog terminala informacijama koje se tiču transfera fondova, poslovima ili računu klijenta</p> <p>3. Nijedan elektronski terminal neće biti u stanju da obezbedi bilo koju informaciju u vezi sa transferom fondova, poslovima ili računom klijenta izuzev ukoliko</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. elektronskim terminalom operira ovlašćeni službenik, ili agent imenovan od, institucije; ili</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. zahtev za informacije je prosledjen unosom tačnog pristupnog koda klijenta ili kartice.</p> <p>4. Institucija neće obezbediti nikakvu informaciju koja se tiče transfera fondova ili poslova na računu klijenta izuzev ukoliko je informacija obezbedjena:</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>4.1. në përputhje me detyrën apo përgjegjësinë ligjore; apo 4.2. më pëlqimin e klientit.</p> <p>5. Rregullat që rregullojnë operacionin e llogarive individuale do të zbatohen për transferet e fondeve në lidhje me zbulimin e informacioneve për palët e treta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Heqja dorë nga të drejtat dhe mbrojtja më e madhe</p> <p>1. Asnjë marrëveshje me shkrim ndërmjet klientit dhe institucionit të pagesave nuk mund të përmbajë ndonjë dispozitë që paraqet heqje dorë nga ndonjë e drejtë e akorduar apo shkak veprimi të krijuar sipas këtij ligji.</p> <p>2. Asgjë në këtë ligj nuk parandalon ndonjë marrëveshje, e cila i jep klientit më shumë të drejtat shtesë, apo masa përmirësuese a mbrojtje më të madhe sesa ato të parapara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kufizimi i posaçëm apo përjashtimi</p> <p>Banka Qendrore ka kompetencë që të caktojë kufizime të posaçme apo të bëjë përjashtime për kategoritë e caktuara të instrumenteve të pagesave në lidhje me strukturën e tyre dhe efikasitetin me qëllim të mbrojtjes së shfrytëzuesit..</p>	<p>4.1. pursuant to a legal duty or responsibility; or 4.2. with the consent of the customer.</p> <p>5. The rules governing the operation of individual accounts will be applicable to fund transfers in relation to disclosure of information to third parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Waiver of rights and greater protection</p> <p>1. No agreement in writing between a customer and a payment institution may contain any provision that constitutes a waiver of any right conferred or cause of action created by this Law.</p> <p>2. Nothing in this Law shall prohibit any agreement, which grants a customer more extensive rights, or remedies or greater protection than those contained in this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Special regime or derogation</p> <p>The Central Bank shall have the power to issue special regimes or derogation for specific categories of payment instruments in relation to their structure and efficiency in order to protect the user.</p>	<p>4.1. na osnovu pravne dužnosti ili odgovornosti; ili 4.2. nakon pristanka klijenta.</p> <p>5. Pravila koja se tiču operacija individualnih računa će se koristiti za transfere fondova a u vezi sa obelodanjivanjem informacija za treće strane.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Odricanje od prava i bolje zaštite</p> <p>1. Nijedan pismeni sporazum između klijenta i platne institucije nemože sadržati bilo kakvu odredbu koja sadrži bilo kakvo odricanje od bilo kakvog dodeljenog prava ili razloga za pokretanje postupka kreiranog ovim zakonom.</p> <p>2. Ništa u ovom zakonu neće sprečiti bilo koji sporazum kojim se daje klijentu više prava, ili obeštećenja ili više zaštite od one koja je navedena u ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Poseban režim ili derogacija</p> <p>Centralna Banka će imati moć da izda posebne režime ili derogacije za određene kategorije platnih instrumenata u vezi sa njihovom strukturom i efikašnošću da bi se zaštitio korisnik.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align: center;">PJESA IV</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E NDRYSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 55</p> <p style="text-align: center;">Vlefshmëria e të dhënave elektronike</p>	<p style="text-align: center;">PART IV</p> <p style="text-align: center;">MISCELLANEOUS PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 55</p> <p style="text-align: center;">Validity of electronic data</p>	<p style="text-align: center;">DEO IV</p> <p style="text-align: center;">RAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 55</p> <p style="text-align: center;">Trajnost elektronskih podataka</p>
<p>1. Pa paragjykuar në ndonjë ligj, rregullore a praktikë të zakonshme më anë të së cilave përndryshe ato mund të jenë të pranueshme në çdo gjykatë, informacionet lidhur me çdo transfer nëpërmjet një sistemi të cilat i përmban ndonjë dokument, printim kompjuterik, kopje e printuar, mikrofilm, disketë a “hard disk, apo ndonjë medie a formë tjetër elektronike pranohen si prova në lidhje me transferin në fjalë.</p> <p>2. Imazhet fotografike siç janë filmi, mikrofilmi, mirokatalogët apo imazhet kompjuterike të dokumenteve origjinale siç janë çeqet ose instrumente tjera të pagesave, letrat më vlerë, certifikatat e depozitimit, librat e llogarive dhe letrat me vlerë të qeverisë janë të pranueshme si prova prima facie për çështjet apo transaksionet e instrumentit origjinal, si dëshmi të dhëna nën betim.</p> <p>3. Udhëzimet e pagesave, mesazhet dhe transferet e fondeve që janë iniciuar, procesuar dhe ekzekutuar nëpërmjet mjeteve elektronike duke përfshirë nënshkrimet elektronike janë të pranueshme si prova</p>	<p>1. Without prejudice to any law, regulation, or customary practice by which it might otherwise be admissible in any court, information as to any transfer through a system which is contained in any document, computer print-out, hard copy, microfilm, floppy or hard disc, or any other electronic media or form, shall be admissible as evidence of or relating to the transfer concerned.</p> <p>2. Photographic images such as film, microfilm, microfiche or computer images of original documents such as cheques or other payment instruments, securities, certificates of deposits, account ledgers and government securities shall be admissible as prima facie evidence of the matters or transactions of the original instrument, on proof being given on affidavit.</p> <p>3. Payment instructions, messages and funds transfers that are initiated, processed and executed through electronic means including electronic signatures shall be admissible as prima facie evidence of the matters or</p>	<p>1. Bez prejudiciranja bilo kog zakona, uredbe ili običajne prakse po kojoj bi inače bila prihvatljiva u bilo kom sudu, informacija u vezi sa bilo kojim transferom kroz sistem koja je navedena u bilo kom dokumentu, kompjuterskom štampanju, originalu, mikrofilmu, flopi ili hard disku, ili na bilo kojem drugom elektronskom mediju ili formi, će biti prihvatljiva kao dokaz o ili povezana sa transferom kojeg se tiče.</p> <p>2. Fotografске slike kao što je film, microfilm, mikrofiš ili kompjuterske slike originalnih dokumenata kao što su čekovi ili drugi platni instrumenti, hartije od vrednosti, uverenja o depozitima, glavne knjige računa i vladine hartije od vrednosti će biti prihvatljive kao prima facie dokaz u slučajevima ili transakcijama originalnih instrumenata, ili dokaz dat na pismenoj izjavi.</p> <p>3. Platne instrukcije, poruke i transferi fondova koji su inicirani, procesuirani i izvršeni na elektronski način uključujući elektronske potpise će biti prihvatljivi kao prima facie dokaz u slučajevima ili</p>



<p>“prima facie” për çështjet apo transaksionet e instrumentit origjinal, si dëshmi të dhëna nën betim.</p> <p>4. Shënimet në librat e llogarive, librat e parave të gatshme dhe librat tjera të llogarive të ndonjë institucioni financiar, qoftë të mbajtura në mënyrë manual me dorëshkrim apo në mënyrë të kompjuterizuar janë prova prima facie të çështjeve, transaksioneve dhe llogarive të regjistruara në to si dëshmi të dhënat nën betim nga drejtori, kryeshefi ekzekutiv, partneri, menaxheri apo ndonjë zyrtar tjetër i atij institucioni financiar apo si dëshmi se librat e tilla manuale apo të kompjuterizuara, librat e parave të gatshme dhe librat tjera të llogarive janë apo kanë qenë libra të zakonshëm të llogarive të institucionit financiar dhe se:</p> <p>4.1. shënimet janë bërë gjatë rrjedhës së zakonshme dhe normale të veprimtarisë afariste; dhe</p> <p>4.2. librat mbahen apo vijnë menjëherë nga mbajtja e institucionit financiar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Bankat, institucionet financiare dhe të gjithat entitetet tjera ligjore përkatëse që ushtrojnë aktivitet në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligjit duhet ta përshtatin (1) organizmin, (2) administrimin, dhe (3) operacionet e tyre</p>	<p>transactions of the original instrument, on proof being given on written affidavit.</p> <p>4. The entries in ledgers, cash books and other books of account of any financial institution whether captured manually by handwriting or computerized shall be prima facie evidence of the matters, transactions and accounts recorded in them on proof being given on affidavit by a director, chief executive officer, partner, manager or other officer of such financial institution or by evidence that such manual or computerized ledgers, cash books and other books of account are or have been the ordinary books of account of the financial institution and that:</p> <p>4.1. the entries have been made in the usual and ordinary course of business; and</p> <p>4.2. that the books are in or come immediately from the custody of the financial institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Transitory Provisions</p> <p>1. Banks, financial institutions and all other relevant legal entities conducting business on the effective date of this Law shall conform their (1) organization, (2) administration, and (3) operations to the requirements of this Law</p>	<p>transakcijama originalnih instrumenata, ili dokaz dat na pismenoj izjavi.</p> <p>4. Zapisi u glavnim knjigama, novčanim knjigama i drugim knjigama računa bilo koje finansijske institucije bilo da su uneseni ručno pisanjem ili kompjuterizovano će biti prima facie dokaz u slučajevima, transakcijama i računima zapisanim u njima o činjenicama datim u pismenoj izjavi od strane direktora, glavnog izvršnog službenika, partnera, menadzera ili drugog službenika te finansijske institucije ili dokaz da takve ručne ili kompjuterizovane glavne knjige, novčane knjige i druge knjige računa su ili su bile obične računovodstvene knjige finansijske institucije i da:</p> <p>4.1. su zapisi uradjeni tokom uobičajenog i redovnog posla; i</p> <p>4.2. da su knjige tu ili da dolaze odmah iz povereništva finansijske institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Prelazne odredbe</p> <p>1. Banke, finansijske institucije i svi drugi relevantni pravni entiteti koji vrše posao na dan stupanja na snagu ovog zakona će usaglasiti svoju (1) organizaciju, (2) administraciju, i (3) operacije na osnovu</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>sipas kërkesave të këtij ligji brenda gjashtë muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Bankat, institucionet financiare dhe të gjithat subjektet tjera ligjore relevante (1) organizmi, (2) administrimi, apo (3) operacionet e të cilave nuk janë në përputhje më një a më shumë prej aspekteve materiale të kërkesave të ndonjë rregulloreje apo udhëzimi që lëshohet nga Banka Qendrore sipas këtij ligji, duhet t'iu përmbahen kërkesave të një mase të tillë brenda periudhës kohore që do të specifikohet apo do të ndërpriten.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Ligjet e pazbatueshme</p> <p>Të gjitha ligjet, rregulloret, udhëzimet, urdhrat apo përjashtimet nga ligjet, rregulloret apo udhëzimet ekzistuese që nuk janë në përputhje më dispozitat e këtij ligji, janë të pazbatueshme për sa i përket çështjeve të parapara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Ndikimi në dispozitat e mëparshme ligjore</p> <p>Në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, Rregullorja nr. 2001/26 e UNMIK-ut mbi Transakcionet e Pagesave do të revokohet.</p>	<p>within six months from the effective date of this Law.</p> <p>2. Banks, financial institutions and all other relevant legal entities whose (1) organization, (2) administration, or (3) operations do not conform in one or more material respects with the requirements of any regulations or instructions to be issued by the Central Bank pursuant to this Law, shall conform to the requirements of such measure within the time period to be specified thereof or be terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Inapplicable Laws</p> <p>All existing laws, regulations, instructions, orders or exemptions from law, regulations or instructions inconsistent with the provisions of this Law, shall be inapplicable with respect to matters provided for by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Effect on previous statutory provisions</p> <p>On the effective date of this Law, UNMIK Regulation 2001/26 on Payment Transaction shall be revoke.</p>	<p>zahteva ovogo zakona u roku od šest meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Banke, finansijske institucije i svi drugi relevantni pravni entiteti čija (1) organizacija, (2) administracija, ili (3) operacije ne budu u skladu sa jednim ili više materijalnih aspekta sa zahtevima bilo koje odredbe ili instrukcije koja će se izdati od Centralne Banke na osnovu ovog zakona, će se uskladiti sa zahtevima takvih mera u roku koji će biti preciziran tu ili će biti zatvorene.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Zakoni koji se više ne koriste</p> <p>Svi postojeći zakoni, uredbe, instrukcije, nalozi ili izuzeća od zakona, uredbi ili instrukcija koje nisu u skladu sa odredbama ovog zakona, će se prestati koristiti uz poštovanje stvari navedenih u ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Clan 58 Uticaj na predhodne zakonske odredbe</p> <p>Na dan stupanja na snagu ovog Zakona, Uredba UNMIK-a br.2001/26, o Transakcijama Plaćanja će biti povučena.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Neni 59 Hyrja në fuqi	Article 59 Effective Date	Član 59 Stupanje na snagu
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e shpalljes së tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after the day of publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon će stupiti na snagu petnaest (15) dana nakon dana objavljivanja u službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>